Seventeen statutes and the twenty-four landlaws: a morphological analysis and translation of two Old Frisian legal texts

Ian D. Clayton

The University of Montana

Follow this and additional works at: https://scholarworks.umt.edu/etd

Let us know how access to this document benefits you.

Recommended Citation
https://scholarworks.umt.edu/etd/7791
Permission is granted by the author to reproduce this material in its entirety, provided that this material is used for scholarly purposes and is properly cited in published works and reports.

**Please check "Yes" or "No" and provide signature**

Yes, I grant permission  

No, I do not grant permission

Author's Signature:  

Date:  

Any copying for commercial purposes or financial gain may be undertaken only with the author's explicit consent.
The Seventeen Statutes and the Twenty-four Landlaws:

A Morphological Analysis

and Translation of Two Old Frisian

Legal Texts

by

Ian D. Clayton

B.A., University of Alaska, Fairbanks, 1994

presented in partial fulfillment of the requirements

for the degree of

Master of Arts

The University of Montana

May, 2001

Approved by:

Chairperson

Dean, Graduate School

Date
The Seventeen Statutes and the Twenty-four Landlaws are the most frequently occurring of Old Frisian legal texts, such that they are sometimes referred to as the constitution of medieval Frisian society. The recension analyzed herein is that found in the First Riestring Manuscript, among the oldest of Old Frisian manuscripts, dating to circa 1300.

The analysis consists of an interlinearization of the original texts, with morpheme, grammatical category, gloss, and English translation lines added. All identified morphemes are catalogued in a glossary. The English translation is supplemented by appended free translations.

The interlinearization is preceded by an overview of Old Frisian phonology and morphology, including phonemic inventories, explication of orthography, and principal grammatical categories.
Acknowledgments

When I first envisioned this project, I had little idea of its eventual magnitude. That was probably fortunate, for otherwise I may never have begun it. For the successful completion of this small portion I owe great thanks to a number of people. They include Dr. Anthony Mattina, for his open-minded consideration of the proposal, and his laborious proofreading of drafts too numerous to count; Dr. Don Salting, for the hours we spent deciphering texts; Dr. O. Will Rolfe, for his suggestions and encouragement; and Dr. Rolf H. Bremmer, Jr., for extending a helping hand to a stranger across the ocean, and his important contributions to all phases of the project, not least the defense.

I would also like to thank two people who, due to circumstances beyond their control, were unable ultimately to be members of the committee, but who have nevertheless been of inestimable help to me: Dr. Deirdre Black and Dr. Nancy Mattina. Our university's loss will be another's gain.

Finally I would like to thank someone whose patience, unflagging support, and occasional scoldings kept my spirits up when all seemed hopeless. This weighty tome is for Sam.
# Table of Contents

Abstract ........................................................................................................................................... ii
Aknowledgments .......................................................................................................................... iii
Contents ......................................................................................................................................... iv
List of Abbreviations ...................................................................................................................... v
1.0 Introduction .............................................................................................................................. 1
2.0 Dialects and Chronology of Frisian ........................................................................................ 2
3.0 Phonology ................................................................................................................................ 3
  3.1 Consonants .......................................................................................................................... 4
  3.2 Vowels .................................................................................................................................. 7
  3.3 Stress ................................................................................................................................... 9
4.0 Morphology ............................................................................................................................... 10
  4.1 Nouns .................................................................................................................................. 10
  4.2 Adjectives ........................................................................................................................... 11
  4.3 Pronouns ............................................................................................................................ 13
     4.3.1 Personal Pronouns ................................................................................................. 13
     4.3.2 Indefinite Pronouns ............................................................................................... 13
     4.3.3 Demonstratives and Articles .................................................................................... 14
  4.4 Verbs ................................................................................................................................... 15
  4.5 Word formation elements ................................................................................................. 17
5.0 Methods .................................................................................................................................... 20
  5.1 Interlinearization .............................................................................................................. 20
  5.2 Glossary ............................................................................................................................. 21
References ....................................................................................................................................... 22
Text I: The Seventeen Statutes .................................................................................................. 23
Text II: The Twenty-four Landlaws .......................................................................................... 89
Glossary ......................................................................................................................................... 183
Appendix I: The Seventeen Statutes (English) ........................................................................ 208
Appendix II: The Twenty-four Landlaws (English) ................................................................. 213
### List of Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acc</td>
<td>accusative</td>
</tr>
<tr>
<td>Adj</td>
<td>adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>Adv</td>
<td>adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>augm</td>
<td>augmentative</td>
</tr>
<tr>
<td>card</td>
<td>cardinal</td>
</tr>
<tr>
<td>Clit</td>
<td>clitic</td>
</tr>
<tr>
<td>Conj</td>
<td>conjunction</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat</td>
<td>dative</td>
</tr>
<tr>
<td>der</td>
<td>derivational morpheme</td>
</tr>
<tr>
<td>f</td>
<td>feminine</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen</td>
<td>genitive</td>
</tr>
<tr>
<td>ger</td>
<td>gerund</td>
</tr>
<tr>
<td>indef</td>
<td>indefinite</td>
</tr>
<tr>
<td>infl</td>
<td>inflectional morpheme</td>
</tr>
<tr>
<td>I-VII</td>
<td>weak/strong verb class</td>
</tr>
<tr>
<td>ind</td>
<td>indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>Inst</td>
<td>instrumental</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>masculine</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>noun</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>neuter</td>
</tr>
<tr>
<td>Nom</td>
<td>nominative</td>
</tr>
<tr>
<td>Num</td>
<td>number</td>
</tr>
<tr>
<td>ord</td>
<td>ordinal</td>
</tr>
<tr>
<td>pl</td>
<td>plural</td>
</tr>
<tr>
<td>ppart</td>
<td>past participle</td>
</tr>
<tr>
<td>Prep</td>
<td>preposition</td>
</tr>
<tr>
<td>pres</td>
<td>present</td>
</tr>
<tr>
<td>pres.part</td>
<td>present participle</td>
</tr>
<tr>
<td>Pro</td>
<td>pronoun</td>
</tr>
<tr>
<td>prox</td>
<td>proximity</td>
</tr>
<tr>
<td>pt</td>
<td>past tense</td>
</tr>
<tr>
<td>rel</td>
<td>relativizer</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>strong (verb)</td>
</tr>
<tr>
<td>sg</td>
<td>singular</td>
</tr>
<tr>
<td>stem</td>
<td>bound form</td>
</tr>
<tr>
<td>subj</td>
<td>subjunctive</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>verb</td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>weak</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1.0 Introduction

Old Frisian has been, by and large, a neglected language in the English-speaking world. While in the last decade this situation has begun to change, it remains generally true that the study of Old Frisian is restricted to philologists and historical linguists with a special interest in the Germanic languages and Proto-Indo-European. This is unfortunate, since Old Frisian texts contain a wealth of historical and cultural as well as linguistic information.

The problem has been compounded by the fact that few resources for the study of Old Frisian are accessible to the researcher who does not read German or Dutch, since nearly all the most important analytical works and translations are written in these two languages. English translations of Old Frisian texts are virtually nonexistent. The present work seeks to take a small step toward remedying that lack.

The oldest extensive manuscripts display the conservative Old East Frisian dialect; they include the Brocmer Letter (B1), the First Riustring Manuscript (R1), and the First and Second Hunsingo Manuscripts (H1, H2), all dating ca. 1300. The First Riustring Manuscript is particularly well-researched. Significant studies of this manuscript include (full citations in bibliography): W.L van Helten, Altostfriesische Grammatik (1890, reprinted in 1970), in which the author makes a thorough, if somewhat dense, phonological and morphological study of the major Old East Frisian manuscripts; W.J. Buma, De Eerste Riustringer Codex (1961), a work that comprises an excellent diplomatic edition of the text of R1, an extensive introductory discussion, and a full glossary and concordance; W.J. Buma and W. Ebel, Das Rüstringer Recht (1963), which incudes judiciously emended editions of R1 and R2, with facing page Modern German translations; and Dirk Boutkan, A Concise Grammar of the Old Frisian Dialect of the First Riustring Manuscript (1996), a thorough and accessible study of the phonology and morphology of R1.

Other useful references include: Rolf H. Bremmer, Jr. and Patrick Stiles, An

---

1 Bremmer (1998).
Introduction to Old Frisian (forthcoming), an excellent introduction to Old Frisian language and history; Rolf H. Bremmer, Jr. A Bibliographical Guide to Old Frisian Studies (1992), an invaluable resource for Old Frisian research; Ferdinand Holthausen and Dietrich Hofmann, Altfriesisches Wörterbuch (1985), a reasonably complete Old Frisian dictionary; and T.L. Markey, Frisian (1981), a good general introduction to both Old and Modern Frisian.

The bulk of Old Frisian writings concern legal matters. Within the corpus, we find several important texts that reappear in multiple manuscripts. The most commonly reproduced of these texts are two codices (always appearing together) usually referred to as the Seventeen Statutes and the Twenty-four Landlaws. Generally speaking, the Seventeen Statutes list privileges (as well as responsibilities) that Frisian citizens retain with respect to property and authority. The Twenty-four Statutes provide for the fines and penalties to be paid for violating another's property or person, as well as the proper means of distributing, bequeathing, claiming, or defending property. While I intend to expand the present project to include all of the Riustring writings, I have chosen to begin with these two important texts.

2.0 Dialects and Chronology of Frisian

Frisian is a West Germanic language, closely related to English, once spoken along the North Sea coast approximately from the Zuider Zee (now IJsselmeer) to the Danish-Germany boundary on the Jutland Peninsula. It is now restricted to approximately four hundred thousand speakers in the Dutch province of Friesland, 1,500 speakers in Niedersachsen in northeast Germany, and ten thousand speakers in Nordfriesland, Schleswig-Holstein, Germany.

The terms Old, Middle, and Modern Frisian require some explanation. Old Frisian is the term used to refer to the language from its earliest attestations until approximately 1550, when the language began to undergo significant change, notably through extensive

---

3 Bremmer and Stiles ch. 1, Markey (1981) §2.2.
4 Bremmer and Stiles ch. 1.
leveling of the inflectional system, in a manner similar to that of Old English prior to and immediately after the Norman invasion of 1066. After 1550 the volume of texts produced diminished significantly.

Old Frisian may be further subdivided geographically into Old West Frisian (OWFris) and Old East Frisian (OEFris), with the usual division made at the Lauwer River in the northern Netherlands. Bremmer and Stiles (Ch. VI) further subdivide OWFris into a South-Eastern area transitioning into a North-Western area, and OEFris into Old Ems Frisian and Old Weser Frisian. The Riustring manuscripts (R1-4) represent Old Weser Frisian.

The validity of the term Middle Frisian has been questioned on linguistic grounds, as the Frisian of this period (1550-1800) is but little different from Modern Frisian. Markey eschews the term entirely. It may, however, be a convenient literary term to describe this textually impoverished transition period.

The Modern Frisian period extends from 1800 to the present. The language of this period may be characterized linguistically (in contrast to Old Frisian) by wide-spread morphological, lexical, and phonological changes; and literarily (in contrast to Middle Frisian) by a veritable explosion of textual material.

3.0 Phonology

To introduce the interested reader to the phonology of Old Frisian, I have provided the following synopsis, based primarily on Boutkan's discussion of the First Riustring MS. I have included only that information which is necessary to orient the non-Frisian specialist in the interpretation of the texts at hand. In my discussion, I write graphs in boldface (b), and phonetic and phonemic representations inside square brackets and slanted bars, respectively. I do not use boldface in tables.

I remind the reader that the phonemic system of Old Frisian can only be inferred

---

7 Boutkan (1996)
from scribal practices, and to a lesser extent from reconstructions based on Modern Frisian and related languages. Here I give consonant and vowel charts that reflect commonly agreed-upon inventories. As Boutkan notes, it is certainly true that “because we are dealing with an extinct phase of the language, the phonetic details of all phonemes remain to some extent unclear.” Further discussion of phonemic inventory may be found in Boutkan (1996), Markey (1981), Holthausen and Hofman (1985), and van Helten (1890).

### 3.1 Consonants

This chart lists the phonemic consonants of Old Frisian in slanted bars, following the orthographic symbols that represent them:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Labial</th>
<th>Dental</th>
<th>Alveolar</th>
<th>Palatal</th>
<th>Velar</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vls st</td>
<td>p /p/</td>
<td>t /t/</td>
<td>sth. ts /l/</td>
<td>k /k/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vd st</td>
<td>b /b/</td>
<td>d /d/</td>
<td>ds, (d)z(i) /j/</td>
<td>g, ch /g/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fric</td>
<td>f /f/</td>
<td>th /θ/</td>
<td>s /s/</td>
<td>h, ch /x/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nas</td>
<td>m /m/</td>
<td>n /n/</td>
<td></td>
<td></td>
<td>w /w/</td>
</tr>
<tr>
<td>Liq</td>
<td>l /l/, r /r/</td>
<td>i, y, j /j/</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The phonetic value of the letters b, d, f, k, l, m, n, p, and t is that conventionally attributed to these symbols.

**ch** represents [x], an allophone of the voiceless velar fricative /x/. **ch** alternates with **h** stem-externally: *riucht ~ riuht* [rjuxt] ‘law’: stem-initially, /x/ is realized as [h], spelled **h** only.

**ds ~ (d)z(i)** represent the voiced palatal affricate /j/: *lidzia ~ lidsia* [lija] 'lie' (infin).

---


9 It is not certain what degree of palatalization we should posit here; the point of articulation could be anywhere between the alveolar ridge and the soft palate. As Boutkan suggests (36), the orthography suggests a "sibilant release," or alveolar affricates, both voiced and unvoiced.
hl, hr, hw represent voiceless stem-initial sonorants (/l/, /ɾ/, /w/). The h appears inconsistently before r and w, e.g. hwelik ~ welik [welik] 'each,' bihrepen [biɾépən] (ppart) ~ beropth [biɾɔpθ] (3sg.ind.pres) 'scream.' hl sometimes appears as lh: lhige ~ hlige [lijə] (3sg.pres.subj) 'declare.'

sth, found stem-initially, represents the voiceless palatal affricate /č/: sthiake [čákə] 'jaw.' See ts.

th represents the interdental fricative /θ/. /θ/ is voiced between voiced segments: thochta [θóxta] 'memory,' brother [bróðər].

ts, found stem-internally, represents the voiceless palatal affricate /č/: itsil [ičıl]. See sth.

c alternates with k to represent the voiceless velar stop /k/: coma ~ koma [kóma] (infin) 'come.'

g usually represents the phoneme /g/ geng [gęŋ] (ppart) 'go'; but before high/mid front vowels g may alternate with i (or occasionally ə), and in this case it represents the palatal glide /j/, e.g. the alternation wiene ~ wigene [wijɛnə] 'consecration,' redjeua ~ redieua [réːdjeva] 'judge.' Finally, g alternates with ng > [ŋg] in e.g. kinig ~ kining 'king.' See p. 6 below for further discussion of the phoneme /g/.

h represents
(1) the voiceless velar fricative /x/, with the allophones [h] and [x],
(2) syllable boundaries in loan words: iherusalem [iərúsələm].

i ~ j represents the palatal glide /j/, jefta ~ iefta [jέfθa] 'if.' (Note that i may also represent the high front vowel /iː/; see below.)
q, always before u, represents the voiceless velar stop /k/: *queth* [kweθ] (3sg.ind.pres) 'say.'

r is the trilled liquid /ɾ/: *rad* [raːd] 'red'. The alternate orthographies *werth* [wɛθ] (3sg.ind.pres) ~ *wrthe* [wɾəθ] (1pl.subj.pres) 'become' suggest that it also represents syllabic [ɾ].

s represents the voiceless sibilant /s/. /s/ is voiceless in initial and final position, or when adjacent to another voiceless segment. Between voiced segments, it becomes voiced [z]: *sela* [sɛlə] 'bind,' but *isern* [iːzərn] 'iron.'

u ~ v represents [v], the voiced realization of the labiodental fricative /f/, e.g. *thiuveth* ~ *thiuvithe* ~ *thiucueth*, all of which represent [θiuvəθə], 'theft.' u and v may also represent the vowel /u/; see below.

w represents /w/, usually pre-vocally, though it may alternate with v stem-internally: *wesa* [wesa] (infinit) 'be,' *twa* ~ *tva* [twa] 'two.'

x, rare, is used to indicate the sequence /ks/: *saxa* [sáksa] 'Saxon'.

z represents the voiced palatal affricate /ʃ/; it is rarely found alone, more commonly paired with d (see ds, (d)z(i)).

The voiced velar stop /g/ was probably realized as as [ɣ] intervocally, as [x] word-finally, postvocally, and as [g] elsewhere: *hach* [hax] ~ *hagene* [hāɣənə] (acc.sg.m) 'high,' *geng* [geng] (3sg.ind.pt) 'go.'¹⁰ (Note that the letter g is also used to represent the palatal glide /ʃ/; see above.)

The fricatives /f/, /θ/, and /s/ have voiced allophones intervocally, and stem-
finally when followed by suffix-initial vowel. With the exception of /fl/, this is not reliably reflected orthographically, however: acc. sing warf [warf] ~ warue [wárva] (dat.sg.m) 'court'; dath [daθ] ~ dathe [dáða] (dat.sg.m) 'death'; was [was] (3sg.ind.pt), wesa [wéza] (infin) 'be'. I have found one example that suggests voicing of /s/: tins ~ tinzes (gen.sg.) 'tithe, tribute.'

In a limited number of situations, /s/ is realized intervocally as [r]: kiasa [kjásə] (inf. 'to choose'), ppart. keron [kéron]. Alternatively, we could posit that kias- and similar stems have allomorphs with /r/, in this case ker-

3.2 Vowels

In stressed syllables, the Old Frisian of Rl displays a five-vowel system, each vowel having both long and short forms; vowel length was contrastive, though not marked in the orthography. Minimal pairs include godi [godi] (dat. sg) 'God' <> gode [go:de] (dat.sg) 'goods' (the final vowels modified by vowel balance), and sin [sì:n] (nom.sg) 'his' <> sin [sì:n] (nom.sg) 'sense.'

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>front</th>
<th>back</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>High</td>
<td>i, y /i/, /i:/</td>
<td>u /u/, /u:/</td>
</tr>
<tr>
<td>Mid</td>
<td>e /e/, /e:/</td>
<td>o /o/, /o:/</td>
</tr>
<tr>
<td>Low</td>
<td>a /a/, /a:/</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The vowels /i/, /u/, and /a/ appear in both stressed and unstressed syllables. /e/ and /o/ are always stressed.11 There is no length distinction in unstressed vowels.12

a represents the low back vowel /a/, both long and short: nacht [naxt] 'night'. dath [da:θ] 'death'.

e represents the mid front vowel /e/, both long and short: bref [bre:f] 'letter, brief.'

11 Boutkan incorporates in this analysis F. Kortlandt's suggestions (Boutkan 27, note).
12 Boutkan §2.3.3.
i stands for the high front vowel /h/, long or short, or the palatal glide /j/: hit [hit] 'it'.

o represents the mid back vowel /o/, both long and short: god [god] 'God,' god [go:d] 'possessions.'

y alternates with i to represent the palatal glide /j/ prevocally, the high front vowel /h/ vocalically: NP yeronimus [jerónimus], asiga, asyga [ásiya] 'judge.'

The system of unstressed vowels in R1 was complicated by the phenomena of vowel balance and vowel harmony, both of which yield mid vowels in place of expected high vowels. Here is a summary of the operation of these phenomena, as presented by Boutkan: 13

Vowel balance:

a. -i, -u appear after short stem vowels: godi [gódi] (dat.sg) 'God'

b. -e, -o appear after long/polysyllabic stems houe [hó:ve] (dat.sg) 'hoof'

Vowel harmony:

a. -e after the stem vowel e kere [kére] (nom.sg) 'statute'

b. -o after the stem vowels e, o felo [félo] 'much,' bodo [bódo] (nom.pl) 'commandment'

The Old Frisian of R1 possessed three phonemic diphthongs: /ju/ /i: o /iu ~ i:v /ja /

ia, and /e:j/ e:i ~ e:y. Boutkan analyzes them as monophonemic 14 because they alternate regularly with monophthongs in the ablauting forms of strong verbs, e.g.: fliata (infin) ~

13 Boutkan 27.

14 Boutkan 20-21.
flat (3sg.ind.pt) 'flow'; biada (infin), biot (3sg.ind.pres), bad (3sg.ind.pt) 'command; sla (infin) ~ slein (ppart) 'strike.'

3.3 Stress

Stress in Old Frisian follows the pattern prevailing elsewhere in early Germanic: usually the first non-prefixal vowel is stressed, with the exceptions of certain derivational morphemes, e.g. bi-, of-, and on- which are sometimes or even usually stressed; see §4.5.15 It is likely that in compounds, e.g himulrik [himul + rik], the first member retains primary stress, while the normally stressed syllable of the second element reduces to secondary stress.

15 Bremmer and Sules ch. 4, Boutkan 18.
4.0 Morphology

4.1 Nouns

Nouns in Old Frisian are inflected for number (singular and plural), gender (masculine, neuter, and feminine) and case (nominative, genitive, dative, and accusative).16

Nominative is the case of subject, subject complement, and address: *thet mon wili beseka*, 'the man wishes to dispute'; *thit is thet forme londriucht* 'this is the first landlaw'; *asega, is't thingtid?* 'Judge, is it time for holding court?'17

Accusative is the case of the direct object, the object of certain prepositions, and some expressions of time: *ni machte sin moder thes un geroga kindis erue ur sella* 'the mother might not sell the ungrown child's property'; *thruch thes ethes willa* 'by the will of the oath'; *thas festade moyes twia fjuwertih dega and nachta* 'then Moses was fasting twice forty days and nights.'

The genitive serves two principal functions, the possessive and the partitive: *thit is londriucht allera frisona* 'this is landlaw of all Frisians'; *and he thenne were thrira riuchta thingatha* 'and if he then refuses three proper trials.'

Most prepositions and certain verbs govern the dative case (i.e. indirect objects): *sa skil hi an tha withon mith twilif hondon undswera* 'thus shall he swear on the relics with twelve assistants'; *hi ne mi nawet untkuma sina berena blode* 'he may not abandon his born blood.'

There are two categories of nouns, strong and weak, each with a distinct inflectional system, as the following charts indicate. Some strong nouns appear to be uninflected for number, gender, or case, including many kin terms: *brother* 'brother,' *moder* 'mother,' *feder* 'father'; and a number of agent nouns: *asega* 'judge,' *redjeva* 'counsellor, judge.'

---

16 For an exhaustive discussion of case functions, see Bremmer and Stiles ch. 5.
17 This example is drawn from Bremmer and Stiles ch. 5.
In these charts, material in square brackets represents inflections that are unattested in R1.3 and R1.4, but are listed by Boutkan or van Helten. Double hyphens mark forms unattested in R1 or in van Helten's survey of Old East Frisian.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>N</th>
<th>F</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>b.</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nom</td>
<td>-e ~ -i</td>
<td>-e</td>
<td>-e ~ -i, -o</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen</td>
<td>-es ~ -is</td>
<td>-es ~ -is</td>
<td>-e</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat</td>
<td>-e</td>
<td>-e ~ -i</td>
<td>-e ~ -i</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc</td>
<td>-e</td>
<td>-e ~ -i</td>
<td>-e ~ -i</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>pl.</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nom</td>
<td>-a, -ar, -e</td>
<td>-a, -o</td>
<td>-o</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen</td>
<td>-a</td>
<td>-a</td>
<td>-a</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat</td>
<td>-on</td>
<td>-on</td>
<td>-on</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc</td>
<td>-a, -ar, -e</td>
<td>-a, -o</td>
<td>-o, -e</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>N</th>
<th>F</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>b.</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nom</td>
<td>-a</td>
<td>[-e]</td>
<td>-e</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen</td>
<td>-a</td>
<td>-a</td>
<td>-a</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat</td>
<td>-a</td>
<td>-a</td>
<td>-a</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc</td>
<td>-a</td>
<td>[-e]</td>
<td>-a</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>pl.</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nom</td>
<td>-a, -o ~ -u</td>
<td>-on, -en</td>
<td>-a</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen</td>
<td>-ana, -ona</td>
<td>[-ana, -ena, -ona]</td>
<td>-ana</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat</td>
<td>-on</td>
<td>-non</td>
<td>-on</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc</td>
<td>-a</td>
<td>-on</td>
<td>-a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.2 Adjectives

Adjectives agree with their heads in number, gender, and case. There are two inflectional paradigms, strong and weak. The weak inflection is used in the definite, i.e. when an adjective in attributive position is preceded by a demonstrative, possessive pronoun, or definite article. The strong inflection is used with other adjectives in attributive

---

18 Through vowel balance, -i may appear as -e.
19 Found only in freme.
20 van Helten (1890) §187.
Adjectives in predicative position remain uninflected. The strong and weak paradigms can be charted as follows:

**Strong**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>N</th>
<th>F</th>
<th>Pl (all genders)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sing.</td>
<td>Nom.</td>
<td>-e</td>
<td>[-e]</td>
<td>-e, -a, -e</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gen.</td>
<td>-es</td>
<td>-es</td>
<td>-(e)ra</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dat.</td>
<td>-a, -e</td>
<td>-a, -e</td>
<td>-(e)re</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Acc.</td>
<td>-(e)ne</td>
<td>-e</td>
<td>-a, -e</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Weak**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>N</th>
<th>F</th>
<th>Pl (all genders)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sing.</td>
<td>Nom.</td>
<td>-a</td>
<td>-e</td>
<td>-a, -a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gen.</td>
<td>-a</td>
<td>-a</td>
<td>-a, -a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dat.</td>
<td>-a</td>
<td>[-a]</td>
<td>[-a]23</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Acc.</td>
<td>-a</td>
<td>-e</td>
<td>-a, -a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Here are examples of the contrasting use of strong, weak, and uninflected adjectives:

- **Weak:** *thiu forme nedskininge is, thet...* 'the first excuse is that...'  
- **Strong:** *thit is thet forme londriucht allera frisona* 'this is the first landlaw of all Frisians.'  
- **Predicative:** *sa thet kind un geroch is* 'since that child is not of age.'

Comparatives are formed with the suffix -(e)r and weak adjective inflection:

- *sibbera* 'more closely related,' *marra* 'greater.'

Superlatives are formed with the suffix -(o)st ~ -ast ~ -ust and weak adjective inflection:

- *sibbosta* 'most closely related,' *nesta* 'nearest.'
4.3 Pronouns

4.3.1 Personal Pronouns

Personal pronouns are inflected for number, gender, and case, usually with suppletive forms; however, the genitives *min*, *thin*, *sin*, and *us* inflect as strong adjectives, except in the nominative singular when they are uninflected. Forms in parentheses are unstressed clitic variants.

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st, 2nd person</th>
<th>1st</th>
<th>2nd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sing.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td>ik</td>
<td>thu (-tu)</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>min-</td>
<td>thin-</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>mi</td>
<td>thi</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>mi</td>
<td>thi</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td>wi</td>
<td>[ji]</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>us-</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>us</td>
<td>[iu]</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>us</td>
<td>[iu]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>3rd person</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>Sing.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nom.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nom.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.3.2 Indefinite Pronouns

Some indefinite pronouns inflect according to the strong adjective paradigm, with bare-stem in nominative singular forms: *al(l-)* 'all,' *enich ~ enig-* 'any.' *(ia)hwelik* 'each, every,' *nen(-)* 'none.' *hwasa* 'who(m)soever' alternates with *sa hwasa*, dative *hwamsa*. The following are the most frequent remaining indefinites, all uninflected: *ek* 'each' is a reduced form of *hwelik*; *allerek* 'all of them' is a compound of Gen.sg.m

---

24 Second person plural pronouns are unattested in R1; these are drawn from van Heuten §241.
25 Boutkan §3.3.1.
allera and ek; sa whet sa 'whatever'; ma 'one'; and nahwedder 'neither,' which also functions with ne as a conjunction: nahwedder . . . ne 'neither . . . nor."

4.3.3 Demonstratives and articles

Demonstratives also function as definite articles. The thi ('that, the') paradigm can be charted as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>N</th>
<th>F</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sing.</td>
<td>Nom.</td>
<td>thi</td>
<td>thet</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gen.</td>
<td>thes</td>
<td>thes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dat.</td>
<td>tha</td>
<td>tha, tham</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Acc.</td>
<td>thene</td>
<td>thet</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Inst.</td>
<td></td>
<td>thiu</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl.</td>
<td>Nom.</td>
<td>tha</td>
<td>(all genders)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gen.</td>
<td>thera</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dat.</td>
<td>tha, tham</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Acc.</td>
<td>tha</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The instrumental neuter survives only in certain fixed expressions: bi thiui 'therefore,' til thiui thet 'in order that.'

Another demonstrative thit indicates proximity or topicality: thit (Nom/Dat.sg.n), thessa (Dat.sg.m, Acc.sg.f), thesse (Nom/Dat.pl.m, Acc.pl.n, Nom.pl.f).26

The numeral en 'one' serves also as the indefinite article; it is inflected as a strong adjective except in the nominative singular, where it is uninflected.

---

26 Boutkan §3.3.4.
4.4 Verbs

Verbs in Old Frisian can be divided into four classes: weak, strong, preterite-present, and irregular.

Weak verbs can be further divided into two categories based on their inflectional paradigms. As a rule, weak verbs do not display vowel gradation.

Strong verbs are characterized by stem-internal vowel gradations, or ablaut, between infinitive and present, the singular past, the subjunctive and past plural, and the past participle. There are seven ablaut patterns, numbered I-VII. These patterns as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>inf/pres</th>
<th>past sing</th>
<th>past pl./subj</th>
<th>ppart</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I</td>
<td>iː</td>
<td>eː</td>
<td>i</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>ia/iu, u</td>
<td>aː</td>
<td>e</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>i, e, iu, u</td>
<td>a</td>
<td>u</td>
<td>u</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>e, i, u ~ o</td>
<td>e, a</td>
<td>eː, oː</td>
<td>e, i, o</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>e, i, iu</td>
<td>e</td>
<td>e</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td>a, o, e</td>
<td>o</td>
<td>o</td>
<td>e, i</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>a, o, e</td>
<td>e, i</td>
<td>e, i</td>
<td>a, o, e</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Preterite-present verbs have features of both the strong and weak classes: specifically, the ablaut typical of strong verbs, and the preterite suffixation of the first class of weak verbs. According to their ablaut patterns, preterite-present verbs are grouped into seven categories like those of strong verbs. Attested in R1 are (infinitives are given) *wita (I) 'know,' *thurva (III) 'need,' *skila (IV) 'must,' *muga (V) 'may, can,' *mota (VI) 'may, must.'

Irregular verbs have (mostly) idiosyncratic inflectional patterns. Those found in R1 include (again, I list infinitives) dwa 'do, make,' and *willa 'wish, want.'

The following chart of verbal inflections is based on that provided by Boutkan, and

---

27 Van Helten §268-275, Boutkan 128.
28 in *kuma/koma 'come.'
incorporates information provided by van Helten.\textsuperscript{29} Again, double hyphens indicate unattested forms.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>WI</th>
<th>WII</th>
<th>S</th>
<th>PP</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>\text{ind. pres}</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>[-e]</td>
<td>[ie]</td>
<td>[-e]</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>-st</td>
<td>-ast</td>
<td>-(e)st</td>
<td>-t, -st</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>-th ~ -t\textsuperscript{30}</td>
<td>-ath</td>
<td>-th</td>
<td>[-0]</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>[-ath]</td>
<td>-iath ~ -iat</td>
<td>-ath ~ -at</td>
<td>-on ~</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>\text{subj. pres}</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>--</td>
<td>[ie]</td>
<td>[-e]</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>[-e]</td>
<td>[-e, -ie]</td>
<td>[-e]</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>-e</td>
<td>[-e, -ie]</td>
<td>[-e]</td>
<td>-e ~ i</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>-e</td>
<td>[-e, -ie]</td>
<td>[-e]</td>
<td>-e ~ i</td>
</tr>
<tr>
<td>\text{ind. pt}</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>[-de ~ -te]</td>
<td>[-ade]</td>
<td>[-0]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>[-est]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>-de ~ -te\textsuperscript{31}</td>
<td>-ade</td>
<td>-0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>-don ~ -ton</td>
<td>-adon</td>
<td>-on</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>\text{subj. pt}</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>[-de ~ -te]</td>
<td>--</td>
<td>[-e]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>[-de ~ -te]</td>
<td>--</td>
<td>[-e]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>-te</td>
<td>[-ade]</td>
<td>[-e]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>-de</td>
<td>[-ade]</td>
<td>[-e]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>\text{imper. sg}</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pl</td>
<td>[-e]</td>
<td>[-a]</td>
<td>[-0]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>inf</td>
<td>--</td>
<td>[-iath]</td>
<td>[-at]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--</td>
<td>-a</td>
<td>-ia</td>
<td>-a</td>
<td>[-a]</td>
</tr>
<tr>
<td>ppart</td>
<td>-ed ~ -id,\textsuperscript{32} -d</td>
<td>-ad</td>
<td>-en</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pres. part</td>
<td>[-and]</td>
<td>[-and]</td>
<td>[-and]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ger</td>
<td>to -ande</td>
<td>to -ande</td>
<td>to -ande</td>
<td>[to -ande]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

For discussions of other word classes, the reader should consult van Helten (1890), Boutkan (1996), and Bremmer and Stiles (forthcoming).

\textsuperscript{29} Boutkan 118, van Helten §276 -307.
\textsuperscript{30} -t occurs after the stem-final alveolars [n, l, s], e.g. delt; after stem-final [d, t], there has been "orthographic reduction of the resulting geminate" (Boutkan 120), e.g. ebit.
\textsuperscript{31} -te occurs after stem-final [t], e.g. sette, latte, and also after stem-final [x]: sochte.
\textsuperscript{32} Sporadic vowel balance accounts for the alternation of -ed ~ -id, e.g. ebamed, efremid. Maybe syncopated to -d (Boutkan §3.9.1.5).
4.5 Word formation elements

Here I give a list of elements commonly found in complex lexical items. Some of those that appear word-initially have evolved from prepositions. In many cases the evolution appears to be incomplete, as the morpheme in question may be written as a separate word from that it is intended to modify, e.g. *bi sitta*, *ur winna*, *mis gunga*. As further complications, we observe that the perfective prefix *e-* can sometimes be inserted between them and the stem (e.g. *on efuchten* (ppart) 'attack'), and that apparently these morphemes frequently bore stress.\(^{33}\)

Here I have listed a number of common word-formation elements, dividing them into prefixes and prefix-like morphemes on the one hand, and suffixes on the other\(^{34}\):

Prefixes

- *bi-* - *be-* - *be* - *b-* +V, + Prep
  
  serves to intensify verbs: *bi rava* 'rob'; occurs as part of the compound prepositions *binna* 'inside,' *befta* 'after,' *buta* 'outside, without.' May be stressed.

- *mis-* +V, +N
  
  indicates wrongness or misdirection: *mis gunga* 'spoil, deteriorate,' *mis dede* 'crime.'

- *na-* +Rel, +Adv > Pro, Conj, Adv
  
  properly speaking, this is a negative adverb which has become prefixed to certain words: *nahwedder* 'neither,' *na(u)wet* 'not at all.'

- *of-* +V, +N (deverbative)
  
  indicates separation or removal: *ofsla* 'to strike off,' *ofbreka* 'to break off,'
  *of gong* 'tearing off.' May be stressed.

- *on-* +V
  
  indicates onset of an action, or attachment: *onbijenna* 'to begin,' *onbinda*

---

33 Boutkan 18, Bremmer and Stiles ch. 4.
34 For a thorough discussion of derivational morphology in Old Frisian, see Bremmer and Stiles ch. 4.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
'to tie on, make fast.'

to-

+V, +Prep

signifies proximity or approach: tofara 'before,' tofera 'to attack (move toward)'

twi-

+V, +Adj > V, Adj, Adv

indicates doubling of the matter in question: twibete 'doubly,' twifaldere 'two-fold.'

un-

+Adj

negating prefix: unriuchta 'illegal,' un geroch 'not of age.'

und-

+V

signifies deprivation, separation, denial: und swera 'swear denial,' und kuma 'shirk.'

up-

+Adj, +V

adds the meaning 'up, overhead,' sometimes merely intensification: up riucht 'erect,' up halda 'stop.'

over-, ovir-, ur-

+V

meaning 'beyond,' 'over': ur ieva 'grant,' ur winna 'prove someone's guilt.'

Suffixes

-a

+V > N

signifies agency: asega, lit. 'law-speaker,' redjeva 'counsel-giver,' campa 'fighter.'

-dom

+Adj > N

forms abstract nouns from adjectives of quality: etheldom 'nobility,' fridom 'freedom.'

e

+Adj > Adv

forms adverbs from adjectives: idle 'vainly,' longe 'long.'
-ere  +V > N  
another suffix denoting agency: *skipere* 'Creator,' *scrivere* 'scribe.'

-fest  +N > Adj  
originally meaning 'firm, secure,' this suffix has gained meaning roughly comparable to English -able, 'requiring, permitting': *frethofast* 'requiring payment.'

-ig, -ich, -och  + N, Adv > Adj  
a great number of adjectives are formed with this suffix: *bekwardig* 'backward,' *blodich* 'bloody,' *geroch* 'of age.'

-ing ~ -ig  +V, N > N  
a nominalizing suffix, meaning 'one who, one of': *kining ~ kinig* 'king' ('one who knows'), *witsing* 'Viking,' *rionstrig* 'man of the Riustring district.'

-las  +N > Adj  
adds the meaning of lack or deprivation: *werlas* 'defenseless,' *fretholas* 'lacking (the protection of) fine.'

-lik  +N, +V, +Adj > Adj  
denotes 'having the quality of': *godilik* 'divine, godly,' *nathelik* 'reasonable, gracious.'

-ling  +N, +Adj > N  
denotes a person having the quality in question, or one pertaining to that quality, thing, or place: *etheling* 'nobleman,' *friling* 'freeman,' *kniling* 'kinsman.'
5.0 Methods

5.1. The Interlinearization

I have worked from Buma's (1961) edition of Rl. I have broken the text into numbered units at the breaks marked by periods in the original text. The \ref line abbreviates the title of text and gives the line number. In rare cases at the end of an individual statute or landlaw, no period is present; in these cases I have terminated the line at the end of the statute or landlaw's final sentence. The numbered units correspond roughly, though not reliably, to syntactic constituents such as noun phrases and verb phrases, rarely to complete clauses or sentences. The example below is thus the first line of the third text of the First Riustring Manuscript: R1.3 001.

In the interlinearization, the \t line reproduces the numbered unit of text, the \m line divides each polymorphemic word into its morphs, the \g line glosses each morph, the \p line identifies the grammatical class of the morph, and the \f line provides a free translation of the text. I have retained these line markers in the example for illustrative purposes, but have removed them from the actual interlinearizations.

\ref R1.3 001

\t Thit is thiv
\m thit wesa thiu
\g Nom.sg.n be.3sg.ind.pres Nom.sg.f
\p Pro.dem Virr.stem Art.def

\t forme liodkest
\m form -e liodkest
\g first -Nom.sg.f people's statute
\p Num.ord.stem -wAdj.infl Nsf

\f This is the first people's statute,

Compounds (e.g. liodkest in the above selection) and most derived forms are not further analyzed in the \m line, but where possible I have indicated their underlying structures in the glossary.

The \g line provides a one or two-word gloss of the Frisian morpheme. Inflectional morphemes are identified with appropriate abbreviations for such categories as case,
number, gender, mood, and tense/aspect. Forms like *is* above, which cannot be further parsed, combine a gloss and applicable grammatical information.

The \( p \) line identifies such grammatical categories as Nsm (strong masculine noun), VwII.stem (weak verb of the second class), Prep (preposition), etc. Nouns, adjectives, numbers, and verbs labeled 'stem' are bound forms (like *form* above). Forms like *liodkest*, which are not bound, are given a label like Nsf.

Finally, the \( f \) line is my English translation of the text. I have attempted to be literal and match word orders. Because of the more elastic constituent order of Old Frisian, the English may at times seem a little stilted. For translations in a more natural English prose, see the appended versions.

5.2 The Glossary

Entries contain at least three parts: a head word, grammatical category, and gloss(es). They may also contain alternate forms of the word, information as to its underlying structure, and its citation form in italics--the form in which the word can be found in Buma's glossary or Hofmann's dictionary. Occasionally I add my observations about the word, its peculiarities, its use in the text, and cross-references.

Sample entry:

<table>
<thead>
<tr>
<th>lexeme</th>
<th>alt. form(s)</th>
<th>gram. cat.</th>
<th>cit. form</th>
<th>Engl. gloss</th>
<th>note</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ag-, ach-; Nwn.stem: (age); eye; the dative plural takes the idiosyncratic suffix -non, rather than the usual -on.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
References


The Seventeen Statutes
This is the first people's statute,

and thes kyning kerles ieft.

and land law all -Gen.pl Frisian -Gen.pl

and landlaw of all the Frisians,

that all -era mon -a ek an

that everyman possess his goods:

35 Note the lack of genitive -is in kyning, here and later; later in the text, the suffix is present.
36 Here we expect an sina gode bi sitte; cf. R1.3 025. The suffix -e must represent either a scribal error or an allograph of expected -a). (Bremmer notes that "apparently sina and sine vary—the ending is becoming unstable" (pers. com.).
so long as he has not forfeited them.

This is the second people's statute

whereafter the King's bidding was enacted,

that one established high protection by the people
to all God's houses (churches)

and all God's men (clergy);

this protection one chose then at seventy -two pounds;

the pound shall be at seven Cologne pennies.

the pound shall be called.3sg.ind.pres be.infin by seven

the pound shall be at seven Cologne pennies.
Cologne-town in the old days was called Agripina, by its old name.

Rl.3 014

**Tha firade us**

tha fir -ade us
then be.far -3sg.ind.pt Dat
Adv VwII.stem -VwII.infl Pro.lpl

**fris on thiv fire**

fris -on thiu fir -e
Frisian -Dat.pl Nom.sg.f far -Nom.sg.f
Nwm.stem -N.infl Art.def Adj.stem -wAdj.infl

**menote.**

menot -e
money -Nom.sg
Nwf.stem -Nwf.infl

Then too far for us Frisians was the distant money, "

Rl.3 015

**and us swerade tha thi**

and us swer -ade tha thi
and Acc burden -3sg.ind.pt then Nom.sg.m
Conj Pro.lpl VwII.stem -VwII.infl Adv Art.def

**swera panning.**

swer -a panning
heavy -Nom.sg.m penny
Adj.stem -wAdj.infl Nsm

and then the heavy coin burdened us.

Rl.3 016

**Setton tha selua**

set -don tha self -a
set -pl.ind.pt then self -Nom.pl.m
VwI.stem -VwI.infl Adv Pro -wAdj.infl

**sundroge menota and**

sundro -e menot -a and
own -Acc.sg.f money -Acc.sg and
Adj.stem -sAdj.infl Nwf.stem -Nwf.infl Conj

**warth ther with ther twa**

werth ther with ther twa
become.3sg.ind.pret there against Acc.sg.n two
VsIII.stem Adv Prep Art.def Num.card

---

37 *firade* = *firade*.
Then (we) established our own money and it became seventy-two shillings instead of seventy-two pounds.

Rednath and Kawing,

Rednath and Kawing,
frislonde thene pannig
frislond -e thene panning
Friesland -Dat.sg Acc.sg.m penny
NL -Nsm.infl Art.def Nsm

slogan.
slog -on
strike -pl.ind.pret
VsVI.stem -Vs.infl

so called were the first two that struck the penny in Friesland);

R1.3 021
thriv pund tha frana.
thriv pund tha frana
three.nom.n pound Dat.sg.m bailiff
Num.card Nsn Art.def Nwm

three pounds to the bailiff,

R1.3 022
thet is en and
thet wesa en and
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres one and
Pro.dem Virr.stem Num.card.stem Conj

twintich skillinga.
twintich skillling -a
twenty shilling -Gen.pl
Num.card Nsm -Ns.infl

that is twenty-one shillings,

R1.3 023
thруч thes kyninges bon.
thруч thes kining -es bon
through Gen.sg.m king -Gen.sg bidding
Prep Art.def Nsm -Nsm.infl Nsm

at the king's bidding.

R1.3 024
Thit is
thit wesa
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres
Pro.dem Virr.stem

thiv threddde liodkest
thiu thredd -e liodkest
Nom.sg.f third -Nom.sg.f people's.statute
Art.def Num.ord.stem -wAdj.infl Nsf

and thes kynig kerles ieft.
and thes kining kerl -es ieft
and Gen.sg.m king Charles -Gen.sg privilege
Conj Art.def Nsm NP -Nsm.infl Nsf

This is the third people's statute and King Charles' privilege,
that each man possess his own goods undeprived,

it not being that one has convicted him with pledge and defense (counsel)

and with proper procedure;

R1.3 028

sa hebbere alsam sin
sa hebb ere -ere alsa him sin
so have -3sg.subj.pres -Nom.3sg.m thus Dat.m Poss
Conj VwI.stem -VwI.infl -Clit.pro Adv Pro.3sg Pro.3sg
There no judge must decide a sentence, unless he has sworn before the (Holy) Roman emperor

Rl. 3030

and thot hi fon da liodon
and thot hi fon thon liod -on
and that Nom of Dat.pl people -Dat.pl
Conj Conj Pro.3sg.m Prep Art.def Nsm.stem -N.infl
and that he be chosen by the people.

Rl.3 031
Sa hach hi thenne to
sa hag hi thenne to
so must.3sg.ind.pres Nom then ger
Adv VppI.stem Pro.3sg.m Adv Prep

witande alle riuchta thing.
wit -ande all -e riuht -a thing
know -ger all -Acc.pl.n true -Acc.pl.n statute
VppI.stem -V.infl Num.stem -sAdj.infl Adj -sAdj.infl Nsn

So must he know all legal matters,

Rl.3 032
thet send kest and londrivcht.
thet wesa kest and londriucht
that be.pl.ind.pres statute and landlaw
Pro.rel Virr.stem Nsf Conj Nsn

that are statute and land-law.

Rl.3 033
Sa hach hi thenne to
sa hag hi thenne to
so must.3sg.ind.pres Nom then ger
Conj VppI.stem Pro.3sg.m Adv Prep

demande and to delande
dem -ande and to del -ande
judge -ger and ger divide -ger
Vwl.stem -V.infl Conj Prep Vwl.stem -V.infl

tha fiande alsare tha
tha fiand -e alsa -ere tha
Acc.pl enemy -Dat.sg.m as -Nom.3sg.m Acc.pl
Art.def Nsm -Nsm.infl Adv -Clit.pro Art.def

friond.
friond -e
relative -Dat.sg.m
Nsm -Nsm.infl

Then must he judge and deal (to) the enemy as well as the kinsman.

38 Buma and Ebel emend kest to kesta.

39 Bremmer notes that "alsare is a curious form. One would expect alsae without -re 'he' (encl.). Or is the verb elliptically omitted? viz. hach to demande and to delande?" (pers. com.).
according to the oath's intent,

that he has sworn before the Roman emperor⁴⁰

the widows and orphans

people -Dat.pl as ger help -ger and
Nsm.stem -N.inf Adv Prep VsIII.stem -V.inf Conj

⁴⁰Buma and Ebel strike out to demande and to delande, concluding that the scribe has mistakenly repeated this phrase.
pilgrims and all defenseless people to help like his relatives in the third degree.

R1.3 038

Alsa thi asega nimth
alsa thi asega nim -th
if Nom.sg.m judge take -3sg.ind.pres
Conj Art.def Nwm VsIV.stem -Vs.infl

tha unrivchta mida
tha un- riht -a mid -a
Acc.pl neg- legal -Acc.pl.f gift -Acc.pl
Art.def Adj.der- Adj -wAdj.infl Nsf.stem -Nsf.infl

and tha ur louada
and tha urlouad -a
and Acc.pl forbidden -Acc.pl.m
Conj Art.def Adj.stem -wAdj.infl

panninga.
panning -a
penny -Acc.pl
Nsm -Nsm.infl

If the judge takes the illegal gifts and the forbidden coins,

R1.3 039

and ma hini urtiuga
and ma hini urtiug -a
and one Acc prove.guilt -infin
Conj Pro.indef Pro.3sg.m VwI.stem -VwI.infl

mi mith twam sine
mug mith twam sin -e
may.3s.ind.pres with two.dat Poss -Dat.pl.m
VppV.stem Prep Num.card Pro.3sg -sAdj.infl

juenethon an thes
jueneth -on an thes
fellow.sworn -Dat.pl in Gen.sg.m
Nwm.stem -N.infl Prep Art.def

kyninges bonne.
kining -es bon -e
king -Gen.sg bidding -Dat.sg
Nsm -Nsm.infl Nsm -Nsm.infl

and one may prove his guilt with two of his fellow-sworn (judges) at the king's bidding,
R1.3 040

so neg must.3sg.ind.pres Nom
Conj Adv VppI.stem Pro.3sg.m

nenne
nen -ene
dom -Acc.sg.m
mar -Acc.sg.m
to judgement more ger
Pro.stem -sAdj.infl Nsm.stem Adv Prep

so must he decide no sentences anymore

R1.3 041

thruch through
theth. Acc.sg.n
Prep Pro.dem

because

R1.3 042

thi Nom.sg.m
asega -Nsm.infl
thi judge
thi mean -3sg.ind.pres
Art.def Nwm Pro.dem VwII.stem -VwII.infl

thene
thene -e
Acc.sg.m priest -Acc.sg
Art.def Nsm -Nsm.infl

the judge, he means the priest

R1.3 043

hwanth because
hia Nom be.pl.ind.pres
Conj Pro.3pl Virr.stem

si and -e
see -pres.part -Nom.pl.m
VsV.stem -V.infl -sAdj.infl

because they are the seeing

R1.3 044

and skilun wesa
and hia -on wesa
and Nom shall -pl.ind.pres be.infin
Conj Pro.3pl VppIV.stem -Vpp.infl Virr.stem
and they must be the eyes of holy Christianity;

R1.3 045

hia skilun

hia skil -on
Nom shall -pl.ind.pres
Pro.3pl VppIV.stem -Vpp.infl

helpa alle tham ther hiam
help -a all -e tham ther hiam
help -infin all -Dat.pl.m Dat.pl.m that Dat.pl
VsIII.stem -Vs.infl Num.stem -sAdj.infl Pro.dem Pro.rel Pro.3

seluon nauwet helpa ne
self -on nauwet help -a ne
self -Dat.pl not help -infin neg
Pro -N.infl Adv VsIII.stem -Vs.infl Adv

mugu
mug -on
may -pl.ind.pres
VppV.stem -Vpp.infl

eye must help all those that cannot help themselves.

R1.3 046

Thit is thiv
thit wesa thiu
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres Nom.sg.f
Pro.dem Virr.stem Art.def

fiarde liod kest
fiard -e liod kest
fourth -Nom.sg.f folk statute
Num.ord.stem -wAdj.infl Nsm.stem Nsf

This is the fourth of the people's statutes.

R1.3 047

Sa hwasa orne bi
Sa hwasa other -ene bi-
whoever other -Acc.sg.m intens-
Pro.indef Adj.stem -sAdj.infl V.der-
rauade.

rav     -ade
reave    -3sg.ind.pt
VwII.stem -VwII.infl

Whosoever robs another

Rl.3 046

and vmbethingades     an
and un-    bi-     thing -ad     -es      an
and neg-  intens-   sue -ppart   -Gen.sg.n on
Conj Adj.der-   V.der-  VwII.stem -VwII.infl -sAdj.infl Prep

sine     were   fore.
sin     -e     were   far     -e
Poss  -Acc.sg.f property travel -3sg.subj.pt
Pro.3sg -sAdj.infl Nsf   VsVI.stem -Vs.infl

and fares unjudged onto his property,

Rl.3 049

sa brekth    hi th ere on
sa brek    -th     hi     ther on
as forfeit -3sg.ind.pres Nom thereon
Conj VsIV.stem -Vs.infl   Pro.3sg.m Adv

alsare    efter beta     skil
alsa -ere  efter bet     -a      skil
so -Nom.3sg.m after atone -infin shall.3sg.ind.pres
Adv  -Clit.pro Adv  VwI.stem -VwI.infl VppIV.stem

mith tian   reil merkon.
mith tian  reil merk -on
with ten cloth-mark -Dat.pl
Prep Num.card Nsf   -N.infl

so he forfeits thereon, as he shall afterward atone with ten cloth-
marks;

Rl.3 050

thera merka    allerek   bi
thera merk -a    allerek   bi
Gen.pl mark   -Gen.pl each by
Art.def Nsf   -Ns.infl Pro.indef Prep

fiuwer wedon.
fiuwer wed    -on
four weed    -Dat.pl
Num.card Nsn.stem -N.infl

each mark shall be four weeds,":

41 Buma, Buma and Ebel, and Boutkan all gloss wede as 'currency'; Buma further suggests that this might refer to woollen fabric used as currency--hence 'cloth mark'? Bremmer suggests the gloss 'weed' for weda (pers. comm.).

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
Rl.3 051

thera weda allerek
thera wed -a allerek
Gen.pl weed -Gen.pl each
Art.def Nsn.stem -Ns.infl Pro.indef

bi twilif panningon.
bii twilif panning -on
at twelve penny -Dat.pl
Prep Num.card Nsm -N.infl
each weed shall be twelve coins;”

Rl.3 052

sa is thiv kest al
sa wesa thiuh kest all
so be.3sg.ind.pres Nom.sg.f statute all
Conj Virr.stem Art.def Nsf Num.stem

ebet and
e- bet and
perf- atone and
V.infl- VwI.stem Conj

efullad.
e- full -ad
perf- fulfill -ppart
V.infl- VwII.stem -VwII.infl
so is the statute entirely atoned and fulfilled.

Rl.3 053

Thit is thiv
thit wesa thiuh
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres Nom.sg.f
Pro.dem Virr.stem Art.def

fifte liodkest.
fift -e liodkest
fifth -Nom.sg.f people's statute
Num.ord.stem -wAdj.infl Nsf

This is the fifth people's statute,

Rl.3 054

Theter allera
thet ther all -era
that there all -Gen.pl
Rel Adv Num.stem -sAdj.infl

frimonna ek to
frimon -a ek to
freeman -Gen.pl each ger
Nsm -Ns.infl Pro.indef Prep

42 Inexplicably. Buma and Ebel translate "twilf" as 'zehn,' ten.
that each freeman must keep

R1.3 055
sines federes
sin -es feder -es
Poss -Gen.sg.m father -Gen.sg
Pro.3sg -sAdj.infl Nsm -Nsm.infl

laua.
lau -a
possessions -Acc.pl
Nsf.stem -Nsf.infl

his father's possessions,

R1.3 056
and sines ediles
and sin -es edil -es
and Poss -Gen.sg.m great grandfather -Gen.sg
Conj Pro.3sg -sAdj.infl Nwm.stem -Nsm.infl

laua.
lau -a
possessions -Acc.pl
Nsf.stem -Nsf.infl

and his grandfather's possessions,

R1.3 057
and sines emes
and sin -es em -es
and Poss -Gen.sg.m maternal uncle -Gen.sg
Conj Pro.3sg -sAdj.infl Nsm -Nsm.infl

laua.
lau -a
possessions -Acc.pl
Nsf.stem -Nsf.infl

and his (maternal) uncle's possessions,

R1.3 058
and sinere alda moder
and sin -ere aldamoder
and Poss -Gen.sg.f grandmother
Conj Pro.3sg -sAdj.infl Nsf

laua.
lau -a
possessions -Acc.pl
Nsf.stem -Nsf.infl

and his grandmother's possessions,
and sines
and sin -es
and Poss -Gen.sg.m
Conj Pro.3sg -sAdj.infl

threadknilinges laua.
threadkniling -es lau -a
relative 3rd deg. -Gen.sg possessions -Acc.pl
Nsm -Nsm.infl Nsf.stem -Nsf.infl

and the possessions of his relatives in the third degree

mith twilif hondon anda
mith twilif hond -on an tha
with twelve hand -Dat.pl on Dat.pl
Prep Num.card Nsf -N.infl Prep Art.def

withon buta stride.
with -on buta strid -e
relic -Dat.pl without fight -Dat.sg.
Nsf.stem -N.infl Conj Nsn -Nsn.infl

with twelve hands (oaths) on the relics without duel.

Thit is thiv
thit wesa thiu
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres Nom.sg.f
Pro.dem Virr.stem Art.def

sext e liodkest.
sext -e liodkest
sixth -Nom.sg.f people's statute
Num.ord.stem -wAdj.infl Nsf

This is the sixth people's statute,

Thet ma to haldande
thet ma to hald -ande
that one ger hold -ger
Conj Pro.indef Prep VsVII.stem -V.infl

hach.
hag
must.3sg.ind.pres
VppI.stem

that one must hold
purchased land and bookland:

and god's houses' (churches') property with seven men on the relics.

Of these men shall each be uncontaminated in perjury,
in fornication, in incest,

not have sinned so far

that he be guilty of a fast.

The credo

and pater noster.

shall he have learned;
so can he hold the churches' property.

This is the seventh people's statute,

that all Frisians sit on a free throne

and have free speech,

\*44 i.e. have free self-judgement
and fri ondwarde.

and fri ondwarde
and free answer
Conj Adj.stem Nsn

and free answer; 4

R1.3 078

thet ur ief us thi
thet ur iev us thi
Acc.sg.n grant.3sg.ind.pt Dat Nom.sg.m
Pro.dem VsV.stem Pro.1pl Art.def

kinig kerl til thiv
kining kerl til thiu
king Charles to Instr.sg.n
Nsm NP Prep Pro.dem

this King Charles granted us, in order that

R1.3 079

thet wi frisa suther
thet wi fris -a suther
that Nom Frisian -Nom.pl southward
Conj Pro.1pl Nwm.stem -Nwm.infl Adv

nigi.
nig -e
bend -pl.subj.pt
VsI.stem -Vs.infl

we Frisians incline southward 47

R1.3 080

and clipskelde urtege.
and clipskeld -e urti -e
and tribute -Acc.sg refuse -pl.subj.pres
Conj Nsf.stem -Nsf.infl VsII.stem -Vs.infl

and refuse tribute

R1.3 081

and wrthe tha
and werth -e tha
and become -pl.subj.pt Dat.pl
Conj VsIII.stem -Vs.infl Art.def

sutherwa kininge hanzoch
suther -a kining -e hanzoch
southward -Dat.pl.m king -Dat.pl dependent
Adj.stem -sAdj.infl Nsm -Nsm.infl Adj.stem

45 i.e. right of complaint.
46 i.e. right of defense.
47 thet forms a syntactic unit with the preceding line's til thiv = 'in order that.'
and heroch.
and heroch
and subordinate
Conj Adj.stem

and become to the southern kings dependent and subordinate,

R1.3 082
alles riuchtes
all -es riuht -es
all -Gen.sg.m proper -Gen.sg.m
Num.stem -sAdj.infl Adj.stem -sAdj.infl
tinzes and tegoth -a.
tins -es and tegoth -a
tribute -Gen.sg and tithe -Gen.sg
Nsm -Nsm.infl Conj Nwm.stem -Nwm.infl

all proper tribute and tithe

R1.3 083
and huslotha urguilde bi asiga
and huslotha urguld -e bi asega
and house.tax compensate -pl.subj.pt by judge
Conj Nwm.stem VsIII.stem -Vs.infl Prep Nwm
dome.
dom -e
judgement -Dat.sg
Nsm.stem -Nsm.infl

and housetax pay at the judge's decision

R1.3 084
and bi lioda londriuchte.
and bi liod -a londriuht -e
and by people -Gen.pl landlaw -Dat.sg.
Conj Prep Nsm.stem -Ns.infl Nsn -Ns.infl

and by the people's land-law,

R1.3 085
al.
all
all
Num.stem

all

R1.3 086
with thet wi er north herdon
with thet wi er north her -don
against Acc.sg.n Nom formerly north hear -pl.ind.pt
Prep Pro.dem Pro.1pl Adv Adv VwI.stem -VwI.infl

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
because we formerly harkened northward, to Redbad the enemy, all that were Frisian.

This is the eighth people's statute,

that no freeman shall quarrel too much with his lord.
fochte to
sek -de to
charge -3sg.subj.pt to
VwI.stem -VwI.infl Prep

ena monne.
en -a mon -e
one -Dat.sg.m man -Dat.sg
Num.card.stem -sAdj.infl Nsm -Nsm.infl

Whatsoever that from the king's view be charged to a man,\(^48\)

R1.3 090

jef hit him ur kome thet
ejf hit him ur kom -e thet
or Nom Dat prove -3sg.subj.pt that
Conj Pro.3sg.n Pro.3sg.m VsIV.stem -Vs.infl Conj

hi sinere haued lesne
hi sin -ere haued lesn -e
Nom Poss -Gen.sg.f head ransom -Gen.sg
Pro.3sg.m Pro.3sg -sAdj.infl Nsn Nsf.stem -Nsf.infl

skeldich were.
skeldich were
guilty be.3sg.subj.pt
Adj.stem Virr.stem

if it be proven to him that he were guilty of his head-ransom,

R1.3 091

jef hi bi soke.
jef hi bisek -e
or Nom dispute -3sgsubj.pt
Conj Pro.3sg.m VsVI.stem -Vs.infl

if he disputes

R1.3 092

thet hine sikurade
thet hi hini sikur -ade
that Nom.sg.m Acc.m redeem -3sg.subj.pt
Conj Pro.3 Pro.3sg VwII.stem -VwII.infl

mith twilif monnon an tha
mith twilif mon -on an tha
with twelve man -Dat.pl on Dat.pl
Prep Num.card Nsm -N.infl Prep Art.def

\(^48\) Note the scribal use of *fochte* for *sochte*. Buma and Ebel have emended *sa hwersa* 'wherever' to *sa whetsa* 'whatever.' Both of these presumed errors could arise from misinterpretation of similar characters at some stage of copying or editing (Bremmer, pers. comm.).

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
withon.
with -on
relic -Dat.pl
Nsf.stem -N.infl

that he redeemed himself with twelve men on the relics

R1.3 093
mith fiuwer frilingon.
mith fiuwer friling -on
with four freeman -Dat.pl
Prep Num.card Nsm -N.infl

(i.e.) with four freemen

R1.3 094
and mith fiuwer ethelingon.
and mith fiuwer etheling -on
and with four noble -Dat.pl
Conj Prep Num.card Nsm -N.infl

and with four nobles

R1.3 095
and mith fiuwer lethslachton.
and mith fiuwer lethslacht -on
and with four serf -Dat.pl
Conj Prep Num.card Adj.stem -N.infl

and with four serfs,

R1.3 096
alsa skil thi hus mon tha
alsa skil thi hus mon tha
thus shall.3sg.ind.pres Nsm.sgm house man Dat.sg.m
Adv VppIV.stem Art.def Nsn Nsm Art.def

kininge riuchta.
kining -e riucht -a
king -Dat.sg atone -infin
Nsm -Nsm.infl VwI.stem -VwI.infl

thus shall the freeman atone to the king,

R1.3 097
thruch thet thi husmon ne thurf
thruch thet thi husmon ne thuru
through Acc.sg.n Nom.sg.m freeman neg need
Prep Pro.dem Art.def Nsm Adv VppIII.stem

wit thene kining nenne
with thene kining nen -ene
against Acc.sg.m king neg -Acc.sg.m
Prep Art.def Nsm Pro.stem -sAdj.infl
in that the freeman need not lead fighters against the king--

and weldich.

and powerful

the king is in himself mighty and powerful

and will choose for himself all fighters

and will fight under the king's jurisdiction.
This is the ninth people’s statute,

that we Frisians must pay the peace-coin

and the house-tax

and tithe

with two.dat rednath -es
Prep Num.card NP -Nsm.infl
slachta.
slacht -a
mintage -Gen.sg
Nwm.stem -Nwm.infl

with two of Rednath's striking

R1.3 106
ifeatha kawinges slachta.
ifeatha kawing -es slacht -a
or -Gen.sg mintage -Gen.sg
Conj NP -Nsm.infl Nwm.stem -Nwm.infl

or Kaying's striking

R1.3 107
tha skelde skilu
tha skeld -e skil -on
which taxation -Acc.sg shall -pl.ind.pres
Rel Nsf.stem -Nsf.infl VpplIV.stem -Vpp.infl

wi ielda twisk
wi ield -a twisk
Nom pay -infin between
Prep 1pl VsIII.stem -Vs.infl

ondreus missa.
ondreusmiss -a
St. Andrew's Mass -Dat.sg
Nwf.stem -Nwf.infl

which we shall pay between St. Andrew's Mass

R1.3 108
and kerstes tide.
and kerst -es tid -e
and Christ -Gen.sg time -Dat.sg
Conj NP -Nsm.infl Nsf -Nsf.infl

and Christmas.

R1.3 109
Hwasa tha kininge
hwasa tha kining -e
whosoever Dat.sg.m king -Dat.sg
Pro.indef Art.def Nsm -Nsm.infl

werth foriwernande iefta
werth foriwernand -e iefta
become.3sg.ind.pt reluctant -Nom.sg.m or
VsIII.stem Adj.stem -sAdj.infl Conj

sina weldega
sin -a weldeg -a
Poss -Dat.sg.m proxy -Dat.sg.m
Pro.3sg -sAdj.infl Adj.stem -sAdj.infl
boda.
bod -a
messenger -Dat.sg
Nwm.stem -Nwm.infl

Whosoever is reluctant to the king or his appointed messenger,

R1.3 110
sa skil hi tha
so shall.3sg.ind.pres Nom Acc.sg.f
Conj VppIV.stem Pro.3sg.m Art.def

skelde twi ielde ielda.
skel -e twielde ield -a
taxation -Acc.sg doubly pay -infin
Nsf.stem -Nsf.infl Adv VsIII.stem -Vs.infl

so shall he pay double the fines.

R1.3 111
Ac brekth hi ther on
ac brek -th hi ther on
also forfeit -3sg.ind.pres Nom thereon
Adv VsIV.stem -Vs.infl Pro.3sg.m Adv

alsare efter beta skil.
alsa hi efter bet -a skil
thus Nom.sg.m after atone -infin shall.3sg.ind.pres
Adv Pro.3 Adv VwI.stem -VwI.infl VppIV.stem

Likewise he forfeits thereon, as he shall atone afterwards,

R1.3 112
en and twintich skillinga.
en and twintich skilling -a
one and twenty shilling -Gen.pl
Num.card.stem Conj Num.card Nsm -Ns.infl

twenty-one shillings

R1.3 113
thruch thes kininges bon.
thruch thes kining-es bon
through Gen.sg.m king -Gen.sg jurisdiction
Prep Art.def Nsm -Nsm.infl Nsm

through the king's bidding.

R1.3 114
Tha sten wrthe.⁴⁹

⁴⁹ Lines 114-120, as Buma and Ebel note, have been mistakenly repeated here, being found also in the
seventh statute above. Because of divergent wording, this iteration appears to have come from a source
other than that of the seventh. Line 114 itself is difficult to interpret, possibly we are seeing a fragment of
the original line.
and thanda sutheran and Dat.pl. southward -Dat.pl.m Conj Art.def Adj.stem -wAdj.infl

kininge heinzoch and heroch king -Dat.pl. dependent and subordinate Nsm -Nsm.infl Adj.stem Conj Adj.stem

wrthe.
werth -e become -pl.subj.pt VsIII.stem -Vs.infl

clipskelde urtege and clipskeld -e urti -e and taxation -Acc.sg refuse -pl.subj.pt and Nsf.stem -Nsf.infl VsII.stem -Vs.infl Conj

hus lotha ur gule.
husloth -a urguld -e house tax -Acc.sg compensate -pl.subj.pt Nwmm -Nwmm.infl VsIII.stem -Vs.infl

bi asega dome.
bis sega dom -e by judge judgement -Dat.sg Prep Nwmm Nsm.stem -Nsm.infl

and bi lioda londriuchte.
and bi liod -a londriucht -e and by people -Gen.pl landlaw -Dat.sg Conj Prep Nsm.stem -Ns.infl Nsn -Nsn.infl

and capadon ther mithi and kap -adon ther mithi and buy -pl.ind.pt thereby Conj VsII.stem -Vs.infl Adv

etheldom and fria
ethyl -dom and fri -a noble -stative and free -Acc.pl.m Adj.stem -Nom.der Conj Adj.stem -sAdj.infl

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
halsa.

hals -a

neck -Acc.pl

Nsm -Nsm.infl


R1.3 120

Hwande alle frisa

hwante all -e fris -a

because all -Nom.pl.m Frisian -Nom.pl

Conj Num.stem -sAdj.infl Nwm.stem -Nwm.infl

er north herdon

er north her -don

formerly north hear -pl.ind.pt

Adv Adv Vwl.stem -Vwl.infl

redbate tha un freth

redbat -e tha un- freth

Redbad -Dat.sg Dat.sg.m neg -peace

NP -Nsm.infl Art.def N.der- Nwm.stem

monne althet frisona was.

mon -e all thet fris -ana was

man -Dat.sg all that Frisian -Gen.pl be.3sg.ind.pt

Nsm -Nsm.infl Num.stem Pro.rel Nwm.stem -Nwm.infl Virr.stem


R1.3 121

Thit is thiv

thit is thiu

Nom.sg.n be.3sg.ind.pres Nom.sg.f

Pro.dem Virr.stem Art.def

tiande liodkest.

tiand -e liodkest

tenth -Nom.sg.f people's statute

Num.ord.stem -sAdj.infl Nsf

This is the tenth people's statute

R1.3 122

Thet wi frisa ne

thet wi fris -a ne

that Nom Frisian -Nom.pl neg

Conj Pro.1pl Nwm.stem -Nwm.infl Adv

thuron nene

thuru -on nen -ene

need -pl.ind.pres neg -Acc.sg.m

VppIII.stem -Vpp.infl Pro.stem -sAdj.infl

hiri ferd fara thruch thes

hiri ferd far -a thruch thes

campaign travel -infin through Gen.sg.m

Nsf VsVI.stem -Vs.infl Prep Art.def
kininges  bon.
kining  es  bon
king  -Gen.sg bidding
Nsm  -Nsm.infl Nsm

that we Frisians need neither to campaign, at the king's bidding,

Ri.3 123
ni  nen  bod thing firor
ni  nen  bod thing fir -er
not  neg  lawsuit  far  -compar
Conj  Pro.stem Nsn  Adv  -Adv.infl

sitta.
sitt  -a
sit  -infin
VsV.stem  -Vs.infl

nor to attend lawsuit farther

Ri.3 124
tha  wester  to  tha  fli.
tha  wester  to  tha  fli
than  westwards  to  Dat.sg.m Vlie
Conj  Adv  Prep  Art.def  NL

than westward to the Vlie,

Ri.3 125
and  aster  to  there  wisura.
and  aster  to  there  wisura
and  eastwards  to  Dat.sg.f Weser
Conj  Adv  Prep  Art.def  NL

and eastward to the Weser,

Ri.3 126
Suther  to  there  wepilinge.
suther  to  there  wepilinge
southward  to  Dat.sg.f Wapel
Adv  Prep  Art.def  NL

southward to the Wapel,

Ri.3 127
And  north  to  heues
and  north  to  heu  -es
and  north  to  sea  -Gen.sg
Conj  Adv  Prep  Nsn.stem  -Nsn.infl

ouere.
ouer  -e
shore  -Dat.sg
Nsm  -Nsm.infl

and north to the sea shore.
Then King Charles wanted to lead the people farther west to sinkfal\textsuperscript{50}.

and eastward to Hitzacker.

Now shall we Frisians hold our elders' statutes and laws.
and the kings' privileges,

alsahit us thi kinig
alsahit us thikining
as Acc Dat Nom.sg.m king
Adv Pro.3sg.n Pro.1pl Art.def Nsm

kerl an tha fria
kerl an thafri -a
Charles on Dat.sg.m free -Dat.sg.m
NP Prep Art.def Adj.stem -wAdj.infl

stole bi fel.
stole -e bi fel
throne -Dat.sg order.3sg.ind.pt
Nsm -Nsm.infl VsIV.stem

as King Charles on the free throne (in free court) charged it to us;

sa mugu wi
sa mug -on wi
so may -pl.ind.pres Nom
Conj VppV.stem -Vpp.infl Pro.1pl

be halda use lond.
beheld -a us -e lond
hold -infin Poss -Acc.sg.n land
VsVII.stem -Vs.infl Pro.1pl -sAdj.infl Nsn

so may we keep our land

and usa liode.
and us -a liodi -e
and Poss -Acc.pl.m people -Acc.pl
Conj Pro.1pl -sAdj.infl Nsm.stem -Nsm.infl

and our people

with that hef.
with that heu
against Acc.sg.n sea
Prep Art.def Nsn.stem

against the sea
and with thene north hiri.
and against the northern army

if God will help us.

This is the eleventh people's statute:

peace to all widows

and orphans

Presumably the Norsemen. But see Bremmer (1992b) for other interpretations.
and *alle* werlase
and all -e werlas -e
and all -Dat.pl.m defenseless -Dat.pl.m
Conj Num.stem -sAdj.infl Adj.stem -sAdj.infl

liodon.
liod -on
people -Dat.pl
Nsm.stem -N.infl

and all defenseless people,

R1.3 143

wif -on
woman -Dat.pl
Nsn -N.infl

women

R1.3 144

and waluberon.
and waluber -on
and pilgrim -Dat.pl
Conj Nwm.stem -N.infl

and pilgrims,

R1.3 145

palmeron.
palmer -on
pilgrim -Dat.pl
Nsm.stem -N.infl

palmers,

R1.3 146

and rumeron.
and rumer -on
and pilgrim -Dat.pl
Conj Nsm.stem -N.infl

and pilgrims (to Rome)

R1.3 147

and *riuchta* karfesteron.
and riuht -a karfester -on
and true -Dat.pl.m faster -Dat.pl
Conj Adj -sAdj.infl Nsm.stem -N.infl

and true fasters
and all dispatched messengers

and all those that have renounced fight and weapon

through peace

and mercy

and God's grace
R1.3 153
bi tian liod merk -on.
bi tian liodmerk -on
by ten folkmark -Dat.pl
Prep Num.card Nsf -N.infl

at ten folk-marks; 52

R1.3 154
and hwasa thera enich bi
and hwasa thera enich bi-
and whosoever Gen.pl any intens-
Conj Pro.indef Art.def Pro V.der-

fiuchte.
fiucht -e
fight -3sg.subj.pres
VsIII.stem -Vs.infl

and whosoever fights any of these 55

R1.3 155
ieftha bi rauie.
ieftha bi- rauv -e
or intens- reave -3sg.subj.pres
Conj V.der- VwII.stem -VwII.infl

or bereaves (them)

R1.3 156
Sa betere him mith
sa betere -e -ere him mith
so atone -3sg.subj.pres -Nom.3sg.m Dat with
Conj VwI.stem -VwI.infl -Clit.pro Pro.3sg.m Prep

twialdere bote.
twiald -ere bot -e
twofold -Dat.sg.f fine -Dat.sg
Adj.stem -sAdj.infl Nsf.stem -Nsf.infl

so shall he atone to him with (a) two-fold fine

R1.3 157
thruch thes kininges bon.
thruch thes kining -es bon
through Gen.sg.m king -Gen.sg bidding
Prep Art.def Nsm -Nsm.infl Nsm

at the king's bidding;

52 Buma and Ebel have liodmerkum for liod merkon. I am uncertain why they have given this non-Riustring form of the dative plural suffix.
55 Buma labels bi fiuchte a 3sg.ind.pres, but the suffix -e cannot be read that way. Boutkan agrees 3sg.subj.pres (133), and is confirmed by Bremmer (pers. comm.).
twenty-one shillings must (go) to the bailiff.\textsuperscript{54}

This is the twelfth people\textquotesingle s statute:

and house-protection

and court-protection

\textsuperscript{54} This reading seems to require that \textit{thi frana}, in nominative case, be instead in the dative, cf. R1.3 172, and this is how Buma and Ebel have rendered it in the German translation. Perhaps the nominative article \textit{thi} rather than the dative \textit{tha} can be explained as a scribal oversight. See also R1.3 219 for a similar occurrence.
R1.3 163

and hirifretho.
and hirifreth -o
and army protection -Nom.sg
Conj Nwm.stem -Nwm.infl

and army-protection

R1.3 164

and plochfretho.
and plochfreth -o
and plow protection -Nom.sg
Conj Nwm.stem -Nwm.infl

and plow-protection

R1.3 165

and dik fretho.
and dik freth -o
and dike protection -Nom.sg
Conj Nwm.stem -Nwm.infl

and dike-protection

R1.3 166

stont bi twam and thritich
stond bi twam and thritich
stand.3sg.ind.pres at two.dat and thirty
VsVI.stem Prep Num.card Conj Num.card

reilmerkon.
reilmerk -on
cloth-mark -Dat.pl
Nsfl -N.sf.infl

stands at thirty-two cloth-marks,

R1.3 167

Thet send achta liod
thet send achta liod
that be.pl.ind.pres eight people
Pro.rel Virr.stem Num.card Nsm.stem

merka.
merk -a
mark -Nom.pl
Nsfl -Nsfl.infl

that is eight people's marks.

R1.3 168

And sa hwasa thene fretho an
and sa hwasa thene freth -o an
and whoever Acc.sg.m peace -Acc.sg on
Conj Pro.indef Art.def Nwm.stem -Nwm.infl Prep
otheron breke.
other on brek e
other Dat.sg.m break -3sg.subj.pres
Adj.stem -sAdj.infl VsIV.stem -Vs.infl

And whosoever breaks the protection on (of) another
R1.3 169
Sa betere him mith
sa bet e -ere him mith
so atone -3sg.subj.pres -Nom.3sg.m Dat with
Conj VwI.stem -VwI.infl -Clit.pro Pro.3sg.m Prep

bote.
bot e
fine -Dat.sg
Nsf.stem -Nsf.infl

so he atones with fine
R1.3 170
and mith ur bote.
and mith ur- bot e
and with over- fine -Dat.sg
Conj Prep V.der- Nsf.stem -Nsf.infl

and with added fine
R1.3 171
thruch thes kininges bon.
thruch thes kining -es bon
through Gen.sg.m king -Gen.sg bidding
Prep Art.def Nsm -Nsm.infl Nsm

at the king's bidding;
R1.3 172
en and twintich skillinga
en and twintich skilling -a
one and twenty shilling -Gen.pl
Num.card.stem Conj Num.card Nsm -Ns.infl

tha frana
tha frana
Dat.sg.m bailiff
Art.def Nwm

twenty-one shillings (go) to the bailiff.
R1.3 173
Thit is thiu
thit is thiu
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres Nom.sg.f
Pro.dem Vrr.stem Art.def
This is the thirteenth people's statute

R1.3 174
ther us thi king kerl
that Dat Nom.sg.m king Charles
Pro.rel Pro.lpl Art.def Nsm NP

that King Charles granted us,

R1.3 175
That thera lioda fretho
that Gen.pl people -Gen.pl peace -Nom.sg
Conj Art.def Nsm.stem -Ns.infl Nwm.stem -Nwm.infl

by ten cloth-mark -Dat.pl
Prep Num.card Nsf -N.infl

that the people's peace stands at ten cloth-marks.

R1.3 176
Sa hwasa thera lioda
sa hwasa thera liod -a
whoever Gen.pl people -Gen.pl
Pro.indef Art.def Nsm.stem -Ns.infl

fretho urfiucht.
freth -o urfiucht
peace -Acc.sg violate.3sg.ind.pres
Nwm.stem -Nwm.infl VsIII.stem

Whosoever the people's peace violates,

R1.3 177
sa brekth hi ther on
sa brek -th hi ther on
as forfeit -3sg.ind.pres Nom thereon
Conj VsIV.stem -Vs.infl Pro.3sg.m Adv
alsare  eftet  beta skil
alsa hi  eftet  bet -a skil
so Nom.sg.m  after  atone  -infin  shall.3sg.ind.pres
Adv Pro.3  Adv  VwI.stem -VwI.infl  VppIV.stem

mith tian reilmerkon.
mith tian reilmerk -on
with ten  cloth-mark -Dat.pl
Prep Num.card  Nsf  -N.infl

as he forfeits thereon, so he after shall atone with ten cloth-marks,

R1.3 178
thera  merka  allerek  bi
thera  merk -a  allerek  bi
Gen.pl  mark -Gen.pl  each  at
Art.def  Nsf  -Ns.infl  Pro.indef  Prep

fiuwer wedon.
fiuwer  wed  -on
four  weeds  -Dat.pl
Num.card  Nsn.stem  -N.infl

of marks each at four weeds,

R1.3 179
thera  weda  allerek
thera  wed  -a  allerek
Gen.pl  currency -Gen.pl  each
Art.def  Nsn.stem  -Ns.infl  Pro.indef

bi  twilif  panningon.
bi  twilif  panning -on
by twelve  penny -Dat.pl
Prep  Num.card  Nsm  -N.infl

of weeds each at twelve pennies;

R1.3 180
sa  is  thiu  kest  al
sa  is  thiu  kest  all
so Conj  be.3sg.ind.pres  Nom.sg.f  statute  all
Conj  Virr.stem  Art.def  Nsf  Num.stem

ebet  and  alle
e-  bet  and  all  e-
perf-  atone  and  all  perf-
V.infl-  VwI.stem  Conj  Num.stem  V.infl-

fullad.
full  -ad
fulfill  -ppart
VwII.stem  -VwII.infl

so is the statute entirely atoned and entirely fulfilled.\(^{55}\)

\(^{55}\) alle fullad should likely be read al efullad. cf. R1.3 052.
This is the fourteenth people's statute:

Wherever one underage child is led from the land through sale or through raid, (if) his goods or his property have been pawned.
or sold,

R1.3 187

if that child come (back) to the land,

R1.3 188

and to his people

R1.3 189

(if) he then can recognize

R1.3 190

brother and sister

R1.3 191

and knows to name his nearest relatives

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
and sinne feder.
and sin -ene feder
and Poss -Acc.sg.m father
Conj Pro.3sg -sAdj.infl Nsm

and his father

and sine moder.
and sin -e moder
and Poss -Acc.sg.f mother
Conj Pro.3sg -sAdj.infl Nsf

and his mother,

Mi hit sines
mug hit sin -es
may.3s.ind.pres Nom Poss -Gen.sg.n
VppV.stem Pro.3sg.n Pro.3sg -sAdj.infl

ejna erues
eyn -a eru -es
own -Gen.sg.n property -Gen.sg
Adj.stem -wAdj.infl Nsn.stem -Nsn.infl

enigene ekker bi kanna.
enich -ene ekker bikann -a
any -Acc.sg.m field recognize -infin
Pro.indef -sAdj.infl Nsm VwI.stem -VwI.infl

if he can any field of his land recognize,

Sa hach thet kind thenne
sa hag thet kind thenne
so must.3sg.ind.pres Nom.sg.n child then
Conj VppI.stem Art.def Nsn Adv

al ther oua to gungande.
all ther ova to gung -ande
all there to ger go -ger
Num.stem Adv Prep Prep VsVII.stem -V.infl

so must that child then go thereto (retake possession)

uler stef and uter strid.
uler stef and uter strid
without staff and without fight
Prep Nsm Conj Prep Nsn

without oath and without duel
and without taxation

and without the bailiff's authorization

and without all previous charges,

through that

that his mother could not

nor his stepfather

nor his brother
nor his sister

nor his brother-in-law

nor his unfaithful guardian

(any) of the underaged child's property pawn or sell

while that child was abroad;

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
the people must help him, so that

that child come to his own property.

This is the fifteenth people's statute

after which the king's bidding followed.

erga
deda
Wheresoever a man did such evil deeds

R1.3 214

thet hi       nedgade
thet hi       nedg -ade
that Nom      rape -3sg.ind.pt
Conj Pro.3sg.m VwII.stem -VwII.infl

widua        ieftha megitha.
widu         -a ieftha megith -a
widow -Acc.pl or maiden -Acc.pl
Nsf.stem -Nsf.infl Conj Nsf -Nsf.infl

that he raped widows or maidens

R1.3 215

ieftha enis
ieftha en -es
or one -Gen.sg.m
Conj Num.card.stem -sAdj.infl

otheres      monnis       wif.
other -es mon -es wif
other -Gen.sg.m man -Gen.sg woman
Adj.stem -sAdj.infl Nsm -Nsm.infl Nsn

or another man's wife

R1.3 216

werth         hi      mith
werth         hi      mith
become.3sg.ind.pt Nom with
VsIII.stem     Pro.3sg.m Prep

werde         tha      mith compe
werd -e      tha      mith comp -e
evidence -Dat.sg or with battle -Dat.sg
Nsf -Nsf.infl Conj Prep Nsm -Nsm.infl

vr wnnen.
vrwinn -en
convict -ppart
VsIII.stem -Vs.infl

(if) he has been convicted by evidence or combat,

R1.3 217

sa      hach       thet       wif to
sa      hag         thet       wif to
so      must.3sg.ind.pres Nom.sg.n woman of
Conj VppI.stem Art.def Nsn Prep
so must the woman pay twelve marks in fine

R1.3 218
and twilif merk tha liode.
and twelve mark Dat.sg people -Nom.pl
Conj Num.card Nsf Art.def Nsm.stem -Nsm.infl

and twelve marks to the people.

R1.3 219
Thereof must.3sg.ind.pres Nom.sg.m bailiff
Adv Vpl.stem Art.def Nwm

en and twintich skillinga.
en and twenty shilling -Gen.pl
Num.card.stem Conj Num.card Nsm -Ns.infl

Thereof must the bailiff (take) twenty-one marks,

R1.3 220
twede of thera lioda
two-thirds -Acc.sg.n from Gen.pl people -Gen.pl
Num.ord.stem -wAdj.infl Prep Art.def Nsm.stem -Ns.infl

skelde.
skeld -e
fine -Dat.sg
Nsf.stem -Nsf.infl
two-thirds from the people's due

R1.3 221
and thrimine of hiri withir ielde
and third -Acc.sg.n off Gen compensation -Dat.sg.
Conj Num.ord.stem -sAdj.infl Prep Pro.3sg.f Nsn -Ns.infl

and a third from her compensation.

R1.3 222
Thet is riucht thet him
thet is riuht thet him
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres law that Dat
Pro.dem Virr.stem Nsn Conj Pro.3sg.m
It is law that his relatives help him thereto.

If he does not have it himself.

Through that.

That they may not shirk him, their born blood.

Thit is thiv.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
sex tin de liodkest.
sex tin -e liodkest
sixteenth -Nom.sg.f people's statute
Num.ord.stem -sAdj.infl Nsf

This is the sixteenth people's statute

R1.3 227
and thes kiningis kerles
and thes kining -es kerl -es
and Gen.sg.m king -Gen.sg Charles -Gen.sg
Conj Art.def Nsm -Nsm.infl NP -Nsm.infl

ieft.
ieft
gift
Nsf

and King Charles' privilege,

R1.3 228
Thet alle frisa
thet all -e fris -a
that all -Nom.pl.m Frisian -Nom.pl
Conj Num.stem -sAdj.infl Nwm.stem -Nwm.infl

mugun hiara
mug -on hiara
may -pl.ind.pres Gen
VppV.stem -Vpp.infl Pro.3pl

feitha mith tha fia
feith -a mith tha fia
feud -Acc.pl with Dat.sg.n money
Nsf.stem -Nsf.infl Prep Art.def Nsn

capia.
kap -ia
buy -infin
VwII.stem -VwII.infl

that all Frisians can pay their blood-feuds with money

R1.3 229
thruch thet skilun hia
thruch thet skil -on hia
through Acc.sg.n shall -pl.ind.pres Nom
Prep Pro.dem VppIV.stem -Vpp.infl Pro.3pl

wesa fri anna saxsona
wesa fri an saxs -ana
be.infin free on Saxon -Gen.pl
Virr.stem Adj.stem Prep NP -Nsm.infl
merkon.
merk -on
mark -Dat.pl
Nsf -N.infl

through that they shall be free on Saxon territory

R1.3 230
uter stok.
uter stok
without stocks
Prep Nsm

without stocks

R1.3 231
and uter stup-.a.
and uter stup -a
and without flogging -Acc.pl
Conj Prep Nsf.stem -Nsf.infl

without caning, 56

R1.3 232
and uter skera.
and uter sker -a
and without shears -Acc.pl
Conj Prep Nsf.stem -Nsf.infl

and without shears 57

R1.3 233
and uter besma.
and uter besm -a
and without rod -Acc.sg
Conj Prep Nwm.stem -Nwm.infl

and without rod 58

R1.3 234
and uter alle
and uter all -e
and without all -Acc.pl.f
Conj Prep Num.stem -sAdj.infl

othera pin-.a.
other -a pin -a
other -Acc.pl.f travail -Acc.pl
Adj.stem -sAdj.infl Nsf.stem -Nsf.infl

and without all other punishments.

56 Buma identifies stupa as accusative singular, but on the evidence of -a, I conclude it best to treat this as a plural. Boutkan has apparently also made this choice (74). Bremmer points out that stupe can also mean 'pillory' (pers. comm.).

57 Shaving of the culprit's head (Bremmer, pers. comm.).

58 Number in besma cannot be certain (as with stupa above), though Buma has settled on singular (166), as has Boutkan (64).
Also (that they) be convicted and judged in the people's court

with legal accusation

and with judge's sentence

and by the people's land-laws,

by the magistrate's command

and by the emperor's consent
R1.3 241

**ieftha sines**

<table>
<thead>
<tr>
<th>ie</th>
<th>f</th>
<th>th</th>
<th>a</th>
<th>s</th>
<th>i</th>
<th>n</th>
<th>e</th>
<th>s</th>
</tr>
</thead>
</table>

*Poss -Gen.sg.m* proxy *-Gen.sg.m*

**Conj**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pro.3sg</th>
<th>-sAdj.infl</th>
<th>Adj.stem</th>
<th>-wAdj.infl</th>
</tr>
</thead>
</table>

**boda.**

| bod | -a |

**messenger** *-Gen.sg*

**Nwm.stem** *-Nwm.infl*

or his authorized messenger's.

R1.3 242

**fon falske.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>fon</th>
<th>falsk</th>
<th>-e</th>
</tr>
</thead>
</table>

**of counterfeit** *-Dat.sg.*

**Prep**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nsn</th>
<th>-Nsn.infl</th>
</tr>
</thead>
</table>

For counterfeit

R1.3 243

**tha fon fade.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>tha</th>
<th>fon</th>
<th>fad</th>
<th>-e</th>
</tr>
</thead>
</table>

**or of adulteration** *-Dat.sg.*

**Conj**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Prep</th>
<th>Nsm</th>
<th>-Nsm.infl</th>
</tr>
</thead>
</table>

or for adulteration (of money),

R1.3 244

**Sa hach ma sine**

<table>
<thead>
<tr>
<th>sa</th>
<th>hag</th>
<th>ma</th>
<th>sin</th>
<th>-e</th>
</tr>
</thead>
</table>

**so must.3sg.ind.pres** one **Poss** *-Acc.sg.f*

**Conj**

<table>
<thead>
<tr>
<th>VppI.stem</th>
<th>Pro.indef</th>
<th>Pro.3sg</th>
<th>-sAdj.infl</th>
</tr>
</thead>
</table>

**ferra hond opa tha thing**

ferra hond opa tha thing

**Adj**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nsf</th>
<th>Prep</th>
<th>Art.def</th>
<th>Nsn</th>
</tr>
</thead>
</table>

**stapule of to slande.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>stapul</th>
<th>-e</th>
</tr>
</thead>
</table>

**off to slog** *-ande*

**scaffold** *-Dat.sg*

off **ger strike** *-ger*

**Nsm** *-Nsm.infl* **Prep**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Prep</th>
<th>VsVI.stem</th>
<th>-V.infl</th>
</tr>
</thead>
</table>

so must one strike off his right hand on the court scaffold

R1.3 245

**umbe tha twa deda.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>umbe</th>
<th>tha</th>
<th>twa</th>
<th>ded</th>
<th>-a</th>
</tr>
</thead>
</table>

because of **Acc.pl** two **deed** *-Acc.pl*

**Prep**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Art.def</th>
<th>Num.card</th>
<th>Nsf.stem</th>
<th>-Nsf.infl</th>
</tr>
</thead>
</table>

for these two deeds.
And has he committed a capital crime,

nacht brond.

arson,

or other deadly deeds,

so shall he pay all the people with his own neck (life), to equal satisfaction,
by the judge's sentence,

and by the people's land-law,

that is, that one shall set (break) him on the wheel.

And has he committed theft,

by the Frisians' statute,
nebbe.
ne hebb -e
neg have -3sg.subj.pres
Adv VwI.stem -VwI.infl

if he doesn't have it in money,

hwande.
hw -ande
hang -ger
Vcon.stem -V.infl

so must one hang him.

hongath.
hong -ath
hang -3sg.ind.pres
VwII.stem -VwII.infl

because when he hangs by the road,

ur gulden liodon and frana.
urguld -en liod -on and frana
compensate -ppart people -Dat.pl and bailiff
VsIII.stem -Vs.infl Nsm.stem -N.infl Conj Nwm

so has he compensated equally the people and the bailiff.
morthe kela.
morth -e kel -a
felony -Dat.sg. cool -infin
Nsn -Nsn.infl VwI.stem -VwI.infl

Deadly deed must with deadly deed appease,

R1.3 260
til thiu that ma tha
til thiu that ma tha
to Instr.sg.n that one Dat.pl
Prep Pro.dem Conj Pro.indef Art.def

ergon stiore
erg -on stior -e
evil -Dat.pl hinder -3sg.subj.pres
Adj.stem -N.infl VwI.stem -VwI.infl

so that one may obstruct evil deeds.

R1.3 261
Thit is thiv
thit is thiu
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres Nom.sg.f
Pro.dem Virr.stem Art.def

siuguntinde liodkest.
siuguntind -e liodkest
seventeenth -Nom.sg.f people's statute
Num.ord.stem -sAdj.infl Nsf

This is the seventeenth people's statute

R1.3 262
and thes kiningis kerles
and thes kining -es kerl -es
and Gen.sg.m king -Gen.sg Charles -Gen.sg
Conj Art.def Nsm -Nsm.infl NP -Nsm.infl

left.
left
gift
Nsf

and King Charles' gift

R1.3 263
and allera frisona
and all -era fris -ana
and Gen.pl Frisian -Gen.pl
Conj Num.stem -sAdj.infl Nwm.stem -Nwm.infl

kere.
ker -e
statute -Nom.sg
Nsm.stem -Nsm.infl

and statute of all Frisians
and riucht.
and riuht
and law
Conj Nsn
and law,

Thet alle frisa
that all -Nom.pl.m Frisian -Nom.pl
Conj Num.stem -sAdj.infl Nwm.stem -Nwm.infl

thinge bi twira tele.
thing -e bi twira tele
VwII.stem -VwII.infl Prep Num.card Nsf

That all Frisians sue with two tales,\(^59\)

and thredd bi asyga
and thredd -e bi asega
and third -Acc.sg by judge
Conj Num.ord.stem -Nsn.infl Prep Nwm
dome.
dom -e
judgement -Dat.sg
Nsm.stem -Nsn.infl

and the third by the judge's decision

thet hit him allera monna ek
that hit him all -era mon -a ek
Conj Pro.3sg.n Pro.3sg.m Num.stem -sAdj.infl Nsm -Ns.infl Pro.indef

witi him
wit -e him
know -3sgsubj.pres Dat
VppI.stem -Vpp.infl Pro.3sg.m

selua antha within
self -a an tha with -on
self -Dat.sg.m on Dat.pl relic -Dat.pl
Pro -sAdj.infl Prep Art.def Nsf.stem -N.infl

hwet hi eden
hwet hi e- dw -en
what Nom perf- do -ppart
Rel Pro.3sg.m V.infl- Virr.stem -Vs.infl

\(^59\) With complaint and defense (Bremmer, pers. comm.).
that every man acknowledges it for himself on the relics, what he has done;

R1.3 268

**bi halua fif thingon.**

bi halua fif thing -on
except five thing -Dat.pl
Prep Num.card Nsn -N.infl

except for five things

R1.3 269

**thes ni mi thi**

thes ni mug thi
Gen.sg.n not may.3s.ind.pres Nom.sg.m
Pro.dem Conj VppV.stem Art.def

**fria frisa**

fri -a fris -a
free -Nom.sg.m Frisian -Nom.sg
Adj.stem -wAdj.infl Nwm.stem -Nwm.infl

**nena witha**

nen -a with -a
neg -Acc.pl.f relic -Acc.pl
Pro.stem -sAdj.infl Nsf.stem -Nsf.infl

(for any) of which the free (innocent) Frisian cannot offer (an oath on) the relics,

R1.3 270

**mith fiuwer monnon mi**

mith fiuwer mon -on mug
with four man -Dat.pl may.3s.ind.pres
Prep Num.card Nsm -N.infl VppV.stem

**hi ur fella alle**

hi ur fell -a all -e
Nom refuse -infin all -Acc.pl.m
Pro.3sg.m VwI.stem -Vwl.infl Num.stem -sAdj.infl

**tichta buta dathe.**

tich -a buta dath -e
complaint -Acc.pl but death -Dat.sg
Nwm.stem -Nwm.infl Conj Nsm -Nsm.infl

with four men can he refuse all complaints but death,
and but aubera dolge.

and but visible wound

bi scriueres worde.

bi skrif write -agent -Gen.sg word -Dat.sg.

and by the clerk's word

and bi asiga wisdome.

and by the judge's wisdom

bi lioda rhuchte.

in people law -Dat.sg.

by the people's law

ieftha mith sine selues

or with Poss self -Gen.sg.m

or with his own soul pay;

Hit ne se thet hi

Nom neg be.pl.subj.pres that Nom

Pro.3sg.n Adv Virr.stem Conj Pro.3sg.m

en wed

one pledge

Num.card.stem Nsn
unless he has made a pledge in a convened public assembly,

R1.3 277

in a consecrated synod or in a consecrated lay court,

R1.3 278
thus can he not offer the sworn pledge on the relics,

Hwande en ieroch mon thi
because one grown man Nom.sg.m
Conj Num.card.stem Adj.stem Nsm Pro.dem

mug mith sin -ere ferra
may.3s.ind.pres with Poss -Dat.sg.f right
VppV.stem Prep Pro.3sg -sAdj.infl Adj

hond ur weddia.
hond urwedd -ia
hand renounce -infin
Nsf VwII.stem -VwII.infl

because a grown man, he can with his right hand renounce

and mith sinere tunga
and with Poss -Dat.sg.f tongue -Dat.sg
Conj Prep Pro.3sg -sAdj.infl Nwf.stem -Nwf.infl

sin riuht ur meldia.
sin riuht urmeld -ia
Poss law relinquish -infin
Pro.3sg Nsn VwII.stem -VwII.infl

and with his tongue relinquish his right.
The Twenty-four Landlaws
This is the first landlaw of all Frisians,

That each man

and his own possessions

unrobbed

Hit ne se thet ma hini
hit ne se thet ma hini
Nom not be.3sg.subj.pres that one Acc
Pro.3sg.n Adv Virr.stem Conj Pro.indef Pro.3sg.m
mith tele.
mith tel -e
with testimony -Dat.sg
Prep Nsf.stem -Nsf.infl

unless one him with testimony

R1.4 007
and mitht rethe.
and mith reth -e
and with counsel -Dat.sg
 Conj Prep Nsf.stem -Nsf.infl

and with counsel

R1.4 008
and mith riuchta thingathe
and mith riuht -a thingath -e
and with legal -Dat.sg.m legal.case -Dat.sg
 Conj Prep Adj.stem -sAdj.infl Nsm.stem -Nsm.infl

ur winne.
urwinn -e
convict -3sg.subj.pres
VsIII.stem -Vs.infl

and with proper procedure convict;

R1.4 009
And hi thenne werne thrira
and hi thenne warn -e thrira
and Nom then refuse -3sg.subj.pres three.gen
 Conj Pro.3sg.m Adv VwI.stem -Vs.infl Num.card

riuchta thingatha.
riuht -a thingath -a
proper -Gen.pl.m legal.case -Gen.pl
Adj.stem -sAdj.infl Nsm.stem -Nsm.infl

and if he then refuses three proper trials,

R1.4 010
iefttha thriv liod thing.
ieftha thriv liodthing
or three.nom.n people's courts
 Conj Num.card Nsn

or three people's courts,

---

60 mitht=mith.
bi ur mode.
bu urmod -e
by impertinence -Dat.sg
Prep Nsm -Nsm.inf1
through impertinence

and dol stride ur sitte.
and dolstrid -e ursitt -e
and recklessness -Dat.sg. be truant -3sg.subj.pres
Conj Nsn.stem -Nsn.inf1 VsV.stem -Vs.inf1
and recklessness be truant,

ther him fon thes kininges
that Dat from Gen.sg.m king -Gen.sg
Pro.rel Pro.3sg.m Prep Art.def Nsm -Nsm.inf1

haluon ebeden
halu -on e- biad -en
half -Dat.pl perf- command -ppart
Nwf.stem -N.inf1 V.infl V.infl -Vs.inf1

se to hebbande.
se to hebb -ande
be.3sg.subj.pres ger have -ger
Virr.stem Prep VwI.stem -V.inf1
then to him from the king's view will be commanded to have

and to haldande.
and to hald -ande
and ger hold -ger
Conj Prep VsVII.stem -V.inf1
and to hold,

and hi nahwedder dw
and hi nahwedder dw -a
and Nom neither do -infin
Conj Pro.3sg.m Conj Virr.stem -Vs.inf1

nelle red ni rivcht.
ne will -i red ni riuht
not will -3sg.ind.pres counsel nor right
Adv Virr.stem -Virr.inf1 Nsm Conj Nsn
and if he wants to do neither counsel nor right
nor request a legal period,

so may he take the possession that he demanded before this surrender,

unless he offer one of the four excuses
that the free Frisian may by rights make;

R1.4 020

Ther efter dwe
ther efter dw -e
afterward do -3sg.subj.pres
Adv Virr.stem -Vs.infl Pro.3sg.m Conj Pro.3sg.m

sin asyga dome and
sin asega dom -e and
Poss judge judge -3sg.subj.pres and
Pro.3sg Nwm VwII.stem -VwII.infl Conj

dele to lioda
del -e to liod -a
divide -3sg.subj.pres to people -Gen.pl
VwI.stem -VwI.infl Prep Nsm.stem -Ns.infl

londriuchte.
londriucht -e
landlaw -Dat.sg.
Nsn -Ns.infl

Afterward, he (shall) do as the the judge sentences and apportions, by
the people's landlaw.

R1.4 021

Thiv forme ned skininge is.
thiu form -e nedskining -e is
Nom.sg.f first -Nom.sg.f excuse -Nom.sg be.3sg.ind.pres
Art.def Num.ord.stem -WAdj.infl Nsf -Nsf.infl Virr.stem

The first exoneration is

R1.4 022

thet him sin bonner nen
thet him sin bonner -e nen
that Dat Poss court-servant -Nom.sg neg
Pro.rel Pro.3sg.m Pro.3sg Nsm.stem -Nsm.infl Pro.indef

thing e- keth nebbe.
thing e- keth ne hebb -de
suit perf- proclaim neg have -3sg.subj.pres
Nsn V.infl- VwI.stem Adv VwI.stem -VwI.infl

that the court-servant has made no suit known to him;

R1.4 023

Thiv other.
thiu other
Nom.sg.f second
Art.def Num.ord.stem

the second
that his opponent has barred the way to him

with combat and with weapon;

the third, that wind and water were against him

and he must dike against the salty sea

and against the wild ocean;
RI.4 029
Thiu fiarde.
thiu fiard -e
Nom.sg.f fourth -Nom.sg.f Art.def Num.ord.stem -wAdj.infl

the fourth,

RI.4 030
thal als sechte siak were.
thal als secht -e siak were
that Nom so sickness -Dat.sg ill be.3sg.subj.pt Conj Pro.3sg.m Adv Nsf -Nsf.infl Adj.stem Virr.stem

that he was so sick

RI.4 031
thal to tha thinge
thal to tha thing -e
that Nom to Dat.sg.m court -Dat.sg. Conj Pro.3sg.m Prep Art.def Nsn -Nsn.infl
nauwet kuma ne machte.
nauwet kom -a ne mug -de not come -infin not may -3sg.subj.pt Adv VsIV.stem -Vs.infl Adv VppV.stem -Vwl.infl

that he could not come to the court.

RI.4 032
Thit sint tha fiuwer
thit send tha fiuwer
Nom.sg.n be.pl.ind.pres Nom.pl four Pro.dem Virr.stem Art.def Num.card
ned skininga.
nedskining -a excuse -Nom.pl Nsf -Nsf.infl
These are the four excuses

RI.4 033
ther hini thi fria
ther hini thi fri -a
that Acc Nom.sg.m free -Nom.sg.m Pro.rel Pro.3sg.m Art.def Adj.stem -wAdj.infl
frisa mith bi skirma
fris -a mith biskirm -a Frisian -Nom.sg with protect -infin Nwm.stem -Nwm.infl Prep Vwl.stem -Vwl.infl
skil.
skil shall.3sg.ind.pres VppIV.stem

that the free Frisian shall defend himself with,
and him the king kernel
and him the king kernel
and Dat Nom.sg.m king Charles
Conj Pro.3sg.m Art.def Nsm NP

selua sette and
self -a set -de and
self -Nom.sg.m set -3sg.ind.pt and
Pro -wAdj.infl VwI.stem -VwI.infl Conj

ur ief alle
ur- ief all -e
over- GIVE.3sg.ind.pt all -Dat.pl.m
V.der- VsV.stem Num.stem -sAdj.infl

frison.
fris -on
Frisian -Dat.pl
Nwm.stem -N.infl

and King Charles set him and granted to all Frisians.

Thit is thet other
thit is thet other
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres Nom.sg.n second
Pro.dem Virr.stem Art.def Num.ord.stem

londriucht.
londriucht
landlaw
Nsn

This is the second landlaw:

Sa hwersa thiu moder hiri
sa hwersa thiu moder hiri
wherever Nom.sg.f mother Gen
Adv Art.def Nsf Pro.3sg.f

kindis erue
kind -es erue
child -Gen.sg property
Nsn -Nsn.infl Nsn

ur kopath.
urkap -ath
sell -3sg.ind.pres
VwII.stem -VwII.infl

Wherever the mother sells her child's land

tha ur wixlath mith hiri
tha urwixl -ath mith hiri
or exchange -3sg.ind.pres with Gen
Conj VwII.stem -VwII.infl Prep Pro.3sg.f
friond -a red -e
relative -Gen.pl counsel -Dat.sg
Nsm -Nsm.infl Nsm -Nsm.infl

or bartered with her kinsmen's counsel,

R1.4 038

er that kind ieroch se.
er that kind geroch se
before Nom.sg.n child grown be.3sg.subj.pres
Adv Art.def Nsn Adj.stem Virr.stem

before that child be of age,

R1.4 039

Like him thi
lik -e him thi
please -3sg.subj.pres Dat Nom.sg.m
VwII.stem -VwII.infl Pro.3sg.m Art.def

kap alsa hit ieroch se.
kap alsa hit geroch se
purchase as Nom grown be.3sg.subj.pres
Nsm Adv Pro.3sg.n Adj.stem Virr.stem

and the sale pleases him when he be of age,

R1.4 040

sa halde hit ne.
sa hald -e hit ne
so hold -3sg.subj.pres Nom not
Conj VsVII.stem -Vs.infl Pro.3sg.n Adv

then he holds it not

R1.4 041

likere him
lik -ere him
please -Nom.3sg.m Dat
VwII.stem -Clit.pro Pro.3sg.m

if he likes it . . .

R1.4 042

sa that kind un geroch
sa that kind un- geroch
as Nom.sg.n child neg- grown
Conj Art.def Nsn Adj.der- Adj.stem

is.
is
be.3sg.ind.pres
Virr.stem

... as that child is not of age,
that he not die through frost nor hunger nor any other misery.

This is the third landlaw:

wherever an under-age child be led from the land

through sale,
thathrough hirigongar.
that through army go -Acc.pl
Conj Prep Nsm VsVII.stem -Nsm.infl

or through invasion,

antha hethena thiade.
an to heathen people -Acc.sg.f people -Acc.sg
Prep Art.def Adj.stem -wAdj.infl Nsf.stem -Nsfl.infl

to the heathen people,

ist thenne tha
is be.3sg.ind.pres Nom then Dat.sg.n
Virr. stem Pro.3sg.n Adv Art.def

kinde eskepen.
kind -e child -Dat.sg. perf- make -ppart
Nsf. stem -Nsf.infl V.infl- VsVI.stem -Vs.infl

if it then happens,

thet hit to londe kumi.
that hit to land -e that Nom to land -Dat.sg. come -3sg.subj.pres
Conj Pro.3sg.n Prep Nsn Nsn.infl VsIV.stem -Vs.infl

that he return to the land

and to liodon sinon.
and to people -Dat.pl Poss -Dat.pl
Conj Prep Nsm.stem -N.infl Pro.3sg -N.infl

and to his people,

Sa gunch hit oua sin ein erue.
so GO.3sg.ind.pt Nom to Poss own property -Acc.sg
Conj VsVII.stem Pro.3sg.n Prep Pro.3sg Adj.stem Nsn.stem -Nsn.infl

then he goes to his own landed property,
R1.4 053

\textbf{uter stef and uter strid.}

without oath and without duel

Prep Nsm Conj Prep Nsn

R1.4 054

\textbf{and uter liodskelde.}

and without people's fine -Acc.sg

Conj Prep Nsf.stem -Nsf.infl

R1.4 055

\textbf{and uter frana wald.}

and without bailiff approval

Conj Prep Nwm Nsf

R1.4 056

\textbf{and uter alle er tichta.}

and without all previous complaint -Acc.pl

Conj Prep Num.stem -sAdj.infl Nwm.stem -Nwm.infl

R1.4 057

\textbf{Sa hwasa hit ther of drifth.}

whoever there from drive -3sg.ind.pres

Pro.indef Pro.3sg.n Adv Prep VsI.stem -Vs.infl

Whosoever drives him (the child) therefrom,

R1.4 058

\textbf{sa brekth hi ther on.}

so forfeit -3sg.ind.pres thereon

Conj VsIV.stem -Vs.infl Pro.3sg.m Adv

so he forfeits thereon

R1.4 059

\textbf{tian merk with tha liode.}

ten mark against people -Acc.pl

Num.card Nsf Prep Art.def Nsm.stem -Nsm.infl

ten marks to the people
and twenty-one shillings to the bailiff.

This is the fourth landlaw:

Wherever father and mother

and endow her with legal goods,

and with their freely held property,
and thenn lede mith kape.
and thenn lead -3sg.subj.pres with purchase -Dat.sg
Conj Adv VwI.stem -VwI.infl Prep Nsm -Nsm.infl

and then take (these) with purchase

tha mith wixle.
tha mith wixl -e
or with barter -Dat.sg.
Conj Prep Nsn.stem -Nsn.infl

and with barter

of tha liodgarda.
of tha liod gard -a
from Dat.sg.m people land -Dat.sg
Prep Art.def Nsm.stem Nwm.stem -Nwm.infl

from the family property

an ene otherne.
an ene other -ene
to one -Acc.sg.m other -Acc.sg.m
Prep Num.card.stem -sAdj.infl Adj.stem -sAdj.infl

to another

and tha hionon hiara god
and Dat.pl couple -Dat.pl Gen goods
Conj Art.def Nsn -N.infl Pro.3pl Nsn

mis gunge.
mis- gung -e
wrong- go -3sg.subj.pres
V.der- VsVII.stem -Vs.infl

and to the couple their goods go wrong,

and hiara meni aken
and Gen commons -Nom.sg enlarge -ppart
Conj Pro.3pl Nsf.stem -Nsf.infl VsVII.stem -Vs.infl

werthe.
werth -e
become -3sg.subj.pres
VsIII.stem -Vs.infl

and their commons become enlarged,
and hia an thet god
and hia an thet god
and Nom on Acc.sg.n goods
Conj Pro.3pl Prep Art.def Nsn

unziuachte
un- riuht -e spreka
neg- true -Adv speak -infin
Adv.der- Adj.stem -Adv.der VsIV.stem -Vs.infl

willath.
will -ath
will -3pl.ind.pres
VIRR.stem -Vs.infl

and they wish to speak untruly about those goods,

R1.4 073
Sa hach hiv to
sa hag hiu to
so must.3sg.ind.pres Nom ger
Adv VppI.stem Pro.3sg.f Prep

wetande hiri god mith twam
wit -ande hiri god mith twam
know -ger Gen goods with two.dat
VppI.stem -V.infl Pro.3sg.f Nsn Prep Num.card

ded ethon
ded eth -on
deed oath -Dat.pl
NSF.stem NSF -N.infl

so she needs to acknowledge her goods with two deed-oaths.

R1.4 074
Ac ief hiri brother tha
ac jef hiri brother tha
also if Gen brother Acc.pl
Adv Conj Pro.3sg.f NSF Art.def

fletieua brida
fletieu -a brid -a
trousseau -Acc.pl appropriate -infin
NSF.stem -NSF.infl VsIII.stem -Vs.infl

will and tiona.
will -i and tion -a
will -3sg.ind.pres and claim -infin
VIRR.stem -VIRR.infl Conj VwI.stem -VwI.infl

And if her brother wishes to claim and appropriate the trousseau,

R1.4 075
sa mot hiu se
sa mot hiu se
so must.3sg.ind.pres Nom Acc.3pl
Adv VppVI.stem Pro.3sg.f Clit.pro
so she must claim and keep them with two oaths on the relics without conflict;

R1.4 076

This is the fifth landlaw:

R1.4 078

to whomsoever goods

R1.4 079

or property claim,
so replies the holder with the proper pledge.

and says,

"The land that you claim of me and for which you summon me to court, and falsely charge

that I purchased of a pilgrim (to Rome);
hi led through the mountains

betha fel and flask and sin lif
both skin and flesh and Poss life
 Conj Nsn Conj Nan Conj Pro.3sg Nsn

both skin and flesh and third, his life;

nu ne thurstu mi firor to
nu ne thuru -st thu mi fir -er to
now not need -2sg.ind.pres Nom Acc far -comp to
Adv Adv VppIII.stem -Vs.infl Pro.2sg Pro.1sg Adv -Adv.infl
Prep

nen -a werande -e driua.
nen -a werand -e lead -infin
driv -a
neg -Dat.sg.m legal-precedent? -Dat.sg lead -infin
Pro.indef -sAdj.infl Nsm -Nsm.infl VsI.stem -Vs.infl

now you need not drive me farther to defense;

ik will e thit
ik will -e thit
Nom will -1sg.ind.pres Acc.sg.n
Pro.1sg Virr.stem -Virr.infl Art.def

eine hald a mith alsa
eyn -e hald -a mith alsa
own -Acc.sg.n hold -infin with thus
Adj.stem -wAdj.infl VsVII.stem -Vs.infl Prep Adv

dena rivchte.
dw -en -a riuht -e

do -ppart -Dat.sg.n law -Dat.sg.
Virr.stem -Vs.infl -sAdj.infl Nsn -Nsn.infl

I will hold my own with such law

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
as the judge deals to me

because

my precedent is come

from God's will,

to the southern (Frankish) kingdom;

because
therefore I shall hold the property with seven deed-oaths on the relics without duel."

R1.4 095

**Thit is thet sexe sexte londriucht**

-thit is thet sexe sexte londriucht

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pronoun</th>
<th>Verb</th>
<th>Article</th>
<th>Number</th>
<th>Gender</th>
<th>Adjective</th>
<th>Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Norn.sg.n</td>
<td>be.3sg.ind.pres</td>
<td>Norn.sg.n</td>
<td>sixth</td>
<td>-Norn.sg.n</td>
<td>landlaw</td>
<td>Num.ord.stem -wAdj.infl</td>
</tr>
<tr>
<td>Pro.dem</td>
<td>Virr.stem</td>
<td>Art.def</td>
<td>Num.ord.stem -wAdj.infl</td>
<td>Nsn</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

This is the sixth land-law:

R1.4 096

**Sa hwersa twene brother send.**

-sa hwersa twene brother send

wherever two brother be.pl.ind.pres

Adv | Num.card Nsn | Virr.stem |

wherever there be two brothers,

R1.4 097

**and thi other thenne en wif**

-and thi other thenne en wif

and Nom.sg.m other then one woman

 Conj | Art.def | Adj.stem | Adv | Num.card.stem | Nsn |

halath.

-hal -ath

take -3sg.ind.pres

VwII.stem -VwII.infl

and one takes a wife,

R1.4 098

**and bi there wif -e thenne**

-and bi there wif -e thenne

and by Dat.sg.f woman -Dat.sg. then

 Conj | Prep | Art.def | Nsf | -Nsf.infl | Adv |

en bern tivcht.

en bern tivcht

one baby beget.3sg.ind.pres

Num.card.stem Nsn VsII.stem

and begets a child by that wife,
then (the father) grants him after his death a proper inheritance;

If his child

or his child's child outlives him,

as the child's father no longer lives,
Sa willi thet kind
sa will -i thet kind
so will -3sg.ind.pres Nom.sg.n child
Conj Virr.stem -Virr.infl Art.def Nsn

dela.
del -a
divide -infin
VwI.stem -VwI.infl

and the child wishes to divide,

and thi fidiria nele.
and thi fidir -a ne will -i
and Nom.sg.m uncle -Nom.sg not will -3sg.ind.pres
Conj Art.def Nwm.stem -Nwm.infl Adv Virr.stem -Virr.infl

and the uncle does not wish it,

and queth thet.
and queth thet
and say.3sg.ind.pres Acc.sg.n
Conj VsV.stem Pro.dem

and says this,

thet hi ena kni
thet hi en -a kni
that Nom one -Dat.sg.n kin
Conj Pro.3sg.m Num.card.stem -sAdj.infl Nsn

niar se.
ni -er se
Adv -Adv.infl Virr.stem

that he is one grade nearer kin (to the father),

Sa hach thet kind thenne
sa hag thet kind thenne
so must.3sg.ind.pres Nom.sg.n child then
Conj VppI.stem Art.def Nsn Adv

antha were to tiande.
antha were to ti -ande
on Acc.sg.f property ger go -ger
Prep Art.def Nsf Prep VsII.stem -V.infl

then must the child then go to the property
Mith fliuwer moder megon.

mith fliuwer moder meg on
with four mother's.kin -Dat.pl
Prep Num.card Nsm.stem -N.infl

with four of the mother's relatives,

and mith acht a feder megon.
and mith acht a feder meg en
and with eight father's.kin -Dat.pl
Conj Prep Num.card Nsm.stem -N.infl

and with eight of the father's relatives,

ief him sina friond
jef him sin -a friond
if Dat Poss -Nom.pl.m relative
Conj Pro.3sg.m Pro.3sg -sAdj.infl Nsm

helpa willath.
help -a will -ath
help -infin will -3pl.ind.pres
VsIII.stem -Vs.infl Virr.stem -Vs.infl

if his relatives will help him.

Ac willath hini
ac will -ath hini
also will -3pl.ind.pres Acc
Adv Virr.stem -Vs.infl Pro.3sg.m

sina friond eta
sin -a friond et tha
Poss -Nom.pl.m relative at Dat.pl
Pro.3sg -sAdj.infl Nsm Prep Art.def

withon urtia.
with -on urteg -a
relic -Dat.pl abandon -infin
Nsf.stem -N.infl Vcont.stem -Vs.infl

And if his relatives refuse him at the relics,

sa hach thet kind thenne
sa hag thet kind thenne
as must.3sg.ind.pres Nom.sg.n child then
Conj VppI.stem Art.def Nsn Adv

framde man mith
fram -e mon mith
foreign -Acc.pl.m man with
Adj.stem -sAdj.infl Nsm Prep
then must the child hire a foreign man with his own money, to stand with him at the relics,

R1.4 115
and halde iuen godene del
and hold -3sg.subj.pres equally good -Acc.sg.m portion
Conj VsVII.stem -Vs.infl Adv Adj.stem -sAdj.infl Nsm

ediles lauon.
edil -es lau -on
grandfather -Gen.sg possessions -Dat.pl
Nwm.stem -Nsm.infl Nsf.stem -N.infl

and hold an equally good portion of his grandfather's possessions,

R1.4 116
thach thet kind se wel
thach thet kind se well
though Nom.sg.n child be.3sg.subj.pres well
Conj Art.def Nsn Virr.stem Adv

ena halua kni
en -a half -a kni
one -Dat.sg.n half -Dat.sg.n kin
Num.card.stem -sAdj.infl Adj.stem -sAdj.infl Nsn

bi efta.
biefta remotely
Adv

though the child be a good half grade more remote.

R1.4 117
Ther is alsa ni kindis
ther is alsa ne kind -es
there be.3sg.ind.pres thus not child -Gen.sg
Adv Virr.stem Adv Adv Nsn -Nsn.infl
Thus the child's child is not to his grandfather's possessions.

R1.4 118

alsas them monnis ein kind.

as the man's own child.

R1.4 119

This is the seventh landlaw,

R1.4 120

and sine moder lauan.

and his mother's possessions,

R1.4 122

and sines ediles lauan.

and his grandfather's possessions,
and sine alda moder laua.
and sin -e aldamoder lau -a
and Poss -Gen.sg.f grandmother possessions -Acc.pl
Conj Pro.3sg -sAdj.infl Nsf Nsf.stem -Nsf.infl

and his grandmother's possessions,

R1.4 124
and sines thredknilingis
and sin -es thredd kni -ling -es
and Poss -Gen.sg.m third kin -person -Gen.sg
Conj Pro.3sg -sAdj.infl Num.ord.stem Nsn -N.der -Nsm.infl

laua.
lau -a
possessions -Acc.pl
Nsf.stem -Nwf.infl

and the possessions of his kin in the third degree

R1.4 125
and iahwelikes fri monnes laua.
and iahwelik -es frimon -es lau -a
and every -Gen.sg.m freeman -Gen.sg possessions -Acc.pl
Conj Adj.stem -sAdj.infl Nsm -Nsm.infl Nsf.stem -Nwf.infl

and every freeman's possessions.

R1.4 126
sa ma utana on spekth.
sa ma ut -ana onsprek -th
so one delivery -Gen.pl demand -3sg.ind.pres
Conj Pro.indef Nwf.stem -Nwf.infl VsIV.stem -Vs.infl

If one demands delivery,

R1.4 127
sa hach ma hia to
sa hag ma hia to
as must.3sg.ind.pres one Acc ger
Conj VppI.stem Pro.indef Pro.3pl Prep

haldande.
hald -ande
hold -ger
VsVII.stem -V.infl

so shall one hold them

R1.4 128
mith twilif monnon an tha
mith twilif mon -on an tha
with twelve man -Dat.pl on Dat.pl
Prep Num.card Nsm -N.infl Prep Art.def
with twelve men on the relics, without duel.

This is the eighth landlaw,

that every heir may be as witness to the deeds of his third-degree kinsman

with two relic-oaths;

whatsoever has happened there,
so may the third-degree kinsman speak after the other's death.

at the staff (of the judge) may he stand,

pledge may he make,

and he may use the law concerning his third-degree kinsman's deed.
And each heir may enlish his third-degree kinsmen (as witness) to death and to wound

with two deed-oaths,

because

he may not abandon his born blood.
This is landlaw of all Frisians.

This is the ninth landlaw:

wherever a man has been so badly attacked

if his third-degree kinsman goes there, (note the transposition of letters in lhapth.)
or a closer relation, into the fray

and fights farther than is of benefit to either,
and queth thenne.
and queth thenne
and say.3sg.ind.pres then
Conj VsV.stem Adv

and says then,

thu hest thit
thu hebb -st thit
Nom have -2sg.ind.pres Acc.sg.n
Pro.2sg_VwI.stem -VwI.infl Pro.dem
e-fiucht -en
perf-fight -ppart
V.infl- VsIII.stem -Vs.infl

"You have fought this

thuch thine er seke.
thuch thin -e ersek -e
through Poss -Acc.sg.f previous feud -Acc.sg
Prep Pro.2sg -sAdj.infl Nsf.stem -Nsf.infl
out your existing feud,

and thruch thinne alda nith.
and thruch thin -ene ald -a nith
and through Poss -Acc.sg.m old -Acc.sg.m quarrel
Conj Prep Pro.2sg -sAdj.infl Adj.stem -wAdj.infl Nsm

and through an old quarrel,"

sa is ther a twira
sa is ther a twira
so be.3sg.ind.pres Gen.pl two.gen
Conj Virr.stem Art.def Num.card

niar tha withon.
ni -er tha with -on
next -comp Dat.pl relic -Dat.pl
Adv -Adv.infl Art.def Nsf.stem -N.infl
so is the nearer of the two to the relics,

ther tha otheron
ther tha other -on
that Dat.sg.m second -Dat.sg.m
Pro.rel Art.def Adj.stem -sAdj.infl
ehulpen  heth.
e-  hulp  -en  hebb  -th
perf-  help  -ppart  have  -3sg.ind.pres
V.infl-  VsIII.stem  -Vs.infl  VwI.stem  -VwI.infl

that has helped the other

R1.4 158
and  queth  thet  hit
and  queth  thet  hi  hit
and  say.3sg.ind.pres  that  Nom  Acc
Conj  VsV.stem  Conj  Pro.3sg.m  Pro.3sg.n

eden  nebbhe.
e-  dw  -en  ne  hebb  -e
perf-  do  -ppart  neg  have  -3sg.subj.pres
V.infl-  Virr.stem  -Vs.infl  Adv  VwI.stem  -VwI.infl

and says that he has not done it,

R1.4 159
thruch  nene  er  seke.
thruch  nen  -e  ersek  -e
through  neg  -Acc.sg.f  previous  feud  -Acc.sg
Prep  Pro.indef  -sAdj.infl  Nsf.stem  -Nsf.infl

through a previous feud

R1.4 160
ne  thruch  nenne  aldene  nith.
ni  thruch  nen  -ene  ald  -ene  nith
nor  through  neg  -Acc.sg.m  old  -Acc.sg.m  quarrel
Conj  Prep  Pro.indef  -sAdj.infl  Adj.stem  -sAdj.infl  Nsm

nor through an old quarrel

R1.4 161
ne  were  thruch  hiara  twira  sibbe.
i  were  thruch  hiara  twira  sibb  -e
nor  be.pl.subj.pt  through  Gen  two.gen  related  -Acc.sg
Conj  Virr.stem  Prep  Pro.3pl  Num.card  Adj.stem  -Nsf.infl

but through the pair's relation;

R1.4 162
forth  skil  hi  gunga.
forth  skil  hi  gung  -a
forth  shall.3sg.ind.pres  Nom  go  -infin
Adv  VppIV.stem  Pro.3sg.m  VsVII.stem  -Vs.infl

he shall go forth

R1.4 163
and  iechta  skil
and  iecht  -a  skil
and  admission  -Dat.sg  shall.3sg.ind.pres
Conj  Nwm.stem  -Nwm.infl  VppIV.stem
and he shall tender admission

R1.4 164

and wound skill hit beta.

R1.4 165

and sinne friond skill hit

R1.4 166

This is the tenth landlaw:

R1.4 167

wherever one accuses a serf of one of two matters,
rendes.
rend -es
rending -Gen.sg
Nsm -Nsm.infl
(viz.) of rending

ieftha raues.
ieftha raf -es
or reaving -Gen.sg
Conj Nsn -Nsn.infl
or of reaving

thiueethe thredda wordis.
thiuveth -e thredd -a word -es
theft -Acc.sg third -Gen.sg.n word -Gen.sg
Nsf.stem -Nsf.infl Num.ord.stem -wAdj.infl Nsn -Nsn.infl
and thirdly of theft,

Sa hach sin hera
sa hag sin her -a
so must.3sg.ind.pres Poss lord -Nom.sg
Conj VppI.stem Pro.3sg Nwm.stem -Nwm.infl
fori hini te gungande.
fori hini to gung -ande
for Acc ger go -ger
Prep Pro.3sg.m Prep VsVII.stem -V.infl
so must his lord go in his place

oua tha heligon enne eth to
ova tha heleg -on en -ene eth to
to Dat.pl holy -Dat.pl one -Acc.sg.m oath ger
Prep Art.def Nwm -N.infl Num.card.stem -sAdj.infl Nsm Prep
swerande.
swer -ande
swear -ger
VsVI.stem -V.infl
to the holies (relics) to swear an oath

thet sin eina mon se
thet sin eyn -a mon se
that Poss own -Nom.sg.m man be.pl.subj.pres
Conj Pro.3sg Adj.stem -wAdj.infl Nsm Virr.stem
that his serf be innocent and guiltless of this charge.

If his lord wishes to abandon him at the relics,

then the serf must carry a hot iron
because he may obtain no more law at the relics.

R1.4 177

This is the eleventh landlaw:

R1.4 178

wherever an offense be done by horse's hoof,

R1.4 179

or by cow's horn,

R1.4 180

or by hound's fang,

R1.4 181

or by cock's spur,
R1.4 182

tha swines tuske.
tha fon swin -es tusk -e
or of pig -Gen.sg tusk -Dat.sg
Conj Prep Nsn -Nsn.infl Nsm -Nsm.infl

or by pig's tusk,

R1.4 183

and hi thenne will
and hi thenne will -i
and Nom then will -3sg.ind.pres
Conj Pro.3sg.m Adv Virr.stem -Virr.infl

biseka ther thi nat
bisek -a ther thi nat
dispute -infin that Nom.sg.m animal
VsVI.stem -Vs.infl Pro.rel Art.def Nsm

sin is.
sin is
Foss be.3sg.ind.pres
Pro.3sg Virr.stem

and he wishes to dispute, he whose animal it is

R1.4 184

Sa is ther tha twira
sa is ther twira
so be.3sg.ind.pres Nom.sg.m Gen.pl two.gen
Conj Virr.stem Art.def Art.def Num.card

niar tha withon.
ni -er tha with -on
next -comp Dat.pl relic -Dat.pl
Adv -Adv.infl Art.def Nsf.stem -N.infl

then next, to the relics (must declare) the one of the two

R1.4 185

thi clagire.
thi clag -ere
Nom.sg.m charge -agent
Art.def VwII.stem -N.der

(who is) the claimant,

R1.4 186

thet hit eden
thet hit e- dw -en
that Acc perf- do -ppart
Pro.rel Pro.3sg.n V.infl- Virr.stem -Vs.infl

hebbhe thes otheres nat.
hebb -e thes other -es nat
have -3sg.subj.pres Gen.sg.m other -Gen.sg.m animal
VwI.stem -VwI.infl Art.def Adj.stem -sAdj.infl Nsm

that the other's animal has done it,
as he has brought the complaint;

he (the owner) shall go forth

and he shall offer admission;

no bailiff may demand money from this.
This is the twelfth landlaw:

R1.4 192

Sa hwersa en tichta
wherever one complaint -Acc.sg
Adv Num.card.stem Nwm.stem -Nwm.infl

lat werth fon
lead.ppart become.3sg.ind.pt from
VWI.stem VsIII.stem Prep

horses houe.
hars -es hof -e
horse -Gen.sg hoof -Dat.sg
Nsn.stem -Nsn.infl Nsm -Nsm.infl

wherever a complaint proceeds from a horse's hoof,

R1.4 193

tha fon ritheres horne.
tha fon rither -es horn -e
or from cow -Gen.sg horn -Dat.sg
Conj Prep Nsn -Nsn.infl Nsm -Nsm.infl

or from cow's horn,

R1.4 194

tha fon hundes tothe.
tha fon hund -es toth -e
or from hound -Gen.sg tooth -Dat.sg
Conj Prep Nsm -Nsm.infl Nsm -Nsm.infl

or from hound's tooth,

R1.4 195

tha fon hona itsile.
tha fon hon -a itsil -e
or from cock's -Gen.sg spur -Dat.sg
Conj Prep Nwm.stem -Nwm.infl Nsm -Nsm.infl

or from cock's spur,

R1.4 196

tha fon swines tuske.
tha fon swin -es tusk -e
or from pig -Gen.sg tusk -Dat.sg
Conj Prep Nsn -Nsn.infl Nsm -Nsm.infl

or from pig's tusk,
if an under-aged child does that,

or a man's servant does,

or a man's unlawful woman does,

or an evil deed is done backward,
mith bekwardig -a wepin -e
Prep Adj.stem -sAdj.infl Nsn -Nsn.infl

with backward weapon,

and bi un willa.
and by neg- will -Dat.sg
Conj Prep N.der- Nwm -Nwm.infl

and unwillingly,

Sa skilma thera
so shall.3sg.ind.pres one Gen.pl
Conj VppIV.stem Pro.indef Art.def

deda allerek a
ded -a allerek a
deed -Gen.pl each as
NsF.stem -Ns.infl Pro.indef Adv

iechta beta.
iecht -a bet -a
admission -Acc.sg atone -infin
Nwm.stem -Nwm.infl VwI.stem -VwI.infl

so shall one atone through admission

if he will admit to it.

Sa ne mi ther nen frana
sa ne mug ther nen frana
so not may.3s.ind.pres that neg bailiff
Conj Adv VppV.stem Pro.rel Pro.indef Nwm

nenne fretho
nen -ene freth -o
neg -Acc.sg.m peace-money -Acc.sg
Pro.indef -sAdj.infl Nwm.stem -Nwm.infl

fon bi tella.
fon bitell -a
from calculate -infin
Prep VwI.stem -VwI.infl

Then from that may no bailiff calculate peace-money.
Rl.4 206

**Wili**

will -i hi bisek -a
will -3sg.ind.pres Nom dispute -infin
VIRR.stem -VIRR.infl Pro.3sg.m VsVI.stem -Vs.infl

If he wishes to dispute,

Rl.4 207

**sa skil**

so shall.3sg.ind.pres Nom on Dat.pl
Conj VPPIV.stem Pro.3sg.m Prep Art.def

withon.

with -on
relic -Dat.pl
Nsf.stem -N.infl

then he shall on the relics

Rl.4 208

**mith twilif hondon und swera.**

mith twilif hond -on und- swer -a
with twelve person -Dat.pl depriv- swear -infin
Prep Num.card Nsf -N.infl V.der- VsVI.stem -Vs.infl

swear with twelve assistants.

Rl.4 209

**Thit is thet threitudinde londriucht.**

thit is thet threitudind -e londriucht
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres Nom.sg.n thirteenth -Nom.sg.n landlaw
Pro dém Virr.stem Art.def Num.ord.stem -WAdJ.infl Nsn

This is the thirteenth landlaw:

Rl.4 210

**Sa hwasa bi fuchte ief tha**

whoever intens- fight -3sgsubj.pres or
Pro indef V.der- VsIII.stem -Vs.infl Conj

bi- rauade.

bi- rav -ade
intens- reave -3sg.ind.pt
V.der- VwII.stem -VwII.infl

whoever attacks or robs

Rl.4 211

**widua and wesa.**

widu -a and wes -a
widow -Acc.pl and orphan -Acc.pl
Nsf.stem -Nsf.infl Conj Nwm.stem -Nwm.infl

widows and orphans

---

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
R1.4 212

\textit{ieftha walubora.}

\textit{ieftha waluber -a}
or pilgrim -Acc.pl
Conj Nwm.stem -Nwm.infl

or pilgrims,

R1.4 213

\textit{sa skilma thet}

sa skil ma thet
so shall.3sg.ind.pres one Acc.sg.n
Conj VppIV.stem Pro.indef Pro.dem

\textit{al twi bete beta.}
al twi- bet -de bet -a
all twice- atone -3sg.ind.pt atone -infin
Num.stem V.der- VwI.stem -VwI.infl VwI.stem -VwI.infl

so shall he atone two-fold,

R1.4 214

\textit{and tha liodon thene}

and tha liod -on thene
and Dat.pl people -Dat.pl Acc.sg.m
Conj Art.def Nsm.stem -N.infl Art.def

\textit{fretho bi tian liod}

freth -o bi tian liod
peace-money -Acc.sg at ten people
Nwm.stem -Nwm.infl Prep Num.card Nsm.stem

\textit{merkon.}

merk -on
mark -Dat.pl
Nsf -N.infl

and (pay) to the people the peace-money at ten people's marks,

R1.4 215

\textit{and thriu pund tha frana.}

and thriv pund tha frana
and three.acc.n pound Dat.sg.m bailiff
Conj Num.card Nsn Art.def Nwm

and three pounds to the bailiff;

R1.4 216

\textit{thet is en and}

thet is en and
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres one and
Pro.dem Virr.stem Num.card.stem Conj

\textit{twintich skillinga.}

twintich skilling -a
twenty shilling -Gen.pl
Num.card Nsm -Ns.infl

that is twenty-one shillings
through the king's command.

And for each day

as long as he possesses the stolen goods,

so shall he pay twenty-one shillings to the bailiff,

because

Note the weak inflection of strong *di: degana.*
kininges mundelinge.
kining -es mundeling -e
king -Gen.sg guardianship -Dat.sg
Nsm -Nsm.infl Nsf.stem -Nsf.infl

she is under the king's protection;

R1.4 223
and ne thurf nen widue.
and ne thuru nen widu -e
and not need neg widow -Nom.sg
Conj Adv VppIII.stem Pro.indef Nsf.stem -Nsf.infl

and need no widow

R1.4 224
ne hiri kind ondwardia umbe lond.
i hiri kind ondward -ia umbe lond
nor Gen child reply -infin about land
Conj Pro.3sg.f Nsn VwII.stem -VwII.infl Prep Nsn

nor her child answer for land

R1.4 225
ne umbe letar.
i umbe let -ar
nor about serf -Acc.pl
Conj Prep Nsm -Nsm.infl

nor for serfs

R1.4 226
ne umbe nene mantela.
i umbe nen -e mantel -a
nor about neg -Acc.pl.f wergild -Acc.pl
Conj Prep Pro.indef -sAdj.infl Nsf.stem -Nsf.infl

nor for wergilds

R1.4 227
ne umbe nene thinglesne.
i umbe nen -e thinglesn -e
nor because neg -Acc.pl.n court-fine -Acc.pl
Conj Prep Pro.indef -sAdj.infl Nsf.stem -Nsf.infl

nor for court-fines

R1.4 228
er thet kind ieroch is.
er thet kind geroch is
before Nom.sg.n child grown be.3sg.ind.pres
Adv Art.def Nsn Adj.stem Virr.stem

before the child is of age.
Otherwise they shall answer for all cases.

ther ma him fon
there one Dat from
Adv Pro.indef Pro.3pl Prep

riuchtes haluon to sekth.
ruht -es halu -on tosek -th
law -Gen.sg half -Dat.pl charge -3sg.ind.pres
Nsn -Nsn.infl Nwf.stem -N.infl VwI.stem -VwI.infl

that one may charge to them according to the law,

ief tha to sprekh.
ieftha tosprek -th
or prosecute -3sg.ind.pres
Conj VsIV.stem -Vs.infl

or prosecute

bi asyga dome and bi
by judge judgement -Dat.sg and by
Prep Nwm Nsm.stem -Nsm.infl Conj Prep

lioda londriuchte
liod -a londriucht -e
people -Gen.pl landlaw -Dat.sg.
Nsm.stem -Ns.infl Nsn -Ns.infl

by the judge's decision and the people's landlaw.

Thit is thet fiuwertinde londriuchte.
this is thet fiuwertind -e londriucht
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres Nom.sg.n fourteenth -Nom.sg.n landlaw
Pro.dem Virr.stem Pro.dem Num.ord.stem -wAdj.infl Nsn

This is the fourteenth landlaw:
Sa hwersa en mon sa fir
wherever one man so far
Adv Num.card.stem Nsm Adv Adv

on efuchten werth.
on- e- fiucht -en werth
init- perf- fight -ppart become.3sg.ind.pt
V.der- V.infl- VsIII.stem -Vs.infl VsIII.stem

wherever a man be so badly attacked

R1.4 235
thet hine to there
thet hi hini to there
that Nom Acc to Dat.sg.f
Conj Pro.3sg.m Pro.3sg.m Prep Art.def

flecht makath.
flecht mak -ath
flight make -3sg.ind.pres
Nsf VwII.stem -VwII.infl

that he takes to flight,

R1.4 236
fluch hi thenne inna en hus.
fly.3sg.ind.pres Nom then into one house
VsII.stem Pro.3sg.m Adv Prep Num.card.stem Nsn

if he flies then into a house

R1.4 237
ief tha hof.
ieftha hof
or grounds
Conj Nsn

or its grounds

R1.4 238
and thana ut biot all thet
and thana utbiad all thet
and thence offer.3sg.ind.pres all Acc.sg.n
Conj Adv VsII.stem Num.stem Pro.dem

to betande.
to bet -ande
ger atone -ger
Prep VwI.stem -V.infl

and offers thence to atone for all
that he has forfeited,

so is that all twice-payable

that one did to him afterward inside

and peace-money is payable;

all -e thet hi utfiuacht
Num.stem -sAdj.infl Pro.rel Pro.3sg.m VsIII.stem
and fretho las.
and freth -o -las
and peace-money -Nom.sg -less
Conj Nwm.stem -Nwm.infl -Adj.der

and once payable is all that he broke upon fighting out, and protection-money is not payable.

R1.4 244
Thit  is  fiftinide  londriucht.
thit is fiftind -e londriucht
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres Nom.sg.n fifteenth -Nom.sg.n landlaw
Pro.dem Virr.stem Art.def Num.ord.stem -wAdj.infl Nsn

This is the fifteenth landlaw:

R1.4 245
Sa hwersama  ena
sa hwersa ma en -a
wherever one one -Dat.sg.m
Adv Pro.indef Num.card.stem -sAdj.infl

monne  bi tegath  thes
mon -e biteg -ath thes
man -Dat.sg.m accuse -3sg.ind.pres Gen.sg.m
Nsm -Nsm.infl VwII.stem -VwII.infl Art.def

swarta  swanges.
swart -a swang -es
black -Gen.sg.m decanting -Gen.sg
Adj.stem -wAdj.infl Nsm -Nsm.infl

Wherever one accuses a man of malicious pouring

R1.4 246
ief tha there  hagosta  wapuldepene.
ieftha there hag -ost -a wapuldepen -e
or Gen.sg.f high -Superl -Gen.sg.f immersion -Gen.sg
Conj Art.def Adj.stem -Adj.infl -wAdj.infl Nsf.stem -Nsf.infl

or the most grievous immersion

R1.4 247
ieftha en  mon unskeldech  mith
ieftha en mon un- skeldich mith
or one man neg- guilty with
Conj Num.card.stem Nsm Adj.der- Adj.stem Prep

enere  haued leina
en -ere haued lein -a
one -Dat.sg.f head rope -Dat.sg
Num.card.stem -sAdj.infl Nsn Nwf.stem -Nwf.infl

be  bunden  werth.
bi- bind -en werth
intens- bind -ppart become.3sg.ind.pt
V.der- VsIII.stem -Vs.infl VsIII.stem

or an innocent man be bound with a noose,
if he wishes to confess,

so shall he atone for it in confession

with fifteen ounces,

each ounce at twenty pennies,

unless he wishes to dispute it;

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
then shall he swear on the relics with four helpers

This is the sixteenth landlaw:

wherever a man

or a woman

perish and their landed property

and other of their goods leave,
and they leave after them neither

father nor mother,

brother nor sister,

child,

nor child's child,

and of their six closest kin there are none left,
knilingar to there
kniling -ar to there
kinsman -Nom.pl to Gen.sg.f
Nsm -Nsm.infl Prep Art.def
were to tiande.
wer -e to ti -ande
property -Dat.sg ger go -ger
Nsf.stem -Nsf.infl Prep VsII.stem -V.infl
then must those kin of equal relationship go to the property

R1.4 267
tha sibbe ther to kniande.
tha sibb -e ther to kni -ande
Acc.sg.f kinship -Acc.sg there ger relate -ger
Art.def Nsf.stem -Nsf.infl Adv Prep VwII.stem -V.infl
to establish their kinship there

R1.4 268
iuin fir on to fande.
iven fir on to f -ande
equally far on ger take -ger
Adv Adv Prep Prep VsII.stem -V.infl
to take even portions

R1.4 269
mith iuin sibba hondon.
mith iven sibb -a hond -on
with equal related -Dat.pl.f person -Dat.pl
Prep Adv Adj.stem -sAdj.infl Nsf -N.infl
with those of equal relationship

R1.4 270
hit ne se.
hit ne se
Nom not be.3sg. subj.pres
Pro.3sg.n Adv Virr.stem
unless

R1.4 271
thet ther en kumi.
thet ther en kom -e
that there one come -3sg.subj.pres
Conj Adv Num.card.stem VsIV.stem -Vs.infl
one comes there

R1.4 272
ther thenne se there
ther thenne se there
that then be.3sg.subj.pres Dat.sg.f
Pro.rel Adv Virr.stem Art.def
that then is the most akin of all to the property;

then this person must take the property.

If that is not the case

then the kinsmen divide the land among them

all as far as they be related
and can establish that relationship.

This is the seventeenth landlaw:

wherever a man does to another to take his goods,

that he return them to him
the same day that he (the owner) wants to have them

unless he is prevented by

any of these three crimes--

or burglary.

If that (circumstance) is evident
that his goods be robbed or burned,

or be stolen at night,

then he need not make return,

because

---

62 It is possible that the masculine suffix of nachtes has been generalized as a sort of 'genitive of time,' cf. thes otheres dis, though nacht is a feminine stem.
no man may be more responsible for another man’s goods

than he (is) for his own.

This is the eighteenth landlaw:

wherever a woman charges that a man

that he has raped her
if he will confess

then he atones to her with full fine,

unless he wishes to dispute;

then he shall swear with eight people, his chosen relatives, on the relics.
Thus he need pay no money.

nor himself sit outlawed (in the docket).

This is the nineteenth landlaw:

whosoever in the army gets in a fight,

so shall he atone to that man with two-fold fine,
and thriv pund tha frana.

and three pounds to the bailiff.

Ac hwersa ma benetha
also wherever one accusation -Acc.pl
Adv Adv Pro.indef Nsf.stem -Nsf.infl
werpth opa enne mon.
werp -th opa en -ene mon
throw -3sg.ind.pres against one -Acc.sg.m man
VsIII.stem -Vs.infl Prep Num.card.stem -sAdj.infl Nsm

And wherever one brings accusations against a man,

ther nen dolch neth.
ther nen dolch ne hebb -th
that neg wound neg have -3sg.ind.pres
Pro.rel Pro.indef Nsn Adv Vwl.stem -Vwl.infl

(and the accuser) has no wound,

and ma thet queth.
and ma thet queth
and one that say.3sg.ind.pres
Conj Pro.indef Pro.rel VsV.stem

and he says that

hi se mith bamon al
hi se mith bam -on all
Nom be.3sg.subj.pres with tree -Dat.pl all
Pro.3sg.m Virr.stem Prep Nsm -N.infl Adv
toslein.
toslog en
beat -ppart
Vcont.stem -Vs.infl

he is beaten with a club,

Jef tha hi se equerked.
iefta hi se e- querk -ed
or Nom be.3sg.subj.pres perf- strangle -ppart
Conj Pro.3sg.m Virr.stem V.infl- Vwl.stem -Vwl.infl

or choked,
then must the defendant swear with twelve helpers.

If there is a wound,

and no admission of this,

then the heir must swear on the relics with twelve third-degree kinsman;

then the defendant must pay him.
This is the twentieth landlaw:

R1.4 320

Sa hwersa north man an thet lond
sa hwersa northman an thet lond
wherever Viking in Acc.sg.n land
Adv Nsm Prep Art.def Nsn

hlapath.
hlap -ath
go -3pl.ind.pres
VsVII.stem -Vs.infl

wherever Vikings go in the land,

R1.4 321

and hia enne mon fath.
and hia en -ene mon f -ath
and Nom one -Acc.sg.m man take -3pl.ind.pres
Conj Pro.3pl Num.card.stem -sAdj.infl Nsm VsII.stem -Vs.infl

and they take a man

R1.4 322

and bindath.
and bind -ath
and bind -3pl.ind.pres
Conj VsIII.stem -Vs.infl

and bind

R1.4 323

and ut of londe ledath.
and ut of lond -e led -ath
and out from land -Dat.sg. lead -3pl.ind.pres
Conj Adv Prep Nsn -Nsn.infl VwI.stem -VwI.infl

and lead (him) from the land,

R1.4 324

and eft withir to londe brangath.
and eft withir to lond -e brang -ath
and afterward anew to land -Dat.sg. bring -3pl.ind.pres
Conj Adv Adv Prep Nsn -Nsn.infl VwI.stem -VwI.infl

and bring (him) again to the land,

R1.4 325

and hini ther to thwingath
and hini ther to thwing -ath
and Acc thereto force -3pl.ind.pres
Conj Pro.3sg.m Adv VsIII.stem -Vs.infl
and force him to burn houses,

R1.4 326

and wif nedgie.
and wif nedg -e
and woman rape -3sg.subj.pres
Conj Nsn VwII.stem -VwII.infl

and rape woman,

R1.4 327

and man sle.
and mon slog -e
and man slay -3sg.subj.pres
Conj Nsm Vcont.stem -Vs.infl

and slay man

R1.4 328

and godis hus barne.
and godishus barn -e
and church barn -3sg.subj.pres
Conj Nsn Vwl.stem -Vwinfl

and burn church,

R1.4 329

and hwet sa hi to
and hwet sa hi to
and what so Nom to
Conj Rel Adv Pro.3sg.m Prep

lethe dwa mi.
leth -e dw -a mug
harm -Dat.sg. do -infin may.3s.ind.pres
Nsn -Nsn.infl Virr.stem -Vs.infl VppV.stem

and whatsoever harm he can do,

R1.4 330

alsahithennewndfliuch.
alsahithenneund-fli
as Nom then depriv- fly.3sg.ind.pres
Conj Pro.3sg.m Adv V.der- VsII.stem

but then he escapes,

R1.4 331

ieftha lesed werth.
iefta les -ed werth
or redeem -ppart become.3sg.ind.pt
Conj Vwl.stem -Vwl.infl VsIII.stem

or is ransomed,
and comes again to the land

and to liodon sinon.
and to liod -on sin -on
and to people -Dat.pl Poss -Dat.pl

and to his people,

and he can recognize brother and sister,

and birthright

and property -Acc.sg

and his parents' grounds and house,

then travel -3sg.subj.pres Nom to
Conj VsVI.stem -Vs.infl Pro.3sg.m Prep
then he shall return to his own property without people's fine.

If the people wish to charge a crime to him,

and prosecute their own,

for the great crime that he has formerly committed with the Vikings,
so may he then go before the people's court,

and make a confession,

and oath must he then swear on the relics,

that he was forced to do it all,
Rl.4 347
ther hi was liues.
ther hi was lif -es
that Nom be.3sg.ind.pt life -Gen.sg
Pro.rel Pro.3sg.m Virr.stem Nsn -Nsn.infl

that he was life

Rl.4 348
and lethana en vn
and leth -ana en un-
and limb -Gen.pl one neg-
Conj Nsn -Nwm.infl Num.card.stem Adj.der-
weldich mon.
weldich mon
powerful man
Adj.stem Nsm

and limb a powerless man.63

Rl.4 349
Sa ne thuruon him
sa ne thuru -on him
so not need -pl.ind.pres Dat
Adv Adv VppIII.stem -Vpp.infl Pro.3sg.m
tha liode ne frana.
tha liod -e ne frana
Nom.pl people -Nom.pl not bailiff
Art.def Nsm.stem -Nsm.infl Adv Nwm

Thus neither the people nor the bailiff need against him

Rl.4 350
tohalda sek ni
tohald -a sek -a ne
hold -infin feud -Acc.pl neg
VsVII.stem -Vs.infl Nsf.stem -Nsf.infl Adv
sinna.
sin -a
sin -Acc.pl
Nsf.stem -Nsf.infl

hold feud nor sin,

Rl.4 351
thruch that.
thruch that
through Acc.sg.n
Prep Pro.dem

because

63 Note the weak masculine inflection of lethana.
the bailiff may not guarantee from him the peace-money:

the servant should do as his master bade him,

at the body's wish.

This is the twenty-first landlaw:

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
and en erue
and en eru -e
and one property -Acc.sg
Conj Num.card.stem Nsn.stem -Nsn.infl

askie.
ask -e
claim -3sg.subj.pres
VwII.stem -VwII.infl
to whomsoever land and property claims,
R1.4 357
and to spreke.
and tosprek -e
and prosecute -3sg.subj.pres
Conj VsIV.stem -Vs.infl
and prosecute,
R1.4 358
Sa ondwarde thi.
sa onward -e thi
so reply -3sg.subj.pres Nom.sg.m
Conj VwII.stem -VwII.infl Pro.dem
so responds the one,
R1.4 359
ther mat him to askie.
ther ma hit him toask -e
that one Acc Dat claim -3sg.subj.pres
Pro.rel Pro.indef Pro.3sg.n Pro.3sg.m VwII.stem -VwII.infl
him that he demands it of,
R1.4 360
and quethe.
and queth -e
and say -3sg.subj.pres
Conj VsV.stem -Vs.infl
and says,
R1.4 361
Thet erue.
thet eru -e
Nom.sg.n property -Nom.sg
Art.def Nsn.stem -Nsn.infl
"That property
R1.4 362
ther thu mi umbe tosext.
ther thu mi umbe tosek -st
that Nom Dat about charge -2sg.ind.pres
Pro.rel Pro.2sg Pro.1sg Adv VwI.stem -VwI.infl
that you prosecute me for,
and mi umbe to thinge
and mi umbe to thinge
and Dat about to court Dat.sg.
Conj Pro.1sg Prep Prep Nsn Nsn.infl

lathast.
lath -ast
summon -2sg.ind.pres
VwII.stem -VwII.infl

and about (which you) summon me to court,

thet lefde mi min
thet lef -de mi min
that leave 3sg.ind.pt Acc Gen
Conj VwI.stem -VwI.infl Pro.1sg Pro.1sg

edila.
edil -a
great-grandfather -Acc.pl
Nsm.stem -Nsm.infl

that my great-grandfather left to me,

and min alda feder.
and min alda feder
and Gen grandfather
Conj Pro.1sg Nsm

and my grandfather,

and min alde moder.
and min alde moder
and Gen grandmother
Conj Pro.1sg Nsf

and my grandmother."

Jef hit queth
jef hi hit queth
if Nom Acc say.3sg.ind.pres
Conj Pro.3sg.m Pro.3sg.n VsV.stem

hwanat him come.
hwana hit him kom -e
whence Nom Dat come 3sg.subj.pt
Adv Pro.3sg.n Pro.3sg.m VsIV.stem Vs.infl

if he says whence it came to him,
"If he contradicts me,

and says that I should name them,

then I shall name them soon;

thus may I keep that land without duel, with a deed-oath."

This is the twenty-second landlaw:
that noble -Gen.sg.n woman -Gen.sg
Conj Adj.stem -sAdj.infl Nsn -Nsn.infl

werthmond stont bi achta
donry stand.3sg.ind.pres at eight
Nsm VsVI.stem Prep Num.card

werthmond stond bi achta
dowry stand.3sg.ind.pres at eight
Nsm VsVI.stem Prep Num.card

pund on.
pound -Dat.pl
Nsn -N.infl

that the noble-woman's dowry stands at eight pounds,

and bi achta enzon.
and bi achta enz -on
and at eight ounce -Dat.pl
Conj Prep Num.card Nsft.stem -N.infl

and at eight ounces,

and bi achta skillingon.
and bi achta shilling -on
and at eight shilling -Dat.pl
Conj Prep Num.card Nsm -N.infl

and at eight shillings,

and bi achta panningon.
and bi achta penny -on
and at eight penny -Dat.pl
Conj Prep Num.card Nsm -N.infl

and at eight pennies.

This is landlaw of all Frisians,
that each man be the executor of his property,

as long as he keeps it unforfeited.

Whosoever accuses another
with an upright banner,

R1.4 384
oni lioda orlou.
oni liod -a orlou -e
without people -Gen.pl consent -Dat.sg.
Prep Nsm.stem -Ns.infl Nsn.stem -Ns.infl

without the people's consent,

R1.4 385
and oni frana bonne.
and oni frana bon -e
and without bailiff bidding -Dat.sg
Conj Prep Nwm Nsm -Ns.infl

and without the bailiff's command,

R1.4 386
enes domliachtes dis.
en -es domliacht -es di -es
one -Gen.sg.n doom-lit -Gen.sg.m day -Gen.sg
Num.card.stem -sAdj.infl Adj.stem -sAdj.infl Nsm -Ns.infl

in the telling light of day,

R1.4 387
and bi skinandere
and bi skin -and -ere
and by shine -pres.part -Dat.sg.f
Conj Prep VsI.stem -V.infl -sAdj.infl

sunna.
sun -a
sun -Dat.sg
Nwf.stem -Nwf.infl

and by the shining sun,

R1.4 388
sa hwet sa hi ther fiucht inur hof.
sa hwet sa hi ther fiucht inur hof
whatsoever Nom there fight.3sg.ind.pres in grounds
Pro.indef Pro.3sg.m Adv VsIII.stem Prep Nsn

whatsoever he damages on the grounds,

R1.4 389
and inur hus.
and inur hus
and in house
Conj Prep Nsn

and in the house,
for that he shall atone with two-fold fine,

and all that he damaged in self-defense upon leaving,

all that is protection-money-free, and single-fined;

in this the people must help him,
and the bailiff,

R1.4 395

umbe  thet.

because

R1.4 396

thet  him  thi  hauedlasa

that  Dat  Nom.sg.m  head  -less  -Nom.sg.m

hiri  toferin  was.

him  the  unlawful  army  had  attacked.

R1.4 397

Thit  is  thet  thrui

Nom.sg.n  be.3sg.ind.pres  Nom.sg.n  three.nom.n

This  is  the  twenty-third  landlaw:

R1.4 398

Ather  en  wif  se

when  one  woman  be.3sg.subj.pres

on  efuchten.

when  a  woman  is  attacked
and she is with child,

and has done nothing of evil,

bloody wound,

nor bloody deed,

nor death,

nor injury,

nor other
morthdeda.
morthded -a
felony -Acc.pl
Nsf.stem -Nsf.infl

nor any other deadly deed,

R1.4 406
and hiu se sa fir
and hiu se sa fir
and Nom be.pl.subj.pres so far
Conj Pro.3sg.f Virr.stem Adv Adv

on efuchten
on- e- fiucht -en inur tha
init- perf- fight -ppart in Acc.sg.f
V.der- V.infl- VsIII.stem -Vs.infl Prep Art.def

benena burch.
benen -a burch
bone -Acc.sg.f town
Adj.stem -wAdj.infl Nsf

and she be so badly hurt in the womb,

R1.4 407
thet that bern.
thet that bern
that Nom.sg.n baby
Conj Art.def Nsn

that the child,

R1.4 408
and thiu berthe ofliue
and thiu birth -e ofliu -e
and Nom.sg.f birth -Nom.sg dead -Nom.sg.f
Conj Art.def Nsf.stem -Nsf.infl Adj.stem -sAdj.infl

werthe.
werth -e
become -3sg.subj.pt
VsIII.stem -Vs.infl

and the birth is dead,

R1.4 409
Jef hi ie there
jef hi i -e there
or Nom admit -3sg.subj.pres Gen.sg.f
Conj Pro.3sg.m VsV.stem -Vs.infl Art.def

dede.
ded -e
deed -Gen.sg
Nsf.stem -Nsf.infl

if he will admit to the deed,
then he must pay

and to ieldande.
and to ield -ande
and ger pay -ger
Conj Prep VsIII.stem -V.infl

and compensate

mith urielde.
mith ur- ield -e
with over- payment -Dat.sg.
Prep V.der- Nsn -Nsn.infl

with extra fine

and mith ielde.
and mith ield -e
and with payment -Dat.sg.
Conj Prep Nsn -Nsn.infl

as with regular fine

tha berthe.
tha berth -e
Acc.sg.f birth -Acc.sg
Art.def Nsf.stem -Nsf.infl

the birth

and tha morth dede.
and tha morthded -e
and Acc.sg.f felony -Acc.sg
Conj Art.def Nsf.stem -Nsf.infl

and the deadly deed,

Thet ield.
thet ield
Nom.sg.n payment
Art.def Nsn

the payment
and the people's due

alsa hage.
so high
as high

alsa tha liode
as the people set,

and the extra payment

bi twilif merkon.
at twelve marks,

and pay the woman her child-fine with twelve marks.
And if she dies,

**Ac** ief hiu sterue.
also if Nom perish -3sg.subj.pres
Adv Conj Pro.3sg.f VsIII.stem -Vs.infl

then he must her

**Ac** hachma hia.
so must.3sg.ind.pres one Acc
Conj VppI.stem Pro.indef Pro.3pl

and the pregnancy redeem with seven payments:

**Ac** pund tha frana.
eight pound Dat.sg.m bailiff
Num.card Nsn Art.def Nwm

eight pounds to the bailiff,

**Ac** enza
and eight ounce -Acc.pl
Conj Num.card Nsf.stem -Nsf.infl

and eight ounces,

**Ac** skillinga.
and eight shilling -Acc.pl
Conj Num.card Nsm -Nsm.infl

and eight shillings;
and *achta* panninga.

And eight penny -Acc.pl

Conj Num.card Nsm -Nsm.infl

and eight pennies:

R1.4 430

<table>
<thead>
<tr>
<th><em>thet</em></th>
<th>is</th>
<th>hiri</th>
<th>riuchta</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom.sg.n</td>
<td>be.3sg.ind.pres</td>
<td>Gen</td>
<td>proper</td>
</tr>
<tr>
<td>Pro.dem</td>
<td>Virr.stem</td>
<td>Pro.3sg.f</td>
<td>Adj.stem</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*werthma.*

werthm -a

price -Nom.sg

Nwm.stem -Nwm.infl

that is her proper worth.

R1.4 431

Ac ief hi bi seke.

ac jef hi bisek -e

also if Nom dispute -3sg.subj.pres

Adv Conj Pro.3sg.m VsVI.stem -Vs.infl

And if he disputes,

R1.4 432

sa sikure hine

sa sikur -e

so redeem -3sg.subj.pres Nom Acc

Conj VwII.stem -VwII.infl Pro.3sg.m Pro.3sg.m

anda withon mith twilif

an tha with -on mith twilif

on Dat.pl relic -Dat.pl with twelve

Prep Art.def Nsf.stem -N.infl Prep Num.card

monnon.

mon -on

man -Dat.pl

Nsm -N.infl

then he shall redeem himself with twelve men on the relics.

---

64 I am uncertain how Buma has arrived at case assignments for each of these quantities of money—Acc.pl for *achta pund* and *achta enza*, Gen.pl for *achta skillinga*, and Nom.pl for *achta panninga*; they are remarkably divergent despite occurring in a single parallel construction. It would be logical to assign the same case to each item in the list. Since at some level the entire construction may be interpreted as the object of the verb 'to pay'. Acc.pl makes the most sense, given the zero inflection of *pund*, which rules out a partitive genitive which I might otherwise have chosen. See also V.H. §155.
or he shall undergo the nine plowshares.

And if he will undergo neither of these ordeals,

then he provides to fight a bare-legged champion within three days,
alsa den.
alsa dw -en
thus do -ppart
Adv Virr.stem -Vs.infl

or a settlement so made,

R1.4 437
bi aseyga dome.
bi asega dom -e
by judge judgement -Dat.sg
Prep Nwm Nsm.stem -Nsm.infl

according to the judge's decision,

R1.4 438
and bi lioda riuchte.
and bi liod -a riuht -e
and by people -Gen.pl law -Dat.sg.
Conj Prep Nsm.stem -Ns.infl Nsn -Nsn.infl

and by the people's law,

R1.4 439
thet hiu se nathelik and
thet hiu se nathelik and
that Nom be.3sg.subj.pres reasonable and
Conj Pro.3sg.f Virr.stem Adj.stem Conj
godilik.
godilik
godly
Adj.stem

that she be reasonable and godly.

R1.4 440
Thit is thit fiuwer
thit is thit fiuwer
Nom.sg.n be.3sg.ind.pres Nom.sg.n four
Pro.dem Virr.stem Art.def Num.card

and twintigoste londriucht.
and twintegost -e londriucht
and twentieth -Nom.sg.n landlaw
Conj Num.ord.stem -wAdj.infl Nsn

This is the twenty-fourth landlaw:

R1.4 441
Sa hwasa to otheron fari
sa hwasa to other -on far -e
whoever to other -Dat.pl travel -3sg.subj.pres
Pro.indef Prep Adj.stem -N.infl VsVI.stem -Vs.infl
whosoever goes to another at night,

R1.4 442
to houi.
to hof -e
to grounds -Dat.sg.
Prep Nsn -Nsn.infl
to grounds

R1.4 443
and to huse.
and to hus -e
and to house -Dat.sg.
Conj Prep Nsn -Nsn.infl
and to house

R1.4 444
bi slepandere thiade and bi
bi slep -and -ere thiad -e and bi
by sleep -pres.part -Dat.sg.f people -Dat.sg and by
Prep VsVII.stem -V.infl -sAdj.infl Nsf.stem -Nsf.infl Conj Prep

unwissa wakandon.
un- wiss -a wak -and -on
neg- knowing -Dat.pl.m wake -pres.part -Dat.pl
Adj.der- Adj.stem -sAdj.infl VwII.stem -V.infl -N.infl

past sleeping people and those awake but unwitting

R1.4 445
mith enere glandere
mith en -ere gland -ere
with one -Dat.sg.f glowing -Dat.sg.f
Prep Num.card.stem -sAdj.infl Adj.stem -sAdj.infl

glede.
gled -e
coal -Dat.sg
Nsf -Nsf.infl

with a glowing coal,

R1.4 446
and al thet god barnt ther hi
and all thet god barn -th ther hi
and all that goods burn -3sg.ind.pres that Nom
Conj Num.stem Pro.rel Nsn VwI.stem -VwI.infl Pro.rel Pro.3sg.m
heth.
hebb -th
have -3sg.ind.pres
VWl.stem -VWl.infl

and burns all the goods that he has
R1.4 447
an houi.
an hof -e
on grounds -Dat.sg.
Prep Nsn -Nsn.infl

on grounds
R1.4 448
and an huse.
and an hus -e
and in house -Dat.sg.
Conj Prep Nsn -Nsn.infl

and in house
R1.4 449
an weron.
an wer -on
on property -Dat.pl
Prep Nsf.stem -N.infl

on property,
R1.4 450
and an weruon.
and an weru -on
and in premises -Dat.pl
Conj Prep Nsm.stem -N.infl

and on the premises,
R1.4 451
Jef hi ia willi.
jef hi i -a will -i
if Nom admit -infin will -3sg.ind.pres
Conj Pro.3sg.m VsV.stem -Vs.infl Virr.stem -Virr.infl

if he will confess,
R1.4 452
sa skil hi
sa skil hi
so shall.3sg.ind.pres Nom
Conj VppIV.stem Pro.3sg.m

kuma et ther a fiuwer
kom -a et ther a fiuwer
come -infin at Gen.pl four
VsIV.stem -Vs.infl Prep Art.def Num.card
then he shall go to each corner with ten marks.

R1.4 453

he shall make pledge at the judgement of the people,

R1.4 454

and at the fireplace with his proposed solution,

R1.4 455

and pay the man double his goods

R1.4 456

if his neighbors

R1.4 457
swera willath.
swer -a will -ath
swear -infin will -3pl.ind.pres
VsVI.stem -Vs.infl Virr.stem -Vs.infl

or his (more distant) neighbors will swear it with him.

Rl. 4 458
Jef hi biseka willi.
jef hi bisek -a will -i
if Nom dispute -infin will -3sg.ind.pres
Conj Pro.3sg.m VsVI.stem -Vs.infl Virr.stem -Virr.infl

If he wishes to dispute,

Rl. 4 459
sa skil hi et ther a
sa skil hi et ther a
so shall.3sg.ind.pres Nom at Gen.pl
Conj VppIV.stem Pro.3sg.m Prep Art.def

herna hwek.
hern -a hwelik
corner -Gen.sg each
Nwf.stem -Nwf.infl Pro.indef

then he shall at each corner

Rl. 4 460
and stride withstonda.
and strid -e withstond -a
and fight -Acc.sg withstand -infin
Conj Nsn -Nsn.infl VsVI.stem -Vs.infl

withstand a fight

Rl. 4 461
mith fiuwer berskinzia campon.
mith fiuwer berskinz -a camp -on
with four bare.legged -Dat.pl.m fighter -Dat.pl
Prep Num.card Adj.stem -sAdj.infl Nwm.stem -N.infl

with four bare-legged warriors,

Rl. 4 462
and et there hirthstidi mith
and et there hirthtid -e mith
and at Dat.sg.f fireplace -Dat.sg with
Conj Prep Art.def Nsf.stem -Nsf.infl Prep

tha fifta campa.
tha fift -a camp -a
Dat.sg.m fifth -Dat.sg.m fighter -Dat.sg
Art.def Num.ord.stem -wAdj.infl Nwm.stem -Nwm.infl

and at the hearth with the fifth,
because

that one felony shall.3sg.ind.pres with

one shall appease deadly deed with deadly deed.

These are the seventeen people's privileges

and the twenty-four landlaws

that all Frisians bought with their money,
and mith riuchte bruka
and mith riuht -e bruk -a
and with law -Dat.sg. use -infin
Conj Prep Nsn -Nsn.infl VsII.stem -Vs.infl

skilun ief se
skil -on jef se
shall -pl.ind.pres if Nom.3pl
VppIV.stem -Vpp.infl Conj Clit.pro

moton.
mot -on
must -pl.ind.pres
VppVI.stem -Vpp.infl

and shall lawfully use if they must,

hwande thi kinig kerl bed.
hwante thi kining keri biad
because Nom.sg.m king Charles bid.3sg.ind.pt
Conj Art.def Nsm NF VsII.stem

because King Charles commanded

thet se alle riuchte thing
thet se all -e riuht -e thing
that Nom.3pl all -Acc.pl.n legal -Acc.pl.n procedure
Conj Clit.pro Num.stem -sAdj.infl Adj.stem -sAdj.infl Nsn

hilde.
ahald -e
hold -pl.subj.pres
VsvII.stem -Vs.infl

that they hold all lawful proceedings

and ouonade.
and ouon -ade
and maintain -3sg.ind.pt
Conj VwII.stem -VwII.infl

and maintain (them)

alsa longe sa se lifde.
alsa longe sa se libb -de
as long as Nom.3pl live -pl.subj.pt
Adv Adv Adv Clit.pro VwI.stem -VwI.infl

as long as they live,
and hwasa hia bi rauade.
and hwasa hia bi- rav -ade
and whosoever Acc intens- reave -3sg.ind.pt
Conj Pro.indef.nom Pro.3pl V.der- VwII.stem -VwII.infl

and whosoever robs them,

R1.4 474
thet hi birauad
thet hi bi- rav -ad
that Nom intens- reave -ppart
Conj Pro.3sg.m V.der- VwII.stem -VwII.infl

wrde fara godis
werth -e fara god -es
become -3sg.subj.pt before god -Gen.sg
VIII.stem -VIII.infl Prep Nsm -Nsm.infl

achnon.
ag -non
eye -Dat.pl
Nwn.stem -Nwn.infl

that he be robbed before the eyes of God,

R1.4 475
and fara alle godis heligon.
and fara all -e god -es helig -on
and before all -Dat.pl.m god -Gen.sg holy -Dat.pl
Conj Prep Num.stem -sAdj.infl Nsm -Nsm.infl Nwm -N.infl

and before all of God's holies

R1.4 476
ther an himulrike send.
ther an himulrik -e send
that in heaven -Dat.sg. be.pl.ind.pres
Pro.rel Prep Nsn.stem -Nsn.infl Virr.stem

that are in heaven

R1.4 477
and an irthrike.
and an irthrik -e
and on earth -Dat.sg.
Conj Prep Nsn.stem -Nsn.infl

and on earth.
Glossary
achtatind-; Num.ord.stem; eighteenth.

achttund-, achtand-; Num.ord.stem; eighth.

-ad; VwII.infl; ppart.

-ade; VwII.infl; 3sg.ind.pt, 3sgsubj.pt.

-adon; VwII.infl; pl.ind.pt.

afara; Prep; before. + Acc.

afft-; Adj.stem; legal.

ag-, ach-; Nwn.stem; eye; age. The dative plural takes the idiosyncratic suffix -non, rather than the usual -on.

agripinisk-; Adj.stem; Cologne.

ahwedder; Conj, either.

ak-; VsVII.stem; enlarge.

ald-; Adj.stem; old.

alda feder; Nsm; grandfather.

aldamoder, alda moder, alde moder (ald-a moder); Nsf; grandmother.

alder; Adv; whereafter.

alder (ald -er); Nsn; parent.

all-, all, al; Num.stem; Adv; all. May serve either as attributive or substantive, takes strong adjective inflection—note that the stem aller- occurs only in plural genitivess and in compounds (e.g. allerek 'each of all').

allerek (all -era ek); Pro.indef; each.
alond; Nsn; island.

alsa; Adv, Conj; also, thus, so, as, if.

alsam < alsa him.

alsek; Adj; such. Not declineable, compound of al 'all' and selik 'such'.

an, ana, on, anna; Prep; on, in, to. Governs both the Dat. and Acc.

-an, -ona, -ena; Nwf.infl; Nwm.infl; Gen.pl. -ena not listed by Boutkan, but cf. R1.1 232 thi hunena kining 'the Huns' king.' There is also the anomalous lethana, a strong neuter stem in R1.4 348, and degana, a strong masculine stem in R1.4 218.

and, ande; Conj; and.

-and; V.infl; pres.part.

-ande; V.infl; ger. Note the scribal error nimamde in R1.4 273.

andloft-; Num.ord stem; eleventh.

-ar; Nsm.infl, Nom.pl; Acc.pl.

asega, asiga, asyga; Nwm; judge.

ask-; VwII.stem; claim.

ast; Adv; east.

-ast; VwII.infl; 2sg.ind.pres.

aster; Adv; eastwards.

-ath, -at; VwI.infl, Vs.infl; 3pl.ind.pres.

-ath; VwII.infl; 3sg.ind.pres.

ather; Conj; when.

athom; Nsm; brother-in-law.

auber-; Adj.stem; visible.

balumon; Nsm; unfaithful.guardian.

bam; Nsm; tree.

barn-; VwI.stem; burn.

beslut-; be slut-, bi slut-; VsII.stem; conclude, close.

befta (bi- afta); Prep; after, behind. + Dat.

behald- (bi- hald-); VsVII.stem; hold.

bek; Nsm; back.

bekwardig- (bek -ward -ig); Adj.stem; backward.

benen-; (ben -en- ) Adj.stem; bone.

beneth-; Nsf.stem; benethe; accusation. Specifically refers to an accusation of homicide.

berch, berg-; Nsm; mountain.

beren-; Adj.stem; born.

bern; Nsn; baby.

berskinz-, berskinzi-; Adj.stem; barelegged.

berth-; Nsf.stem; berthe; birth.

besm-; Nwm.stem; besma; rod. Might also be glossed 'birch'?
bet-; VwI.stem; atone.
betha; Conj; both.
bi; Prep; by, at, in. + Dat., + Instr.
bi-, bi, be; V.der; intens.
bi fel-; VsIV.stem; order;
bi halua; Prep; except. + Dat.
bi tekn-; VwII.stem; mean.
biad-; VsII.stem; bid.3sg.ind.pt; command.
bidd-; VsV.stem; ask.
biefta (bi efta); Adv; remotely.
bikann-, bekann- (bi- kann-); VwI.stem; recognize.
bind-; VsIII.stem; bind.
binna (bi inna); Prep; inside. + Dat.
biscop; Nsm; bishop.
bisek-, besek- (bi- sek-); VsVI.stem; dispute.
bisitt- (bi- sitt-); VsV.stem; possess.
biski- (bi-ski-); VsV.stem; happen.
biskirm- (bi- skirm-); VwI.stem; protect.
biteg-, bitig-, beteg- (bi- teg-); VwII.stem; accuse.
bittel- (bi- tell-); VwI.stem; calculate.
blod; Nsn; blood.
blodels-; Nsn.stem; blodelsa; bloody.wound.
blodich-; Adj.stem; bloody.
blodrannand- (blod run -and-); Adj.stem; bloody.
bod-; Nsn.stem; commandment.
bod-; Nwm.stem; boda; messenger.
bod thing; Nsn; lawsuit. Boutkan glosses this as "an obligatory public lawsuit," Bremmer suggests "three-monthly obligatory court" (pers. com.).
bok; Nsf; book.
boklond (bok lond); Nsn; churchland, specifically that land given to the church.
bon, bonn; Nsm; bidding, jurisdiction.
bonn-; VsVII.stem; order.
bonner-; Nsm.stem; bonnere; court-servant.
bot-; Nsf.stem; fine.
brang-; VwI.stem; bring.
brond; Nsn; burning.
brother; Nsm; brother.

bruk-; VsII. stem; use.

bur; Nsm; neighbor.

burch; Nsf; town.

buta; Prep; but; without. + Gen, + Dat, +Acc, Bremmer, Boutkan, and Buma all stipulate that this governs the dative, sometimes the genitive, but say nothing about the accusative, though Buma overtly identifies the noun in buta alle ertichta (R1.3 199) as being in the accusative case (plural).? page number

camp-; Nwm. stem; kampa; fighter.

caplond; Nsn; bought land.

clag-; VwII. stem; charge.

clipskeld-; Nsf. stem; klipskelde; tribute.

comp; Nsm; komp; battle.

crioce, crioze; Nsn; cross.

cuth-; Adj. stem; known.

dath; Nsm; death.

-d, -te, -e; VwI. infl; 3sg.ind.pt; 3sg.subj.pt; pl subj.pt. form -e occurs after stem-final dentals.

ded-; Nsf. stem; dede; deed.

dedeth (ded eth); Nsm; deed-oath. This refers to an oath taken to affirm right of ownership, usually at the relics.

degma; Nwm; tenth.

del-; VwI. stem; divide.

del; Nsm; portion.

dem-; VwI. stem; judge.

di, deg; Nsm; day. Strong plural root only, sing. di, Gp is weak -ana.

dik; Nsm; dike.

dik-; VwI. stem; dike.

dithing; Nsn; grace period.

dochter; Nsf; daughter.

dolch, dolg-; Nsn; wound.

dolstrid-; Nsn. stem; recklessness.

dom-; Nsm. stem; doom, judgement.

dom-; VwII. stem; judge.

-dom; Nom. der; stative.

-dom- (dom liacht-); Adj. stem; doom-lit.

-don, -ton; VwI. infl; pl.ind.pt.

dreg-; VsIV. stem; draw, carry.

drif-; driu-; VsI. stem; drive.

dw-, dv-, du-, de-; Vrr. stem; do; inflects partly as strong, partly as weak (I) verb.

e-, e; V. infl; perfective prefix.

-e, -i; Nsm. infl; Nom.sg, Dat.sg, Acc.sg; Acc.pl, Nom.pl.
-e; Vs.infl; pl.subj.pres; pl.subj.pt; 3sg.subj.pt; 3sg.subj.pres.

-e; Vwl.infl; pl.subj.pres; 3sg.subj.pres. This suffix must also apply to 2sg., since it co-occurs with tv in R.l. 1 025 (But Boutkan notes as a single occurrence).

-e, -i; Nsf.infl; Acc.sg, Dat.sg, Gen.sg, Nom.sg, Acc.pl.

-e, -i; Nsn.infl; Nom.sg, Acc.sg, Dat.sg.

-e; Nwf.infl; Nom.sg.

-e; wAdj.infl, Nom.sg.n, Acc.sg.n; Nom.sg.f. All other wAdj take -a. Boutkan (110) does not list the Nom/Acc.sg.m occurrence of -e with ordinals, but see R.l 212, 221 passim.

-e; sAdj.infl; Dat.sg.n, Acc.sg.n, Dat.pl.n, Acc.pl.n; Nom.sg.m, Dat.sg.m, Nom.pl.m, Acc.pl.m; Nom.sg.f, Gen.sg.f, Acc.sg.f, Nom.pl.f, Dat.pl.f, Acc.pl.f. Dat.pl n (R.l. 055) and Dat.pl.f (under sine tidon) not accounted for by Boutkan, nor Nom.pl.m (R.l. 1 22), Gen.sg.f (R.l. 3 058).

-e, -i, -ie; VwII.infl; 3sg.subj.pres, pl.subj.pres.

-e; Vpp.infl; 3sg.subj.pres, pl.subj.pres.

-e; Adv.der; Adv.

-e; Virr.infl; 1sg.ind.pres. Found only in R.l.4 088, ik wille.

-e; Vpp.infl; 1sg.subj.pres. 
ed, -id, -d, -t; Vwl.infl; ppart. The alternation -ed ~ -id is accounted is a product of vowel balance.
enz-; Nsf.stem; ounce.

er-; Prep, Adv, Adj.stem; before, formerly, early, previous. + Dat.

er-; VwII.stem; honor.

-er, -or, -r, -ar; Adj.infl, Adv.infl; comp. modifies adverbs, adjectives, -or form not included in Boutkan's discussion pp. 81-82. -r displays syncopation.

-era, -ra; sAdj.infl; Gen.pl. Buma identifies this as genitive, but in e.g. *sierna kestfriondon*, I would expect it to agree with the Dat.pl noun.

-ere, -re; sAdj.infl; Dat.sg.f, Gen.sg.f. Boutkan does not include the Gen.sg.f, but van Helten does (§206). See e.g. R1.3 059 *sinere alda moder laua 'and his grandmother's possessions.'

-ere, -re; Clit.pro; Nom.3sg.m. -ere occurs after consonants, -re after vowels.

-ere, -ire; N.der; agent.

erg-; Adj.stem; evil.

erost- (er -ost); Adj.stem; first.

ersek-, er sek (er sek-); Nsf.stem; previous feud.

erticht-, er ticht (er ticht-); ertichta, Nwm.stem; previous charge.

eru-; Nsn.stem; property, inheritance.

eru-; Nwm.stem; heir.

-es, -is; Nsm.infl, Nsn.infl; Gen.sg.

-es; sAdj.infl; Gen.sg.m; Gen.sg.n.

et; Prep; at. + Dat.

eth; Nsm; oath.

ethel-; Adj.stem; noble.

etheldom (ethel -dom); Nsm; nobility.

etheling; Nsm; noble.

etmel; Nsn; twenty-four hour period, a complete day.

ewesen; Virr.stem; ppart of be.

eyn-, ein; Adj.stem; own.

f-; VsII.stem; take.

fach-; Adj.stem; outlawed.

fad; Nsm; adulteration.

falsk; Nsn; counterfeit.

far-; VsVI.stem; travel; travel.3sg.ind.pt.

fara; Prep; before. + Dat.

feder; Nsm; father.

federmeg-; Nsm.stem; federmek; father's kin.

feith-; Nsf.stem; feithe; feud.

fel; Nsn; skin.

fell-; VwI.stem; pay; reject. See also ur fell-.

felo; Adv; much.

fer-; Nsn.stem; benefit.
ferra; Adj, right(hand); appears to be a comparative form.

fest-; VwII.stem; fast.

-fest; Adj.der; needing, having, able. Derives adjectives from nouns.

fia; Nsn; money; property.

fia eth; Nsm; property.oath.

fiand; Nsm; enemy.

fiard-; Num.ord. stem; fourth.

fidir-; Nwm.stem; paternal uncle.

fif; Num.card; five.

fift-; Num.ord. stem; fifth.

fiftind-; Num.ord. stem, fifteenth.

fiftine; Num.card; fifteen.

find-; VsIII.stem; find; see note in Boutkan (133) concerning unrounded fam instead of *fond.

fir-; VwII.stem; to be far away.

fir-; Adv; Adj.stem; far.

fir-; VwII.stem; celebrate, observe holidays.

fiucht-; VsIII.stem, fight. Note the scribal error fiuchta for fiuchtath in R1.3 100.

fiuwer, fiver; Num.card; four.

fiuwertih, fiuwertich, fiuertich; Num.card; forty.

fauwertind-; Num.ord.stem; fourteenth.

flask; Nsn; flesh.

flecht; Nsf; flight.

flet, Nsn; house. Found only compounded with iewe; fletieue.

fletieu- (flet ieu-); Nsf.stem; fletjeve; trousseau.

fli-; VsII.stem; fly.

fliat-; VsII.stem; flow.

folg-, fol-; VwII.stem; follow.

folk; Nsn; people, army.

fon; Prep; of, from. + Dat.

fon-; Nwm.stem; fona; banner.

fon da < fon tha.

fori; Prep, Adv; before, for. + Acc.

foriwernd-; Adj.stem; reluctant.

form-; Num.ord.stem; first.

forth; Adv; forth.

framd-; Adj.stem; foreign.

frana; Nwm; bailiff.

fras-; Nwf.stem; danger.

frem-; VwI.stem; commit. Specifically refers to the commission of crimes or other mischief.

frem-; Nsf.stem; fremo; benefit.
freth-; Nwm.stem; fretho; peace, protection, peace-money.

frethofest-; Adj.stem; fretho-payable.

fretholas- (freth -o -las-); Adj.stem; protectionless.

frei-; Adj.stem; free.

fridom-; Nsm.stem, freedom.

frihals, fri hals; Nsm; freedom.

friling; Nsm; freeman.

frimon, frimonn; Nsm; freeman.

friond; Nsm; relative.

fris-; Nwm.stem; frisa; Frisian.

frost; Nsm; frost.

frow-; Nwf.stem; frowa, woman.

full-; VwII.stem; fill; fulfill.

full-, ful; Adj.stem; Adv; full, fully.

gard-; Nwm.stem; garda, land.

geroch, gerog-, ieroch; Adj.stem; grown.
Bremmer puts the age of majority at twelve (pers. comm.).

gland-; Adj.stem; glowing.

gled; Nsf; coal.

god; Nsm; God.

god-; Adj.stem; good.

god; Nsn; goods.

godilik- (god -ilik-); Adj.stem; godly.

godishus, godishvs (god -is hus); Nsn; church.

godismon, godismonn (god -is mon); Nsm, clergyman.

grat-; Adj.stem; great.

greua; Nwm, count.

grimm-; Adj.stem; fierce.

gung-; VsVII.stem; go.

hag-; Adj.stem; high.

hag-, ag-; Vppl.stem, must, may.

hal-; VwII.stem; take, get.

hald-; VsVII.stem; hold.

half, halu-; Adj.stem; half.

hals; Nsm; neck.

halu-; Nwf.stem; halve; half.

hanzoch, heinzoch; Adj.stem; dependent. + Dat: R1.3 081 tha suthera kininge hanzoch.

hars; Nsn; horse.

hau-; Nwf.stem; have; possessions.

haued; Nsn; head.

hauedlesn- (haued lesn-); Nsf.stem, havedlesne; head-ransom.

hauedadned (haued ned); Nsf, crisis, felony.
hebb-, he-; Vwl.stem; have. hebb- occurs before vowels, he- before consonants.

hei-; Vwl.stem; consecrate.

hei-; Vwl.stem; erect.

heleg-, helig-, helich; Adj.stem; holy.

heleg-, helig-; Nwm.stem; church, holy, relic.

help-; VsIII.stem; help.

her-; Nwm.stem; lord.

her-; Vwl.stem; hear.

hern-; Nwf.stem, corner. Plural herna may syncopate to herna.

heroch-; Adj.stem; subordinate.

hertoga; Nwm; duke.

het-; Adj.stem; hot.

het-; VsVII.stem; to be named.

hethin-, hethen-; Adj.stem; heathen.

heu-, hef; Nsn.stem; hef; sea.

hi, Pro.3sg.m; Nom.

hia; Pro 3pl; Nom, Acc.

hia; Pro.3sg.f; Acc.

hiam, him; Pro.3pl; Dat.

hiara; Pro.3pl; Gen.

him; Pro.3sg.m; Dat.

himul; Nsm; heaven.

himulrik- (himul rik-); Nsn.stem; himulrike; heaven.

hine < hi hini.

hini; Pro.3sg.m; Acc.

hion; Nsn; married couple.

hir; Dem; here.

hiri; Nsm, army; lord.

hiri; Pro.3sg.f; Gen, Dat. Boutkan places this in the Dative category, in contrast to Buma, who identifies it as a genitive, but does not seem to have accounted for the presumably dative use in R1.4 299 sa betere hiri mith fullere bote. Conversely, strict assignment to the dative case is not possible either, on the evidence of R1.4 224 ne hiri kind ondwardia umbe lond.

hiri ferd; Nsf, campaign.

hirigong (hiri gung), Nsm, raid.

hirt-; Nwf.stem; hirte; heart.

hirstid-; Nsf.stem; hirstidi; fireplace.

his < hi thes.

hit; Pro.3sg.n; Nom, Acc.

hit < hi hit.

hiu, hiv; Pro.3sg.f, Nom.

hlap-; VsVII.stem; go, walk. Note the transposition of characters lhapth in R1.4 146.

192

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
hof, hou-; Nsm; hoof.

hof, hou-; Nsn; grounds, court.

hon-; Nwm.stem; hona; cock.

hond; Nsf; hand, person, helper.

hong-; VwII.stem; hang.

hor; Nsn; fornication.

hordom (hor -dom); Nsm; fornication.

horn; Nsm; horn.

hun; Nsm; Hun.

hund; Nsm; hound.

hunger; Nsm; hunger.

hunig; Nsm; honey.

hus, hvs; Nsn; house.

husloth; Nwm; huslotha, house tax.

husmon, hus mon (hus mon); Nsm; freeman.

hw-; Vcon.stem; hang. Boutkan does not list that heng appears as the 3sg.ind.pt in R1.1 190.

hwamsa, hwam sa; Pro.indef.dat; whomsoever.

hwana; Adv; whence.

hwante, hwande; Conj; because.

Boutkan 106 provides an interesting discussion of the origin of this doublet.

hwasa, hwa sa; Pro.indef.nom; whosoever.

hwelik, hwek; Pro.indef; each, whoever. Inflects according to the strong adjective paradigm.

hwersa; Adv; wherever. cf. sa hwersa.

hwet; Rel; what.

i-; VsV.stem; admit.

-i, -e; Virr.infl; 3sg.ind.pres. inflects willa, as well as its negated form *nella = wili, nili (cf. English ‘willy-nilly’).

-i; VwII.infl; infin.

iahwelik-, jahwelik-; Adj.stem; every, each. Intensified form of hwelik.

-iath, -iat; VwII.infl; pl.ind.pres.

idle (idl- -e; Adv; vainly.

iecht-; Nwm.stem; jechta, admission.

ief-, iev-, ieu-; VsV.stem; jeva; give.

ieft; Nsf; jeft; gift; privilege.

iefttha, iftha, jeftha, jef tha, ief tha; Conj; or.

ield-; VsIII.stem; jelda, pay.

ield; Nsn; jeld, payment.

ier; Nsn; jer; year.

ier-; VwII.stem, jerta; desire.

ierne (iern- -e); Adv, jerne; gladly.

ieu-; Nsf.stem; jeve; gift.
-ig; Adj.der; forms adjectives from nouns.

ik; Pro.1sg; Nom.

ililend-; Nwn.stem; ililende; foreign places. Boutkan differs from Buma in ascribing this form to the weak neuter paradigm, on the basis of the -a dative singular suffix, which is inconsistent with the established strong neuter paradigm.

in; Prep; in + Dat, + Acc.

inna; Prep; in, into. + Acc, + Dat.

inur; Prep; over, in, through. + Acc.

irth-; Nsf.stem; earth.

irthrik- (irth rik-); Nsn.stem; earth.

is; Vurr.stem; 3sg.ind.pres of be.

isern; Nsn; iron.

ist < is hit.

itsil; Nsm; spur.

iuenes; Adv; equally.

iven, ivin, iuen, iuin; Adv. equally.

ivinkersten-, ivin kersten-, iven kersten-(ivin kersten-); Nwm.stem; fellow Christian.

jef, ief; Conj; or; if. See also ieftha.

juveneth- (iven eth-); Nwm.stem; fellow-sworn.

kap-, cap-; VwII stem; buy.

kap; Nsm, purchase.

karfester-, Nsm.stem; faster, a fasting penitent.

karin-; Nwf.stem; karine; fast.

keiser, keyser; Nsm; emperor.

kel-; VwI.stem; cool.

ker-; Nsm.stem; kere; statute.

kersten-; Nwm.stem; Adj.stem; Christian.

kerstenede; Nsf; Christianity.

kest; Nsf; statute.

kestfriond, kest friond (kes -d friond); Nsm; chosen.relative.

keth-; VwI stem; proclaim.

kias-; VsII stem; choose.

kind; Nsn; child.

kining, kinig, kyning, kynig; Nsm; king.

kiningrik-, kinigrik; Nsn.stem; kiningrike; kingdom, realm.

kn-; VwII.stem; relate.

kni; Nsn; kin.

kniling, knilig (kni -ling); Nsm; kinsman.

kom-, kum-, com-; VsIV.stem; come.

lag-; VwII.stem; fix.

-las; Adj.der; -less.
lath-; VwII. stem; summon.

lau-; Nsf. stem; lava; possessions.

led-; VwI. stem; lead; 3sg.ind.pres and ppart show the form lat.

lef-; VwI. stem; leave.

lei-, ley; VwI. stem; lay.

lein-; Nwf. stem; leme; rope.

ler-; VwI. stem; teach.

les-; VwI. stem; redeem.

lesn-; Nsf. stem; ransom.

let; Nsm; serf.

leth; Nsn; harm.

leth; Nsn; limb.

lethog-; VwII. stem; liberate.

lethsclacht-; Adj. stem; serf. Used substantively.

libb-, lif-, leu-; VwI. stem; live, leave.
libb- is the infinite and present subjunctive stem, lif- the preterite (both ind. and subj.), and leu- the ind. pret.

lif, liu; Nsn; life, body.

lik-; Adj. stem; same.

lik-; VwII. stem; appear, please.

-liek, -ilik, -elik; Adj. der; like.

-ling; N. der; person. Forms masculine nouns from abstract stems.

liod-; Nsm. stem; liode; people; folk.

liodcuth- (liod cuth-); Adj. stem; liodkuth; publicized.

liodgard-; Nwm. stem; liodgarda; family property.

liodkast (liod kast); Nsf. people's statute.

liodmerk, liod merk; Nsf. people's mark.

liodskeld-; Nsf. stem; liodskelde; people's fine.

liodthing, Nsn; people's court.

liodwerden-; Nsf. stem; liodwerdene; child-fine.

lirn-; VwII. stem; learn.

lit-; VsVII. stem; let, permit.

lond; Nsn; land.

londethel- (lond ethel-); Nsn. stem; londethele; birthright.

londriucht, londriucht, londriuht, londriuch, londrivcht (lond riuht); landlaw; Nsn. In R1.4 166, londriuht is a scribal error.

long-; Adj. stem; long.

lou-; VwII. stem; establish.

ma; Pro. indef; one.

mak-; VwII stem; make.

mantel- (man tel-); mantele, Nsf. stem, wergild.
mar; Adv; Adj, more; great. Uninflected.

meg; Nsm; -mech, relative.

megith; Nsf; maiden.

melok-; Nsf.stem; milk.

men-; Adj.stem; false.

men-; Nsf.stem; meni, commons.

meneth (men eth); Nsm; perjury.

menot-; Nwf.stem; menote; money.

merk; Nsf; mark.

mi; Pro.1sg; Dat, Acc.

mid-; Nsf.stem; gift, bribe.

min; Pro.1sg; Gen.

minn-; VwII.stem; love.

minner-, minr-; Adj.stem; lesser. Note syncopation.

mis-; V.der, N.der; wrong.

misdung-(mis- gung-); VsVII.stem; deteriorate.

mith; Prep; with; + Dat.

moder; Nsf; mother.

modermeg- (moder meg-); Nsm.stem; mother's kin; modermech.

mon, monn-, man, Nsm; man.

mond; Nsm; guardianship.

monig-, monich; Adj.stem; many, much.

monsloga, mon slaga; Nwm; manslaughter.

morth; Nsn; felony.

morthded- (morth ded-); Nsf.stem; felony.

mot(-); VppVI.stem; must, may.

mug-, mvg-; VppV.stem; may.

mundeling-; Nsf.stem; guardianship.

na-, na, Adj der; Neg.

nach; Conj; neither.

nacht, Nsf; night.

nacht thiuveth-; Nsf.stem; burglary.

nahwedder; Pro.indef, Conj; neither.

nat; Nsm; animal.

nath-; Nsf.stem; mercy; help.

nathelik-; Adj.stem; reasonable.

nauwet, nawet; Adv; not.

ne, ni; Adv; not.

nebb-, ne- (ne hebb-); Vwl.stem; negated form of hebb, following the same conjugation patterns.

ned; Nsf; need, force.

nedbrond; Nsm; fire, arson.

nedg-; VwII.stem; rape.
nedraf (ned raf); Nsn; robbery. The element ned indicates that this term indicates specifically a forceful or armed theft.

nedskining (ned skining); Nsf; excuse.

nedwer- (ned wer-); Nsf.stem; self defense.

nell-, nel < ne will-.

nen(-); Pro.indef; Neg. Inflects according to the weak or strong adjectival inflection.

nen; Conj; neither, nor.

nest-; Adj.stem; nearest. Historically, a superlative form of *nei- (Boutkan 83).

ni, ne; Conj; not, nor.

ni, Adv; after, next.

nig-; VsI.stem; bend.

nim-, nam, nem-; VsIV.stem; take. Boutkan notes nam in place of expected nom (135), cf. fand.

nis < ne is.

nith; Nsm; quarrel.

niugun; Num.card; nine.

nivgund-, niugund-; Num.ord.stem; ninth.

nivtind-; Num.ord.stem; nineteenth.

nom-; Nwm.stem; name.

nom-; VwII.stem; name.

-non; Nwn.infl; Dat.pl.

north-; Adv; Adj.stem; north.

north hiri; Nsm; northern army.

northman, north man; Nsm; Viking.

nu; Adv; now.

-o; Nsn.infl; Acc.pl, Nom.pl.

-o, -u, -v; Nwm.infl; Nom.sg, Acc.sg.

-o; Nsf.infl; Nom.sg; found only in the word fremo, 'benefit'.

of, Prep; off, from; + Dat.

of-; V.der; indicates disjunction.

ofiu- (of- liu-); Adj.stem; dead.

ofnim- (of- nim-); VsIV.stem; prevent. cf. nim-.

on-; V.der; signifies initiation of an action.

-on; Vs.infl; pl.ind.pt.

-on; N.infl; Dat.p; inflects m, n, f, and both strong and weak classes, except ag-, which takes -non. Also used in adjectives used substantively, and in 'sin' post-position (after the noun it possesses), e.g. R1.4 333 (Boutkan 84).

-on; sAdj.infl; Dat.sg.m, Dat.sg.f. Inflects only other and or, attested in both feminine and masculine (Boutkan 85).

-on, -en, Nwn.infl, Nom.pl; Acc.pl.

-on, -un, -u; Vpp.infl; pl.ind.pres.
ondreus miss-; Nwf.stem; 
Ondreusmisse; St. Andrew's Mass.

ondward-; VwII.stem; reply.

ondward-; Nsn.stem; Nsf.stem; answer; ondwarde. Exhibits both masculine and feminine characteristics.

onferd; Nsf; seizure of goods or property.

oni; Prep; without; + Dat.

onsprek-; VsIV.stem; demand.

opa; Prep; on, in, against; + Dat, + Acc.

opawerp- (opa- werp-); VsIII.stem; charge.

ordel; Nsn; ordeal.

orlou-; Nsn.stem; orlof; consent.

-oest; Adj.infl; Superl.

other(-), or-; Num.ord.stem; Adj.stem; second; other. Inflected as strong adjective, even in attributive definite position.

ouer; Prep; over. + Acc.

ouer, over; Nsm; shore.

ouon-; VwII stem; maintain.

ova, oua; Prep; against; to. + Dat, + Acc.

over hor; Nsn; adultery. cf. hor.

palmer-; Nsm.stem; pilgrim; palmere. Buma and Boutkan qualify this term as applying to those pilgrims bound for the Holy Land.

panning, pannig; Nsm, penny.

pin-; Nsf.stem; pine; pain; travail.

plicht; Nsf; promise, obligation, responsibility.

ploch; Nsm; plow; occurs only in the compound plochfretho R1.3 164. (strong status from Bremmer, pers. comm.)

prester; Nsm; priest.

profet-; Nwm.stem; prophet.

pund; Nsn; pound, unit of currency.

querk-; VwI.stem; strangle.

queth-; VsV.stem; say.

rad-; Adj.stem; red.

raf, rau; Nsn; reaving.

rav-, rau-; VwII stem; reave.

red, Nsm; counsel.

reilmerk; Nsf, cloth-mark.

rek-; VwI.stem; pay.

ren-; Adj.stem; pure.

rend; Nsm; rending of garments.

rest-; VwI.stem; rest.

reth; Nsn; wheel used as torture device.

reth-; Nsf.stem; rethe; counsel.
ridder; Nsm; knight.

rik-; Nsn.stem; rike; kingdom, realm.

rik-; Adj.stem; mighty.

rither; Nsn; cow.

riucht-; Vwl.stem; atone.

riuht, rivcht, riucht, rivht, riuch; Nsn; law, right.

riuht-; Adj.stem; legal, true, proper.

rumeske-; Adj.stem; Roman.

rumfar- (rum far); Nwm.stem; Rome-pilgrim.

run-, runn; VsIII.stem; run.

sa; Conj; Adv; as, then, so, thus.

sa hwasa; Pro.indef; whoever.

sa hwersa; Adv; wherever.

sa hwet sa; Pro.indef; whatsoever.

salt-; Adj.stem; salty.

sanct; Adj; saint; holy.

scriuere- (skrif -ere); Nsm.stem; skrivere; scribe, clerk.

se; Nsm; sea.

se; Clit.pro; Nom.3pl, Acc.3pl; Nom.3sg.f, Acc.3sg.f.

se; Virr.stem; pl.subj.pres, 3sg.subj.pres of be.

secht; Nsf; sickness.

sek-, soch-; Vwl.stem; charge.

Frequently occurs with the particle to-.

*soch- is the preterite form of the stem.

Form focht in R1.3 089 is a scribal error.

self, selu; Pro; self. Inflects as adjective, except that strong Nom/Acc.sg.m shows weak endings (cf. Boutkan 93).

sellong-; Nsf.stem; sellonge; sale.

send-; Vwl.stem; send.

send, sent, sint; Virr.stem; pl.ind.pres of be.

sett-; Vwl.stem; set.

sex; Num.card; six.

sext-; Num.ord.stem; sixth.

sextind-; Num.ord.stem; sixteenth.

si-; VsV.stem; see.

siak-; Adj.stem; ill.

sibb-; Adj.stem; related.

sibb-; Nsf.stem; kinship.

sikur-; VwII.stem; redeem.

sikur-; Adj.stem; innocent.
sin; Pro. 3sg. Poss. Inflects according to the strong adjective paradigm, cf. all-

sinn-; Nsf. stem; sinne; sin.

sinuth, synuth; Nsn; synod.

sitt-; VsV. stem; sit.

siugund-, siugund; Num.ord. stem; seventh.

siuguntin; Num. card; seventeen.

siugundind-; Num.ord. stem; seventeenth.

sivgun, siugun; Num. card; seven.

sivguntig, siuguntich, sivguntich; Num. card, seventy.

skalk; Nsm; servant.

skaltu, skal tu < skil -t thu.

skath-; VwII. stem; scathe.

skeld-; Nsf. stem, skelde; taxation, fine.

skeldich-, skeldeg, skeldech; Adj. stem; guilty.

skeltata; Nwm; magistrate.

skep-; VsVI. stem; make.

sker-; Nsf. stem; skere; shears.

sker; Nsn; plowshare.

skil-; VpplIV. stem; shall.

skilling; Nsm; shilling.

skin-; Vsl. stem; shine.

skining; Nsf; proof.

skipp-; VsVI. stem; create.

skippere (skipp -ere); Nsm; Creator.

skrif, skriu-, skriv-, skref; Vsl. stem; write; write.3sg.ind.pret.

skriuer-; Nwm. stem; scribe, clerk.

slacht-; Nwm. stem; mintage.

slek; Nsm; minting.

slepu-; VsVII. stem; sleep.

slog-, sle-, sl-; VsVI. stem; strike, slay.

son; Adv; soon.

son-; Nsf. stem; sone; settlement.

sprek-; VsIV. stem; speak.

sprek; Nsf; speech, jurisdiction.

-st; VwI.infl, Vs.infl, 2sg.ind.pres.

stapul; Nsm; scaffold.

stede; Adj; steady.

stede, stidi; Nsf; place, town.

stedg-, stedig-; VwII. stem; confirm.

stef, steu-; Nsm; staff, oath.

stel-; VsIV. stem; steal.

stenen-; Adj. stem; stone.
ster-; Vwl.stem; confirm.
steru-; VsIII.stem; perish.
stherek-; Nwf.stem; church.
stiapfeder; Nsm; stepfather.
stift-; Vwl.stem; found.
stior-; Vwl.stem; hinder.

stok; Nsm; tree-trunk, stocks. Not sure about second gloss, e.g. R1.3 230.
stol; Nsm; throne.

stond-; VsVI.stem; stand.
strid; Nsn; fight, duel.
strid-; VsI.stem; fight.

stup-; Nsf.stem; stupe, flogging, pillory.

sumilike; Adj; certain; one
sun-, svn; sumu; Nwm.stem; son
sun-, sunn; Nwf.stem, sume; sun.

sundrog-; Adj.stem; own. Buma provides sundroch as the citation form. Compare Boutkan's comments. concerning word-final devoicing (39), see also tins.

sunnandi; Nsm; Sunday.
suth; Adv; south.
suther-; suthr; Adv; Adj.stem; southward.

swang; Nsm; pouring, decanting.

swer-; VsVI.stem; swear; sweren (R1.1 205) not in Boutkan's index.
swer-; Adj.stem; heavy.
swer-; VwII.stem; burden.
swes-; Adj.stem; akin.

swes bedd- (swes bedd-); Nsn.stem; swesbed; incest.
swesdel; Nsm; inheritance.

swester; Nsf; sister.

swik-; VsI.stem; leave.

swin; Nsn; pig.

-t; Vpp.infl; 2sg.ind.pres.
-t (hit); Clit; it.

tefl-; Nwf.stem; table.

tegoth-; Nwm.stem; tithe.
tel-; Nsf.stem; price, amount.

tel-; Nsf.stem; accusation, testimony, amount, pledge.
tell-; Vwl.stem; declare.

-th; Vs.infl; 3sg.ind.pres.

-th, -t; Vwl.infl; 3sg.ind.pres. -t occurs after the stem-final alveolars n, l, s, after stem-final d, t, there has been "orthographic reduction of the resulting geminate" (Boutkan 120).
tha; Pro. dem, Art. def, Nom. pl, Dat. pl, Acc. pl.

tha; Rel; which.

tha; Conj; Adv; when, then; there.

tha; Conj; or; while.

tha; Conj; than.

tha; Art. def, Pro. dem; Dat. sg. m, Dat. sg. n, Acc. sg. f.

thach; Conj, Adv; though.

tham; Art. def, Dat. pl. m, Dat. sg. n

tham; Pro. dem; Dat. sg. m, Dat. pl. m, Dat. pl. n.

thana; Adv; thence.

thene; Pro. dem; Art. def, Acc. sg. m.

thenne; Adv; then.

ther; Pro. rel; that.

ther; Adv; there.

ther mithi, Adv; thereby, may also signify ‘with what,’ ‘where to.’

ther of; Adv; thereof.

ther on; Adv; thereon.

ther to; Adv; thereto.

ther vmbe, ther umbe; Adv; therefore.

thera; Adv; therein.

thera; Art. def; Gen. pl.

there; Art. def; Dat. sg. f; Gen. sg. f.

therefter, ther efter; Adv; afterward.

therunder (ther under); Adv; thereunder.

thes; Pro. dem; Art. def, Gen. sg. m; Gen. sg. n.

thesse; Pro. dem; Nom. pl. m.

theste; Adv; even.

thet; Conj, that, that.

thet, that, Pro. dem; Art. def; Nom. sg. n; Acc. sg. n. But see R1.1 045, in which thet occurs with send (pl). Note that Nom. pl. n is a lacuna in Boutkan’s paradigm, and thet may well fill this vacancy.

thet, Pro. rel; that.

thet tet < thet hit.

thet ther; Conj; that.

theter < thet ther.

thi, the; Art. def; Pro. dem; Pro. rel; Nom. sg. m.

thi, -ti; Pro. 2sg, Dat, Acc. Alternate form is an enclitic, cf. Boutkan 86.

thiad-; Nsf. stem; thiade; people.

thian-; VwII. stem; serve.

thin; Pro. 2sg; Poss. Inflects according to the strong adj. paradigm, cf. Pro 3sg. sin.
thing; Nsn; court, statute, procedure, suit.

thing-; VwII.stem; sue, counsel.

thingath-; Nsm.stem; legal case, proceedings, procedure.

thinglesn- (thing lesn-); Nsf.stem; court-fine.

thit; Pro.delm; Art.def; Nom.sgn; Acc.sgn.

thiu, thiv; Art.def; Pro.delm; Nom.sgn.f, Inst.sgn.n. The instrumental is used only in certain expressions, viz. bi thiu 'therefore' and til thiu thet 'in order that'.

thiuveth-, thivueth-, thiuuueth-; Nsf.stem; theft.

thonk; Nsm; satisfaction.

thredd-, thred; Num.ord.stem; third.

thredkniling (thredd kni-ling); Nsm; relative in the 3rd deg.

thredtind-; Num.ord.stem; thirteenth.

thrimin-; Num.ord.stem; third.

thrira; Num.card; genitive form of the cardinal number three.

thritich; Num.card; thirty.

thrium; Num.card; dative form of the cardinal number three.

thriv, thriu; Num.card; Nom/Acc neuter form of the cardinal number three.

thruch, thrvch; Prep; through. + Acc.

thu, thv, -tu, tu, tv; Pro.2sg; Nom. Form with initial stop is an enclitic.

thurstu < thuru-st thu.

thuru-, thur-; VppIII stem; must, need.

thusend; Num.card; thousand.

thwing-; Vsl.III. stem; force.

ti-; Vsl.II. stem; beget.

ti-; Vsl.II. stem; go, come.

tian; Num.card; ten.

tiand-; Num.ord.stem; tenth.

ticht-; Nwm.stem; tichta; complaint.

tid, tit; Nsf; time.

til; Prep; to. + Instr, + Dat.

tins, tinz-; Nsm; tribute. alternate form is the bound form, evidence for word-final devoicing?

tion-; VwI. stem; claim.

tivch; Nsn; testimony.

tivcht-; tiuch; Vsl.II. stem; beget.3sg.ind.pres.

to, te; Prep; to; of; ger. + Dat.

to-; V.deer; indicates proximity or movement towards.

to fara; Prep; before. + Dat.

toask- (to- ask-); VwII. stem; ask of, claim.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
tofar- (to- far, tofer-); VsVI. stem; attack.
tohald- (to- hald-); VsVII. stem; charge.
toslog- (to- slog-); VsVI. stem; slay; slay.3sg.ind.pres; slay.3sg.ind.pt. inflects according to the strong paradigm.
tosprek- (to- sprek-); VsIV. stem; prosecute.
toth; Nsm; tooth.
treuw-, trew-; Nwf. stem; truth. See Boutkan's note re: vowel retention p. 10.
treuw-; Adj. stem; true.
tung-; Nwf. stem; tongue.
tusk; Nsm; tusk.
twa, tva; Num. card; two.
twam; Num. card; two.dat.
twed-; Num. ord. stem; second, two-thirds.
twene, tvene; Num. card; two. Co-occurring nouns will be plural.
twi-; V. der; doubly, twice.
twia; Adv; twice.
twibete (twi- bet-de); Adv; twofold.
twifald- (twi- fald-); Adj. stem; twofold.
twielde (twi- ield-e); Adv; doubly.
twilif; Num. card; twelve.
twilift-; Num. ord. stem; twelfth.
twintegost-; twintigost-; Num. ord. stem; twentieth.
twintich, twintig-, twinteg-; Num. card; twenty.
twira; Num. card; genitive form of the cardinal number two.
twisk; Prep; between. + Dat, + Acc.
umbe, vmbe; Prep, Adv; around, because, about. + Acc.
und-, vnd-; V. der; signifies deprivation, dislocation.
under; Prep; under. + Dat.
undf- (und- f-); VsIII. stem; use.
undkum-; und- kum-; unkum- (und-kum-); VsIV. stem; shirk.
unforwrocht-, vnforwrocht- (un- urwerk -ed-); Adj. stem; unforfeited.
Formulaic statement; see also Boutkan's note p. 120.
unfrethmonn- (un- freth- monn-); Nsm. stem; enemy; unfrethmon.
unideu- (un- e- deu- ?); Adj. stem; atrocious.
up-; Adv. der; up.
upriucht- (up- riucht-); Adj.stem; upright.

ur-, ur-, ouer-, ouer; over; V.der; augmentative. This prefix seems to correspond with the Latin praeter, in the sense of 'to go before' or 'superior to.'

ur-, for-; V.der; intensifier.

ur beden (ur- biad -en); VsII; forbidden.

urbern- (ur- bern-); VsIII.stem; burn up.

ur del-; Vwl.stem; judge.

ur fell-; Vwl.stem; refuse.

ur iev-; VsV.stem; grant.

ur kom-; VsIV.stem; prove.

ur lLOOD-; Adj.stem; forbidden. Participial adjective.

ur sell-, ur sel; Vwl.stem; sell.

urbek; Adv; backward.

urbiad- (ur- biad-); VsII.stem; forbid.

urbrid- (ur- brid-); VsIII.stem; rob.

urfar- (ur- far-); VsI.stem; die.

urfiucht-(ur- fiucht-); VsIII.stem; violate.3sg.ind.pres.

urgrip- (ur- grip-); VsI.stem; sin.

urguld- (ur-guld-); VsIII.stem; compensate.

urkap- (ur- kap-); Vwl.stem; sell.

urmeld- (ur- meld-); VwII.stem; relinquish.

urmod; Nsm; impertinence.

ursett- (ur- sett-); Vwl.stem; pawn.

ursitt- (ur- sitt-); VsV.stem; be truant.

urstond- (ur- stond-); VsVI.stem; obstruct.

urswer- (ur- swer-); VsVII.stem; renounce.

urteg- (ur- teg-); Vcont.stem; refuse, abandon.

urtiug- (ur- tiug-); Vwl.stem; prove guilt.

urwedd- (ur- wedd-); VwII.stem; renounce.

urwinn-, urwnn-, vrwnn- (ur- winn-); VsIII.stem; convict.

urwixl- (ur- wixl-); VwII.stem; exchange.

us, vs; Pro.1pl; Acc, Dat.

us, vs, user; Pro.1pl; Poss. Inflects according to the strong adjective paradigm.

ut; Adv; out.

ut-; Nwf.stem; ute; delivery, surrender.

utbeld-; Vwl.stem; to endow a marrying child with portions of one's estate.

utbiad- (ut- biad-); VsII.stem. offer.
uter, vter; Prep; without. + Acc.

utfiucht- (ut fiucht-); VsIII. stem; refers to the act of causing damage while breaking out of a place of refuge.

vmbe wllen- (un- be- wull- en-); Adj. stem; uncontaminated.

vmbethingad- (un- bi- thing -ad-); Adj. stem; uncounselled. Participial adjective.

vnder; Prep; under; during. + Dat.

wak-; VwII. stem; wake.

wald; Nsf; power; approval.

wald-; VsVII. stem; execute, hold power over goods or possessions.

waluber-, walubor- (walu ber-); Nwm. stem; pilgrim, lit. 'staff-bearer'.

wapuldepen- (wapul depen- ?); Nsf. stem; dunking, immersion.

war-; VwII. stem; guarantee.

-ward; Adv. der; manner.

warf, waru-; Nsm; people's court.

was; Virr. stem; 3sg. ind. pt of be.

wed-; Nsn. stem; wede; currency, weeds. This refers to a unit of currency, valued at twelve pennies to the weed, four weeds to the mark.

wed, wedd-; Nsn; pledge.

weddd-; VwII. stem; pledge.

wel, Adv; well.

weldeg-, weldig-; Adj. stem; proxy. Buma treats this and the next entry weldich as a single item.

weldeg-; VwII. stem; grant.

weldich; Adj. stem; powerful.

wend; Nsm; matter, thing.

wepin, wepn; Nsn; weapon.

wer-; Nsf. stem; property; wares.

wer-, wir; Nsf. stem; were; defence.

werand; Nsm; bail, legal-precedent?. Boutkan glosses this as representative, but Buma's comments under this entry ("een rechtsvoorganger aan te wijzen") indicate that this phrase (R1.4 087) may mean the citing of precedent.

werd; Nsf; evidence.

were; Virr. stem; pl. subj. pt, 3sg. subj. pt of be.

werk-; Vwl. stem; obtain.

werlas- (wer -las-); Adj. stem, defenseless.

wern-; Vwl. stem; refuse.

weron; Virr. stem; pl. ind. pt of be.

werp-; VsIII. stem; throw, appoint.

werth-; VsIII. stem; become, turn.

werth; Nsn; price.
werthm-; Nwm.stem; price, fine.

werthmond (werth mond); Nsm; dowry. Boutkan has this listed both as a Nsn and Nsm, despite its single occurrence, there. are no modifiers on which to base a decision. Buma says neuter sub werthmond, though sub -mond he opts for masculine.

weru-; Nsm.stem; werf, premises.

wes-; Nwm.stem; orphan.

wesa; Virr.stem; infin of be.

west; Adv; west.

wester; Adv; westwards.

wetir; Nsn; water.

wi, we; Pro. 1pl; Nom.

wi; Nsm; way.

wich; Nsm; fight.

wich, wig-; Nsm; fight.

widu-; Nsf.stem; widow; widwe.

wif, wiu-; Nsn; Nsf; woman. Feminine in the Dat.sg.

wild-; Adj.stem; wild.

will- ;Virr.stem; want, wish.

will; Nwm; will.

wind; Nsm; wind.

wis-; Adj.stem; wise.

wes-; VsII.stem; provide; found only with clitic in wesere, R1.4 435.

wisdom (wis -dom); Nsm; wisdom.

wiss-, wis-; Adj.stem; knowing, wise.

wit-, wet, Vppl.stem; know.

with, wit; Prep; with; against. + Acc.

with-; Nsf.stem; withe; relic.

witheth (with eth); Nsm; relic-oath.

withir, wither; Prep; Adv; against, from, on; + Acc.

withir; Adv; anew. Boutkan glosses this word ‘disfavorable.’

withirield (wither ield); Nsn; withirjeld; compensation.

withstond- with stond, VsVI.stem; withstand.

witsing; Nsm; Viking.

wixl-; Nsn.stem; wixle; barter.

word; Nsn; word, testimony.

wosten; Nsf; waste.

wrald; Nsf; world.

wrpen-; Adj.stem; thrown; convened. Participial adjective.

wund-., wnd, wn; Nwf.stem; wound. Buma suggests that wn (R1.4 164) be interpreted as wnd.
Appendix I: The Seventeen Statutes

This is the first people’s statute, and the privilege given us by King Charles, and landlaw of all Frisians: that every man keep his goods, so long as he has not forfeited them.

This is the second people’s statute, after which the King’s bidding came: that high protection of churches and clergy is placed with the people. This protection is set at seventy-two pounds; the pound shall be set at seven Agripinish pennies. (In the old days Cologne was called Agripina, its old name. That was when we Frisians had to go too far for our money, and we were burdened by the heavy coin. Then we established our own money, and the protection money became seventy-two shillings, instead of seventy-two pounds, of Rednath’s or Kawing’s mintage. Rednath and Kawing were the first two who minted coins in Friesland.) Three pounds (that is, twenty-one shillings) go to the bailiff, at the king’s command.

This is the third people’s statute and privilege of King Charles: that every man keep his goods undeprived, unless he has been convicted by the proper procedure, with accusation and defense; then he has what the judge decides to deal to him, according to the people’s law. The judge must pass no sentences, unless he has sworn before the Holy Roman Emperor and been chosen from the people. And he must know all legal matters that are statute and landlaw. Then he must judge, and deal with, the enemy as well as the kinsman, according to the intent of the oath he has sworn before the Emperor: to help widows and orphans, and all defenseless people, as he would his relatives in the third degree. If the judge takes gifts or bribes, and his guilt may be proven with two fellow-sworn judges at the King’s command, then he must no longer pass sentences, because the
judge is like a priest, and because they are the sight and the eyes of holy Christianity; they
must help all those who cannot help themselves.

This is the fourth people's statute. Whosoever takes from another, or fares onto
his property without a judgement in his favor, forfeits then ten cloth-marks, and shall
subsequently atone with them. Each mark shall be four weeds, each weed shall be
twelve pennies; thus the statute is paid in full and fulfilled.

This is the fifth people's statute: that each freeman must keep his father's
possessions, and his grandfather's, and his mother's brother's, and his grandmother's, and
those of his kinsman in the third degree, with twelve oaths sworn on the relics without
duel.

This is the sixth people's statute: that to hold purchased land, land that has been
donated to the church, and the church's property, one must swear on the relics with seven
oath-helpers. Each of these men must be uncontaminated by perjury, manslaughter,
fornication, incest, or any other sin for which he has fasted. He shall know the credo and
the pater noster to hold the church's property.

This is the seventh people's statute: all Frisians have the right to judge their own
cases, and have the right to petition, and the right to defense. King Charles granted us this
privilege, in order that we turn southward, refuse tribute, become subordinate to and
dependent upon the southern [Frankish] kings, and pay proper tribute, tithe, and housetax
as the judge decides and by the people's landlaw--all because we formerly owed our
allegiance to the north, to Redbad the enemy, all of us Frisians.

65 The exact nature of this unit of currency remains in doubt (Bremmer, pers. comm.).
This is the eighth people's statute: that no man shall quarrel too fiercely with his lord. Whatever a man be charged with by the king, if it is proved that he is guilty of his head-ransom, to dispute it he shall redeem himself with twelve men on the relics: with four freemen, with four land-owners, and with four serfs. Thus shall the freeman atone to the king, because the freeman need not lead fighters against the king--the king is mighty and powerful in himself, and will choose all his own fighters, and therefore all fighters battle at the king's command.

This is the ninth people's statute: that we Frisians must pay the peace-coin, and the house-tax, and tithe, with two of Rednath's or Kawing's minting, and we shall pay it between St. Andrew's Mass and Christmas. Whoever is unwilling to pay the king or his deputy shall pay twice, and thereupon forfeits twenty-one shillings which he shall pay afterward; this is at the king's command.

This is the tenth people's statute: that at the king's bidding we Frisians need not campaign nor attend legal proceedings that are farther westward than the Vlie, eastward than the Weser, southward than the Wapel, and northward than the seashore. At that time, King Charles wished to lead us farther, westward to the Zwin, and eastward to Hitzacker. Now we Frisians shall hold our elder's laws and the king's privileges as we were freely charged by King Charles. Thus we may keep our land and our people against the sea and the northern army.

This is the eleventh people's statute. Protection-money for all widows, orphans, defenseless people, women, pilgrims, palmers, true fasters, dispatched messengers, and all those that have renounced weapon and battle through peace and mercy and God's grace, is set at ten people's marks. Whosoever fights with any of these or robs them shall pay two-fold, at the king's command; twenty-one shillings shall go to the bailiff.
This is the twelfth people's statute. Church protection, house protection, court protection, army protection, plow protection, and dike protection stand at thirty-two clothmarks, that is, eight people's marks. Whosoever breaks another's protection shall pay a fine and an added fine at the king's command; twenty-one shillings will go to the bailiff.

This is the thirteenth people's statute, that King Charles granted us. The people's protection stands at ten cloth-marks. Whosoever violates this protection thereupon forfeits, and shall afterwards pay, ten cloth-marks, each mark at four weeds, each weed at twelve pennies; thus is the statute entirely atoned and fulfilled.

This is the fourteenth people's statute. Wherever an underage child is taken from the land, through sale or raid, should his goods or property have been pawned if he comes back to the land, and can recognize his brother and sister, and can name his nearest relatives, his father and mother, and can recognize any field of his land, then that child must retake possession, without oath, duel, taxation, bailiff's approval, or liabilities. This is because neither his mother, nor his stepfather, brother, sister, brother-in-law, nor unfaithful guardian may sell or pawn any of the underaged child's property while that child is abroad. The people must help the child come to his own property.

This is the fifteenth people's statute, which the king's command followed. If a man has done such evil deeds as raping widows, maidens, or another man's wife, and he is convicted by evidence or combat, he must pay the woman twelve marks in fine, and the people twelve marks. The bailiff must take twenty-one marks thereof, two-thirds from the people's due and a third from her compensation. It is law that the culprit's relatives help him pay if he doesn't have it himself, because they may not shirk their born-blood.
This is the sixteenth people's statute, and King Charles' privilege: that all Frisians can pay their blood-feuds with money, because they shall be free on Saxon territory, without stocks, caning, shaving of heads, rod, and all other punishments; that they be convicted and sentenced in the people's court, with proper accusation and judge's decision, by the people's landlaws and the magistrate's command, or that of his deputy. For counterfeit or adulteration of money, a man's right hand must be struck off on the court scaffold for these two crimes. And if he has committed a capital crime, arson, or other deadly deeds, then he shall pay all the people with his own life, to equal satisfaction, by the judge's sentence and by the people's landlaws: namely, he shall be broken on the wheel. If he has committed theft, and doesn't have the fine in money, then he must be hanged, because when he hangs by the road he has equally compensated the people and the bailiff. Deadly deed must appease deadly deed, so that evil acts may be obstructed.

This is the seventeenth people's statute: that all Frisians sue by means of petition and defense and the judge's decision, that every man acknowledge for himself on the relics what he has done, except for five things, for any of which the free Frisian may not offer an oath on the relics. With four helpers he may refuse all complaints but death, and visible wound, by the clerk's word, the judge's wisdom, and the people's law, or pay with his own soul. Unless he has made a pledge in a convened public assembly, a consecrated synod or lay court, then he cannot offer a sworn pledge on the relics, because as a grown man he can with his right hand renounce and with his tongue relinquish his right.
Appendix II: The Twenty-four Landlaws

This is the first landlaw of all Frisians: that each man keep his goods and his own possessions unrobbed, unless he has been convicted with testimony and proper legal procedure. If he then refuses the three proper trials or the three people’s courts that are commanded him by the King, or is truant through impertinence and recklessness, and he wants neither counsel nor rights, nor to request a grace period, then the claimant may take possession of that which he demanded before the rendering of this verdict, unless the defendant makes one of the four excuses that the free Frisian may make. The first excuse is that no representative of the court made the suit known to him. The second is that his opponent barred his way with combat and weapon. The third is that wind and water were against him, and he was forced to dike against the salty sea and the wild ocean. The fourth is that he was taken seriously ill, so that he could not be present at the court. These are the four excuses that the free Frisian may exonerate himself with, that King Charles set for him and granted to all Frisians.

This is the second landlaw. Wherever a mother sells her child’s inheritance, or barters it with her kinsman’s counsel, before that child is of age, and the sale pleases him, then he does not hold the property; if he likes it [not, then he goes to his property without duel and without people’s fine. Whosoever fights the child or takes his property from him forfeits ten people’s marks and three pounds to the bailiff, that is, twenty-one shillings. And all the people and the bailiff must help the child to return to his land, as the law requires. There are three cases of emergency when the mother may sell her child’s inheritance in order to support him. The first such case is when the child is young and is taken prisoner, and led away north over the sea or south through the mountains; then the

---

66Here the text of R1 is missing two pages; the translation I give here is based on the supplements provided by Buma and Buma and Ebel.
mother must sell or pawn her child’s property in order to ransom the child, and help him preserve his livelihood. The second case is when there is famine in the land, and the child may die of hunger; then the mother must sell or pawn her child’s property in order to buy her child grain and meat and eggs, with which she may succor the child. The third case is when the child is without clothing or shelter, and the cold winter approaches, and all folk go into their yards, and into their houses, and into their warm parlors, and the wild beasts seek the hollow trees and the hills, so they may preserve their lives. So the child laments and bemoans his naked limbs, and homelessness, and his father, who might have protected him against hunger and winter’s foggy cold, who is shut and buried deep and dark under the cold earth with four coffin-nails. Thus the mother must seek to pawn or sell her child’s inheritance, because she must see that her child] not die through hunger nor frost nor any other misery, until he is grown.

This is the third landlaw. Wherever an underage child is taken from the land through sale or raid, to the heathens, and then it happens that he returns to the land and to his people, then he returns to his own land without oath, without duel, without the people’s due, and without the bailiff’s authorization, and without all prior obligations. Whosoever keeps the child from this forfeits ten marks to the people and twenty-one shillings to the bailiff.

This is the fourth landlaw. Wherever father and mother give their daughter her own trousseau, and endow her with legal goods and with their property freely held, and then let these go to another from the family property through sale or barter, or if their goods are spoiled, or enlarged, and they wish to misrepresent those goods, then the daughter must declare those goods with two oaths of ownership. If her brother wishes to claim and appropriate her trousseau, then she must claim it and keep it with two oaths on the relics without duel. That is landlaw of all Frisians.
This is the fifth landlaw. The owner of goods or property responds to a claimant with the proper pledge, saying, “The land, which you claim of me and for which you summon me to court, and charge me falsely, that land I bought from a Rome pilgrim, who risked skin, flesh and life in the mountains. Now you need not drive me to further defense. I will hold my own with such established law, as the judge deals with me, because my defense comes from God’s will to the Frankish kingdom: thus I will hold my land with seven deed-oaths on the relics without duel.”

This is the sixth landlaw. If there are two brothers, and one of them takes a wife, and begets a child by that wife, then he shall grant the child a proper inheritance upon his death. If his child or his child’s child outlives him, so that the child’s father no longer lives, and the child wishes to divide his property, and is opposed by his father’s brother, who declares that he is one degree nearer kin to the father, then the child must go to the property with four of his mother’s kin and eight of his father’s kin, if they will help him. And if the child’s kin refuse him at the relics, then the child must hire foreign men to stand with him at the relics, with his own money, in order to hold an equal portion of his father’s, though the child be a full degree more remote. Thus the child’s child is not to his grandfather’s possessions as the grandfather’s own child.

This is the seventh landlaw: that each freeman keep his father’s possessions, and his mother’s possessions, and his grandfather’s, and his grandmother’s, and the possessions of his kin in the third degree, and the possessions of every free relative. If they are claimed by another, they shall be held with twelve men on the relics, without duel.

This is the eighth landlaw: that every heir be as witness to the deeds of his third-degree kinsman with two relic-oaths. Whatever has happened, wound or death, then the
third-degree kinsman may speak after the other's death, at the staff of the judge he may
stand, make pledge, and have recourse to the law concerning his third-degree kinsman's
deed. And every heir may enlist his kinsmen in the third degree as witnesses to death and
to wound, because they may not abandon their born blood. This is landlaw of all the
Frisians.

This is the ninth landlaw. If a man has been so badly beaten that he stands bloody,
and his third-degree kinsman or a closer relation enters the fray, and does more harm than
circumstances warrant, then his kinsman might wish to leave him at the relics, declaring
that “You have fought this duel because of an earlier feud or old quarrel.” Then the
kinsman that has helped the other may say that he has not done it because of an earlier
feud or an old quarrel, but because of his kinship. Then he shall go forth, admitting what
he has done, and atone for any wounds, and lead his kinsman from the dock.

This is the tenth landlaw. Wherever a serf is accused of rending, reaving, or theft,
then his lord must go in his place to swear an oath on the relics that his serf is innocent of
the charge. If the serf’s master abandons him at the relics, then the serf must carry the hot
iron, because he can make no further use of his rights at the relics.

This is the eleventh landlaw. Wherever an offense is committed by horse’s hoof,
cow’s horn, hound’s tooth, cock’s spur, or pig’s tusk, and the animal’s owner wished to
dispute the charge, then the claimant must declare by the relics that the other’s animal has
done as charged. The owner shall go forth and tender admission. No bailiff may demand
money from this case.

This is the twelfth landlaw. If a complaint proceeds from a horse’s hoof, cow’s
horn, hound’s tooth, cock’s spur, or pig’s tusk, or an ungrown child, or a man’s unlawful
wife; or an evil deed is done backward with a backward weapon, and unwillingly, then it shall be atoned for through admission, and no bailiff may calculate peace-money from this case. If the defendant wishes to dispute the case, then he shall swear on the relics with twelve assistants.

This is the thirteenth landlaw. Whoever attacks or robs widows, orphans, or pilgrims shall pay double, paying the people the peace-money at ten people’s marks and the bailiff three pounds (that is, twenty-one shillings), at the king’s command. And for each day the stolen goods are in his possession he shall pay the bailiff twenty-one shillings. This is because these people are under the king’s protection, and no widow nor child need be responsible for land, serfs, wergilds, or court fines before the child is of age. Otherwise they shall answer for every case that may be brought against them under the law, or prosecuted, by the judge’s decision and the people’s landlaw.

This is the fourteenth landlaw. If a man be so badly assaulted that he flees the scene, and escapes into a house or its grounds, and offers from there to pay all that he has forfeited, then anything done to him afterward inside is doubly fined, and the peace-money is payable; anything he breaks while fighting his way out is subject to the regular fine, and peace-money is not payable.

This is the fifteenth landlaw. Wherever a man is accused of throwing urine, or dunking another in deep water, or binding the innocent man with a noose, and he wishes to admit to it, then in confession he shall atone for it with fifteen ounces, each ounce at twenty pennies. If he wishes to dispute the charge, then he shall swear on the relics with four helpers.
This is the sixteenth landlaw. Wherever a man or a woman perish, and leave their land or other property, and leave after them neither father nor mother, brother nor sister, child, nor child’s child, and there are none left of their six closest relatives, then those of equal kinship must go to the property, establish there their kinship, and each shall take an equal portion. But if one comes who is closer than any to the inheritance, then that person shall take the property. That not being the case, the kinsmen shall divide the land among those that are related, and can establish that relationship.

This is the seventeenth landlaw. Wherever a man takes another’s property, it is the law that the offender return the property to its owner the same day he asks for it, unless he is prevented by these three circumstances: robbery, arson, or burglary. If it is well-established that the goods have been stolen, burned, or taken at night, then he need make no answer, because no man shall bear more responsibility for another’s goods than he does for his own.

This is the eighteenth landlaw. Wherever a woman charges that a man has raped her, and he will admit it, then he will pay her the full fine. But if he wishes to dispute the charge, then he shall swear on the relics with eight people chosen from his relatives. Then he need pay no fine, nor sit outlawed in the docket.

This is the nineteenth landlaw. Whosoever is in the army, and quarrels, then he shall pay his victim with a double fine, and pay the people the peace-money, and pay three pounds to the bailiff. And wherever someone presses a charge, but has no wound, saying that he was beaten with a club, or choked, then the accused must swear with twelve helpers. If there is a wound, then the presumptive heir must swear on the relics with twelve helpers chosen from his third-degree kinsmen; then the accused must pay him.
This is the twentieth landlaw. Wherever the Vikings go in the land, and take a man, bind him, and lead him away, and then bring him back again, forcing him to burn houses, rape women, slay men, and burn churches, and whatever other harm he can do; but he escapes or is ransomed, subsequently returning to the land, and can recognize his brothers and sisters, birthright, property, and his parent's grounds and house, then he will return to his property without the people's fine. But if the people wish to charge him with a crime, and prosecute one of their own for the great crime he formerly committed with the Vikings, then he may go before the people's court and make confession; then he must swear on the relics that he was forced to do it all, that his master commanded him, that life and limb he was a powerless man. Then neither the people nor the bailiff need hold feud nor sin against him, because the bailiff cannot guarantee the peace-money from him; the servant must do as the master bids him, for the sake of his life.

This is the twenty-first landlaw. A defendent shall respond to the man who claims of him land and property by saying, "That property, for which you prosecute me and summon me to court, was left to me by my great-grandfather, my grandfather, and my grandmother," saying whence the land came to him; "If he contradicts me, saying I should name them, then I shall name them soon; thus may I keep that property without a duel, with a deed-oath."

This is the twenty-second landlaw. The noble-woman's dowry stands at eight pounds and eight ounces and eight shillings and eight pennies. This is landlaw of all the Frisians, that each man shall be responsible for his property, as long as he holds it unforfeited. Whoever accuses another, on the premises, at home, with an upraised banner, without the people's consent or the bailiff's bidding, in the doom-lit day, under the shining sun, he shall pay for anything he damages on the grounds or in the house with a double fine. Anything he damages in fighting his way out, all that is peace-money free and singly
fined. The people must help him in this matter, because the unlawful army had attacked him.

This is the twenty-third landlaw. If a pregnant woman is attacked, having committed no offense—no bloody wound, no bloody deed, no death, nor any other deadly deed—and she is so badly hurt in the womb that the child and the birth are dead, then he must pay, if he will admit to the crime, and atone for the death and the deadly deed to her with an extra fine as well as the regular fine, the payment and the people's fine as high as the people set, and the added fine at twelve marks; he must also pay the woman her child-fine at twelve marks. And if she dies, then he must redeem her and the pregnancy with seven payments: eight pounds to the bailiff, and eight ounces, and eight shillings, and eight pennies; that is her proper worth. If he wants to dispute the charge, then he shall redeem himself with twelve men on the relics, or he shall undergo the nine plowshares. If he doesn't want to undergo either of these ordeals, then he must provide to fight a bare-legged champion within three days, or make a settlement according to the judge's decision and the people's law that she is reasonable and godly.

This is the twenty-fourth landlaw. Whoever goes to another at night, to grounds and house, past sleeping people and those awake but unaware, and with a glowing coal burns all that the other has on the grounds and in the house, and will confess to it, he shall go to each corner with ten marks, make a pledge at the judgement of the people, and at the fireplace with his proposal, and pay the man double his goods' worth, and if his neighbors next door and those more distant will swear it with them. If the accused wishes to dispute the charge, then he must withstand four bare-legged champions, one at each corner, and a fifth at the hearthstead, because deadly deed will be appeased with deadly deed.
These are the seventeen people's statutes and the twenty-four landlaws, that all Frisians bought with their money, and shall lawfully use if they must, because King Charles commanded that they keep all lawful legal processes, and maintain them as long as they live, and whosoever robs them, they will be robbed before the eyes of God and before all the saints of God that are in heaven or on earth.